



Comité international
des transports ferroviaires

Internationales
Eisenbahntransportkomitee

International Rail
Transport Committee

Rapport annuel Jahresbericht Annual Report

07

Préface Vorwort Foreword	4
Le CIT Das CIT The CIT	6
Droit des transports et politique des transports Verkehrsrecht und Verkehrspolitik Transport law and policy	14
Trafic international voyageurs Internationaler Personenverkehr International passenger traffic	22
Trafic international marchandises Internationaler Güterverkehr International freight traffic	34
Utilisation de l'infrastructure Infrastrukturnutzung Use of infrastructure	44
Interopérabilité juridique CIM/SMGS Transportrechtliche Interoperabilität CIM/SMGS Making the CIM and SMGS legally interoperable	52
Pro domo Pro domo Domestic matters	62
Compte de résultat et bilan Erfolgsrechnung und Bilanz Profit and Loss Account and Balance sheet	79
Table des abréviations Abkürzungsverzeichnis Abbreviations	84

**Préface
Vorwort
Foreword**

Le CIT
Das CIT
The CIT

Droit des transports et politique des transports
Verkehrsrecht und Verkehrspolitik
Transport law and policy

Trafic international voyageurs
Internationaler Personenverkehr
International passenger traffic

Trafic international marchandises
Internationaler Güterverkehr
International freight traffic

Utilisation de l'infrastructure
Infrastrukturnutzung
Use of infrastructure

Interopérabilité juridique CIM/SMGS
Transportrechtliche Interoperabilität CIM/SMGS
Making the CIM and SMGS legally interoperable

Pro domo
Pro domo
Domestic matters

Compte de résultat et bilan
Erfolgsrechnung und Bilanz
Profit and Loss Account and Balance sheet

Table des abréviations
Abkürzungsverzeichnis
Abbreviations



Préface

En 2007, le Règlement communautaire sur les droits et obligations des voyageurs a occupé une place centrale dans les activités du CIT, dont l'objectif était d'assurer la compatibilité du Règlement avec les Règles uniformes CIV en étroite collaboration avec la CER. Désormais, il s'agira de transposer les dispositions légales dans les conditions générales et les prescriptions d'application, avec le concours de l'UIC, afin que les entreprises ferroviaires soient en mesure de faire face correctement à leurs nouvelles obligations d'ici à fin 2009.

Dans le secteur du transport des marchandises, c'est la lettre de voiture électronique qui a occupé le devant de la scène. La phase initiale – élaboration des spécifications juridiques et fonctionnelles – s'est achevée comme prévu en fin d'année, grâce à un véritable tour de force. La suite de la mise en œuvre du projet e-RailFreight relève désormais de l'UIC, qui reprend la direction des opérations. L'objectif est d'introduire dans la pratique les éléments essentiels de la lettre de voiture électronique à mi-2009, c'est-à-dire en même temps que la préannonce électronique des envois aux frontières extérieures de l'UE.

Dans le domaine de l'infrastructure, les négociations menées avec la Commission européenne pour parvenir à un retrait des réserves déposées à l'encontre des RU CUI par la plupart des Etats membres de l'UE ont été poursuivies. Ces réserves paralysent l'application de règles uniformes en matière de responsabilité dans les Etats membres de l'UE et entravent l'uniformité et l'efficacité juridiques. Point positif en revanche, l'UE et l'OTIF ont récemment créé un groupe de travail ad hoc, qui sera chargé d'élaborer des stratégies pour remédier à cette situation. Le CIT salue ce progrès.

Les European GTC of use of railway infrastructure, négociées avec RNE, constituent un jalon capital pour le droit de l'utilisation de l'infrastructure. Durant une première phase, il s'agira de combler encore les lacunes et d'éliminer les points faibles. Puis, de l'avis du CIT, ce processus doit permettre d'aboutir à des conditions générales consolidées, reconnues et appliquées à large échelle en tant que conditions générales sectorielles, grâce à leur qualité et à leur équité.

L'année écoulée a également vu le projet « Interopérabilité juridique » progresser de manière réjouissante. La lettre de voiture CIM/SMGS rencontre un succès croissant. Un rythme de travail et de négociations bien rôdé, soutenu également par une participation active des Chemins de fer russes (RZD), laisse augurer de la fin des travaux d'harmonisation du traitement des réclamations et de la répartition interne des dommages entre les entreprises d'ici à fin 2008. L'objectif à long terme demeure cependant la création d'un droit des transports ferroviaires uniforme applicable au transport de marchandises de l'Atlantique au Pacifique.

A l'image de l'année écoulée, le CIT entend poursuivre ses efforts afin de garantir à ses membres des conditions-cadre optimales pour un déroulement efficace et juridiquement sûr des transports internationaux ferroviaires.

Prof. Dr. Rainer Freise, Président du CIT

Vorwort

Im Zentrum der Aktivitäten des CIT stand 2007 die Passagierrechtsverordnung der Europäischen Union. Hier ging es darum, in enger Zusammenarbeit mit der CER auf Kompatibilität mit den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIV hinzuwirken. Nun sind in Zusammenarbeit mit der UIC die gesetzlichen Vorgaben in einheitliche Vertragsbedingungen und Anwendungsvorschriften umzusetzen, so dass bis Ende 2009 die Bahnen in der Lage sind, ihren neuen Verpflichtungen korrekt nachzukommen.

Im Güterverkehr stand der elektronische Frachtbrief im Fokus. Die erste Phase – Erarbeitung der rechtlichen und funktionalen Spezifikationen – konnte dank einer Parforceleistung planmässig auf Ende Jahr abgeschlossen werden. Für die weitere Realisierung des Projekts e-RailFreight liegt die Projektleitung nun bei der UIC. Angestrebt wird die Einführung wesentlicher Teile des elektronischen Frachtbriefs per Mitte 2009, also zeitgleich mit der elektronischen Voranmeldung der Sendungen an den EU-Aussengrenzen.

Im Infrastrukturbereich gingen die Verhandlungen mit der Europäischen Kommission zur Rücknahme des CUI-Vorbehaltes der meisten EU-Staaten weiter. Der Vorbehalt blockiert die Anwendung einheitlicher Haftungsregeln in den EU-Mitgliedstaaten und behindert Rechtseinheit und Rechtseffizienz nach wie vor. Positiv zu vermerken ist, dass EU und OTIF kürzlich eine ad hoc Arbeitsgruppe einsetzten, die Lösungsvorschläge ausarbeiten soll. Das CIT begrüsst diese Entwicklung sehr.

Von zentraler Bedeutung für die Infrastrukturnutzung sind die mit RNE ausgehandelten European GTC of use of railway infrastructure. Während ihrer Einführungsphase sind noch bestehende Lücken auszufüllen und Schwächen auszumerzen. Aus Sicht des CIT sollen am Ende dieses Prozesses konsolidierte Allgemeine Geschäftsbedingungen zur Verfügung stehen, die dank ihrer Qualität und Ausgewogenheit breite Akzeptanz geniessen und als Branchen-AGB allgemeine Anerkennung finden.

Auch im vergangenen Jahr entwickelte sich das Projekt «transportrechtliche Interoperabilität» erfreulich. Der Einheitsfrachtbrief CIM/SMGS findet zunehmend Verwendung und ein eingespielter Arbeits- und Verhandlungsrhythmus mit aktiver Beteiligung auch der russischen Eisenbahn RZD lässt erwarten, dass bis Ende 2008 die Reklamationsbehandlung und bahninterne Schadenverteilung harmonisiert werden können. Fernziel ist und bleibt ein einheitliches Eisenbahntransportrecht für durchgehenden Schienengüterverkehr vom Atlantik bis zum Pazifik.

Wie im vergangenen Jahr bleibt das CIT weiterhin bestrebt, seinen Mitgliedern optimale Rahmenbedingungen für eine rechtssichere und effiziente Abwicklung des grenzüberschreitenden Eisenbahnverkehrs zu gewährleisten.

Foreword

Work on the European Union's Passengers' Rights Regulation was the key activity for the CIT in 2007. Our task, in close cooperation with the CER, was to ensure compatibility with the CIV Uniform Rules. Now the statutory requirements need to be converted into standard contractual terms and conditions and instructions for implementation in conjunction with the UIC so that by the end of 2009 railways are in a position to comply fully with their new obligations.

In the freight area, the electronic consignment note is in the frame. After much work, the first phase, drawing up the legal and functional specifications, was finished on schedule at the end of the year. The management of the e-RailFreight project has now passed to the UIC for its further development. The objective is to implement significant parts of the electronic consignment note system by mid 2009, i.e. at the same time as electronic advance declarations of traffic are required at EU external frontiers.

In the infrastructure area, discussions with the European Commission on the withdrawal of the reservations which the majority of the Member States made against the CUI continued. These reservations prevent the application of standard rules for liability in EU Member States and hence continue to prevent legal consistency and legal efficiency. There is one positive aspect however; the EU and OTIF will shortly set up an ad-hoc working group to develop proposals to resolve the issue. The CIT very much welcomes this development.

The European GTC for the use of the infrastructure negotiated with the RNE are of crucial importance for the use of infrastructure. The remaining voids are to be filled and weaknesses eliminated in the implementation phase. The CIT is confident that at the end of this process consolidated General Terms and Conditions will be available, and these, because of their quality and balance, will enjoy wide acceptance and will be generally recognised as industry-standard terms and conditions.

The project to make the CIM and SMGS legally interoperable also developed very satisfactorily last year. The common CIM/SMGS consignment note is being used increasingly and a well-oiled working and decision-making process (in which the Russian Railways (RZD) are also actively involved) gives us confidence that claims handling and allocation of compensation paid out to the various railways can also be harmonised by the end of 2008. The long term goal remains a system of uniform rail transport law from the Atlantic to the Pacific for through freight traffic by rail.

As in previous years, the CIT will continue to work to ensure that members always have the best possible environment to move international traffic by rail, efficiently and in circumstances which are certain in law.

Préface
Vorwort
Foreword

Le CIT
Das CIT
The CIT



Droit des transports et politique des transports
Verkehrsrecht und Verkehrspolitik
Transport law and policy

Trafic international voyageurs
Internationaler Personenverkehr
International passenger traffic

Trafic international marchandises
Internationaler Güterverkehr
International freight traffic

Utilisation de l'infrastructure
Infrastrukturnutzung
Use of infrastructure

Interopérabilité juridique CIM/SMGS
Transportrechtliche Interoperabilität CIM/SMGS
Making the CIM and SMGS legally interoperable

Pro domo
Pro domo
Domestic matters

Compte de résultat et bilan
Erfolgsrechnung und Bilanz
Profit and Loss Account and Balance sheet

Table des abréviations
Abkürzungsverzeichnis
Abbreviations



Le CIT

Das CIT

The CIT

Préface
Vorwort
Foreword

Le CIT
Das CIT
The CIT

Droit des transports et politique des transports
Verkehrsrecht und Verkehrspolitik
Transport law and policy

Trafic international voyageurs
Internationaler Personenverkehr
International passenger traffic

Trafic international marchandises
Internationaler Güterverkehr
International freight traffic

Utilisation de l'infrastructure
Infrastrukturnutzung
Use of infrastructure

Interopérabilité juridique CIM/SMGS
Transportrechtliche Interoperabilität CIM/SMGS
Making the CIM and SMGS legally interoperable

Pro domo
Pro domo
Domestic matters

Compte de résultat et bilan
Erfolgsrechnung und Bilanz
Profit and Loss Account and Balance sheet

Table des abréviations
Abkürzungsverzeichnis
Abbreviations

Membres

Le Comité international des transports ferroviaires (CIT) est une association regroupant 200 entreprises ferroviaires et compagnies maritimes qui effectuent des transports internationaux de voyageurs et/ou de marchandises. 120 entreprises sont directement affiliées au CIT, 80 le sont par l'intermédiaire d'organisations associées. Le CIT est une association de droit suisse (art. 60 ss du Code civil suisse) et a son siège à Berne.

Missions

Le CIT transpose le droit international du transport ferroviaire au niveau des chemins de fer. A cette fin, il élabore et tient à jour les documents et instruments juridiques utilisés en trafic international ferroviaire, standardise les relations contractuelles entre les différents acteurs – client, transporteur, gestionnaire d'infrastructure et autorités douanières – et représente les intérêts des transporteurs ferroviaires vis-à-vis du législateur et des autorités. En outre, il assure l'information régulière de ses membres et leur fournit formation et conseils juridiques.

Mode de travail

L'Assemblée générale annuelle fixe les objectifs stratégiques, approuve le budget et les comptes et élit les organes. Le Comité constitue l'organe dirigeant du CIT sur les plans opérationnel et administratif, envers lequel répond le Secrétaire général. Le Secrétariat général emploie trois juristes, trois experts ferroviaires et trois secrétaires. Les principaux organes du CIT sont les Commissions CIV (trafic voyageurs), CIM (trafic marchandises) et CUI (utilisation de l'infrastructure). Les bases de décisions de ces organes sont préparées au sein des groupes de travail.

Financement

Les coûts sont supportés par les membres proportionnellement à leurs prestations réalisées en trafic international voyageurs et/ou marchandises. Chaque membre titulaire dispose d'une voix, indépendamment de la contribution qu'il paie.

Mitglieder

Das Internationale Eisenbahntransportkomitee (CIT) ist ein Verband von 200 Eisenbahnverkehrs- und Schifffahrtsunternehmen, die grenzüberschreitenden Personen- und/oder Güterverkehr betreiben. 120 Unternehmen sind dem CIT direkt und 80 Unternehmen indirekt über assoziierte Organisationen angeschlossen. Das CIT ist ein Verein nach schweizerischem Recht (Art. 60 ff. ZGB) und hat seinen Sitz in Bern.

Aufgabe

Das CIT implementiert das internationale Eisenbahntransportrecht auf Eisenbahnebene. Zu diesem Zweck erarbeitet und pflegt es die Dokumente und Instrumente für den internationalen Eisenbahnverkehr, standardisiert die Vertragsbeziehungen zwischen Kunde – Beförderer – Infrastrukturbetreiber – Zollbehörden, vertritt die Interessen der Schienenbeförderer gegenüber Gesetzgeber und Behörden und stellt die sach- und zeitgerechte Information, Ausbildung und Rechtsberatung seiner Mitglieder sicher.

Arbeitsweise

Die jährliche Generalversammlung setzt die strategischen Ziele, genehmigt Budget und Rechnung und wählt die Organe. Der Vorstand bildet das operative und administrative Leitungsorgan und ist vorgesetzte Stelle des Generalsekretärs. Das Generalsekretariat beschäftigt drei JuristInnen, drei EisenbahnexpertInnen und drei Sekretärinnen. Wichtigste Organe des CIT sind die Ausschüsse CIV (Personenverkehr), CIM (Güterverkehr) und CUI (Infrastrukturnutzung). Die Entscheidungsgrundlagen werden von Arbeitsgruppen vorbereitet.

Finanzierung

Die Mitglieder tragen die Kosten im Verhältnis zum Umfang ihrer Transportleistungen im grenzüberschreitenden Personen- und/oder Güterverkehr. Unabhängig von der Höhe seines Beitrages besitzt jedes Vollmitglied eine Stimme.

Membership

The International Rail Transport Committee (CIT) is an association of 200 railway undertakings and shipping companies which provide international passenger and/or freight transport services. 120 organisations are members in their own right, 80 organisations are linked indirectly by being members of CIT associate members. The CIT is an association under Swiss law (Article 60 et seq. ZGB [Swiss Code of Civil Law]) and is based in Bern.

Its tasks

The CIT helps railways implement international rail transport law. To achieve that, it draws up and maintains legal publications and boilerplate documents for international traffic by rail, standardises the contractual relationships between customers, carriers, infrastructure managers and customs authorities and represents the interests of carriers by rail vis-à-vis legislators and authorities. In addition, it provides regular briefings for its members and provides members with training courses and legal advice.

How the work is organised

The annual General Assembly decides the strategic objectives, approves the budget and the annual accounts and elects the committees. The Executive Committee is the body which directs the operations and administration and oversees the Secretary General. The General Secretariat employs three lawyers, three railway experts and three secretaries. The main bodies of the CIT are the CIV Committee (passenger traffic), CIM Committee (freight traffic) and the CUI Committee (use of infrastructure). Working groups draw up recommendations for committee decisions.

Finance

The costs are paid by members, each member paying a subscription which is proportional to the level of his international passenger and/or freight traffic. Each full member of the CIT has one vote, and voting rights are therefore independent of the amount paid as a subscription.

Préface
Vorwort
Foreword

Le CIT
Das CIT
The CIT

Droit des transports et politique des transports
Verkehrsrecht und Verkehrspolitik
Transport law and policy

Trafic international voyageurs
Internationaler Personenverkehr
International passenger traffic

Trafic international marchandises
Internationaler Güterverkehr
International freight traffic

Utilisation de l'infrastructure
Infrastrukturnutzung
Use of infrastructure

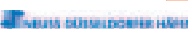
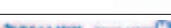
Interopérabilité juridique CIM/SMGS
Transportrechtliche Interoperabilität CIM/SMGS
Making the CIM and SMGS legally interoperable

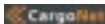
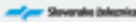
Pro domo
Pro domo
Domestic matters

Compte de résultat et bilan
Erfolgsrechnung und Bilanz
Profit and Loss Account and Balance sheet

Table des abréviations
Abkürzungsverzeichnis
Abbreviations

AL		Albanian Railways A.S.	HSh	www.hsh.com.al
AT		Graz-Köflacher Bahn- und Busbetrieb GmbH	GKB	www.gkb.at
		Internationaler Verband der Tarifeure	IVT	logotrans@aon.at
		Montafonerbahn AG	MBS	www.montafonerbahn.at
		Österreichische Bundesbahnen	ÖBB	www.oebb.at
		Salzburger Lokalbahn	SLB	www.slb.at
		Steiermärkische Landesbahnen	STLB	www.stlb.at
		Stern & Hafferl Verkehrsgesellschaft mbH		www.stern-verkehr.at
		Wiener Lokalbahnen Cargo GmbH	WLC	www.wlb.at
		Zillertaler Verkehrsbetriebe AG		www.zillertalbahn.at
BA		Željeznice Federacije Bosne i Hercegovine	ŽFBH	www.zfbh.ba
		Željeznice Republike Srpske A.D.	ŽRS	www.zrs-rs.com
BE		Dillen & Le Jeune Cargo NV	DLC	www.dlcargo.com
		Société Nationale des Chemins de Fer Belges / Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen	SNCB/NMBS	www.b-rail.be
BG		Bulgarian Railway Company AD	BRC AD	www.brc-bg.com
		Bulmarket DM Ltd.		www.bulmarket.bg
		Chemins de fer de l'Etat bulgare	BDZ	www.bdz.bg
CH		Appenzeller Bahnen	AB	www.appenzellerbahnen.ch
		Automobilverkehr Frutigen-Adelboden AG	AFA	www.afa-busbetrieb.ch
		Berner Oberland Bahnen	BOB	www.jungfraubahn.ch
		Bern Lötschberg Simplon AG	BLS	www.bls.ch
		Chemin de fer Nyon – St-Cergue – Morez	NStCM	www.nstcm.ch
		Cisalpine AG		www.cisalpine.com
		Crossrail AG		www.crossrail.ch
		Ferrovie Autolinee Regionali Ticinesi AG	FART	www.centovalli.ch
		Forchbahn AG	FB	www.forchbahn.ch
		GoldenPass Services / Chemin de fer Montreux-Oberland Bernois	MOB	www.mob.ch
		Matterhorn Gotthard Bahn	MGB	www.mgbahn.ch
		Oensingen-Balsthal-Bahn	OEBB	www.oebb.ch
		PostAuto Schweiz AG		www.postauto.ch
		Railion Schweiz GmbH	Railion CH	www.railion.ch
		Regionalverkehr Bern-Solothurn	RBS	www.rbs.ch
		Rhätische Bahn	RhB	www.rhb.ch
		Schiffahrtsgesellschaft des Vierwaldstättersees	SGV	www.lakelucerne.ch
		Schweizerische Bundesbahnen AG	SBB	www.sbb.ch
		Schweizerische Südostbahn AG	SOB	www.suedostbahn.ch
		Sierre-Montana-Crans SA	SMC	www.cie-smc.ch
		Sihlthal Zürich Üetliberg Bahn	SZU	www.szu.ch
		Transports Publics du Chablais	TPC	www.tpc.ch
		Transports publics fribourgeois	tpf	www.tpf.ch
		Transports régionaux neuchâtelois SA	TRN	www.trn.ch
		Transports Vallée de Joux Yverdon-les-Bains Ste-Croix SA	Travys	www.travys.ch
		Verband öffentlicher Verkehr	VöV	www.voev.ch

CZ		České dráhy a.s.	ČD	www.cd.cz
DE		Ahaus-Alstätter Eisenbahn GmbH	AAE	www.aae.ch
		Bodensee-Schiffsbetriebe GmbH	BSB	www.bsb-online.com
		D&D Eisenbahngesellschaft GmbH	D&D	www.dud-eisenbahn.de
		Deutsche Bahn AG	DB	www.db.de
		Häfen und Güterverkehr Köln AG	HGK	www.hgk.de
		Neuss-Düsseldorfer Häfen GmbH & Co. KG		www.nd-haefen.de
		Scandlines Deutschland GmbH		www.scandlines.de
		Verband Deutscher Verkehrsunternehmen	VDV	www.vdv.de
DK		DSB	DSB	www.dsb.dk
		Lemvigbanen A/S	VLTJ	www.lemvigbanen.dk
		Railion Danmark A/S	Railion DK	www.railion.dk
ES		RENFE	RENFE	www.renfe.es
FI		Tallink Silja Oy		www.tallinksilja.com
		VR-Yhtymä Oy	VR	www.vr.fi
FR		EURO CARGO RAIL		www.eurocargorail.com
		SeaFrance		www.seafrance.com
		Société Nationale des Chemins de fer Français	SNCF	www.sncf.fr
		Thalys International S.c.l.r.	Thalys	www.thalys.com
		Veolia Transport	Veolia	www.veolia-transport.com
GR		Attica Group	ATTICA	www.attica-group.com
		Chemins de fer helléniques	OSE	www.ose.gr
HR		Hrvatske Željeznice d.o.o.	HŽ	www.hznet.hr
HU		FLOYD Zrt.	FLOYD	www.floyd.hu
		GySEV Zrt.	GySEV	www.gysev.hu
		MMV Magyar Magánvasút Zrt.	MMV	www.mmv.hu
		MÁV Cargo Zrt.	MÁV Cargo	www.mavcargo.hu
		MÁV-START Railway Passenger Transport Company	MÁV-START	www.mav-start.hu
IE		CIE - Iarnród Éireann - Irish Rail	CIE	www.cie.ie
IR		Railway of Islamic Republic of Iran	RAI	www.rair.ir
IT		Azienda Consorziale Trasporti	A.C.T.R.E	www.actre.it
		Del Fungo Giera Servizi Ferroviari S.p.a.	DFGSF	www.delfungogiera.com
		Ferrovie Emilia Romagna S.r.l.	FER	www.fer-online.it
		Ferrovie Nord-Milano Esercizio S.p.A.	FNM	www.ferrovienord.it
		Railion Italia S.r.l.	Railion IT	www.railion.it
		Rail Traction Company S.p.A.		www.railtraction.it
		Trenitalia S.p.A.	FS	www.trenitalia.it
LT		AB Lietuvos geležinkeliai	LG	www.litrail.lt
LU		Chemins de Fer Luxembourgeois	CFL	www.cfl.lu
		CFL Cargo	CFL Cargo	www.cflcargo.lu
LV		Latvijas Dzelzceļš	LDZ	www.ldz.lv
MA		Office National des Chemins de Fer du Maroc	ONCFM	www.oncf.ma
ME		Željeznica Crne Gore a.d.	ŽCG	www.zeljeznica.cg.yu
ARYM		Macedonian Railways Transport JSC	MZ	www.mz.com.mk

NL		NS Internationaal B.V.	NS	www.ns.nl
		Railion Nederland N.V.	Railion NL	www.railion.nl
NO		CargoNet AS		www.cargonet.no
PL		CTL Rail Sp. z o.o.		www.ctl.pl
		PCC Kolchem Sp. z o.o.		www.pcc.rokita.pl
		PCC Rail S.A.		www.pccrail.pl
		Polskie Koleje Państwowe SA	PKP	www.pkp.pl
		PTK Holding SA		www.ptkholding.pl
PT		CP – Comboios de Portugal	CP	www.cp.pt
RO		Cargo Trans Vagon		anghel@tts-group.ro
		CFR Calatori S.A.	CFR	www.cfr.ro/calatori
		CFR Marfa S.A.	CFR	www.cfrmarfa.cfr.ro
		Compania de Transport Feroviar Bucuresti S.A.	CTF	www.ctf.ro
		Grup Feroviar Roman S.A.	GFR	www.gfr.ro
		Rompetrol Logistics		www.rompetrol.com
		Servtrans Invest S.A.		www.servtrans-invest.com
		Transferoviar Grup S.A.	TFG	www.transferoviar.ro
RS		Železnice Srbije	ŽS	www.zeleznicesrbije.com
SE		Green Cargo AB		www.greencargo.com
		SJ AB	SJ	www.sj.se
SI		Slovenske Železnice, d. o. o.	SŽ, d. o. o.	www.slo-zeleznice.si
SK		Investex Group s.r.o.		www.investex-group.sk
		LOKORAIL, a.s.		www.lokorail.sk
		Slovenská železničná dopravná spoločnosť a.s.	SŽDS	www.szds.sk
		Železničná spoločnosť Slovensko a.s.	ZSSK	www.slovakrail.sk
		Železničná spoločnosť Cargo Slovakia a.s.	ZSSK Cargo	www.zscargo.sk
SY		Chemins de Fer Syriens	CFS	www.cfssyria.org
TN		Société Nationale des Chemins de Fer Tunisiens	SNCFT	www.sncft.com.tn
TR		Chemins de Fer d'Etat de la République Turque	TCDD	www.tcdd.gov.tr
UA		Ukrsalisnytsja	UZ	www.uz.gov.ua
UNMIK/KOSOVO		UNMIK Railways (incorporated as Kosovo Railways J.S.C.)	UNMIK	www.kosovorailway.com
UK		Arriva Trains Wales Ltd		www.arrivatrainswales.co.uk
		Association of Train Operating Companies	ATOC	www.atoc.org
		English Welsh & Scottish Railway Ltd	EWS	www.ews-railway.co.uk
		Eurostar U.K. Ltd	EUKL	www.eurostar.com
		Eurotunnel		www.eurotunnel.fr
		Great Western Trains Company Ltd		www.firstgreatwestern.co.uk
		Serco-NedRailways		www.serco-nedrailways.com
		South West Trains Ltd		www.southwesttrains.co.uk
		Virgin Intercity West Coast Ltd		www.virgintrains.co.uk

Préface
Vorwort
Foreword

Le CIT
Das CIT
The CIT

Droit des transports et politique des transports
Verkehrsrecht und Verkehrspolitik
Transport law and policy



Trafic international voyageurs
Internationaler Personenverkehr
International passenger traffic

Trafic international marchandises
Internationaler Güterverkehr
International freight traffic

Utilisation de l'infrastructure
Infrastrukturnutzung
Use of infrastructure

Interopérabilité juridique CIM/SMGS
Transportrechtliche Interoperabilität CIM/SMGS
Making the CIM and SMGS legally interoperable

Pro domo
Pro domo
Domestic matters

Compte de résultat et bilan
Erfolgsrechnung und Bilanz
Profit and Loss Account and Balance sheet

Table des abréviations
Abkürzungsverzeichnis
Abbreviations



Droit des transports et
politique des transports

Verkehrsrecht und
Verkehrspolitik

Transport law and
policy

Préface
Vorwort
Foreword

Le CIT
Das CIT
The CIT

Droit des transports et politique des transports
Verkehrsrecht und Verkehrspolitik
Transport law and policy

Trafic international voyageurs
Internationaler Personenverkehr
International passenger traffic

Trafic international marchandises
Internationaler Güterverkehr
International freight traffic

Utilisation de l'infrastructure
Infrastrukturnutzung
Use of infrastructure

Interopérabilité juridique CIM/SMGS
Transportrechtliche Interoperabilität CIM/SMGS
Making the CIM and SMGS legally interoperable

Pro domo
Pro domo
Domestic matters

Compte de résultat et bilan
Erfolgsrechnung und Bilanz
Profit and Loss Account and Balance sheet

Table des abréviations
Abkürzungsverzeichnis
Abbreviations

La nouvelle COTIF

La Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF), entrée en vigueur le 1^{er} juillet 2006, s'est bien implantée dans la pratique en 2007. Elle fixe dans la convention de base les buts et le fonctionnement de l'Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF). Ses sept appendices règlent quant à eux les transports internationaux de voyageurs (CIV), de marchandises (CIM), de marchandises dangereuses (RID), l'utilisation des véhicules (CUV) et de l'infrastructure (CUI) ainsi que la validation des normes techniques (APTU) et l'admission technique du matériel ferroviaire (ATMF).

La Grèce, l'Irlande, l'Italie, la Suède et le Maroc n'ont pas encore ratifié la nouvelle COTIF. Toutefois, la Grèce applique de facto les Règles uniformes CIV et CIM. La qualité de membre de l'Irak et du Liban est actuellement suspendue. Le Monténégro n'est pas encore membre de l'OTIF.

Pour les transport avec ces Etats, la plupart des membres du CIT se sont engagés à appliquer les Règles uniformes CIV et CIM sur une base contractuelle. C'est pourquoi l'absence de ratification n'engendre pas de difficultés insurmontables dans le trafic avec ces Etats.

Réserves des Etats membres de l'UE

La Commission européenne a demandé aux Etats membres de l'UE de déposer une déclaration de non-application des Règles uniformes CUI, APTU et ATMF. A l'exception de la Pologne, de la République tchèque et de la Roumanie, tous les Etats membres de l'UE avaient suivi cette injonction à fin 2007.

Les réserves émises après l'entrée en vigueur de la COTIF ne prennent effet qu'au 31 décembre de l'année suivant la déclaration. Certains Etats n'ont suivi l'injonction de la Commission qu'à partir de mi-2006 ou de 2007, tandis que d'autres ne l'ont toujours pas suivie. Par conséquent, le champ d'application de la COTIF demeure à ce jour extrêmement fragmenté.

Ainsi, pour la première fois dans l'histoire plus que centenaire du droit international du transport ferroviaire, force est de constater que le but de la COTIF, à savoir garantir l'uniformité et la sécurité juridiques dans le trafic international ferroviaire, n'est atteint que partiellement.

Das neue COTIF

Das am 1. Juli 2006 in Kraft getretene Übereinkommen über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF) konnte im Jahr 2007 gut Fuss fassen. Es regelt im Grundübereinkommen Ziele und Funktionsweise der Zwischenstaatlichen Organisation für den internationalen Eisenbahnverkehr (OTIF) und in sieben Anhängen die internationale Beförderung von Personen (CIV), von Gütern (CIM), von gefährlichen Gütern (RID), die Verwendung von Wagen (CUV), die Nutzung der Infrastruktur (CUI) sowie die Normierung (APTU) und die Zulassung von Eisenbahnmaterial (ATMF).

Griechenland, Irland, Italien, Schweden und Marokko haben das neue COTIF noch nicht ratifiziert. Griechenland wendet die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIV und CIM jedoch de facto an. Die OTIF-Mitgliedschaft des Irak und des Libanon ist derzeit ausgesetzt und Montenegro ist noch nicht Mitglied der OTIF.

Die meisten CIT-Mitglieder verpflichteten sich, im Verkehr mit diesen Staaten die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIV und CIM auf vertraglicher Basis anzuwenden, weshalb die fehlende Ratifikation keine unüberwindbaren Schwierigkeiten verursacht.

Vorbehalte der EU-Mitgliedstaaten

Auf Verlangen der Europäischen Kommission haben die meisten EU-Mitgliedstaaten gegenüber den Einheitlichen Rechtsvorschriften CUI, APTU und ATMF Nicht-Anwendung erklärt. Mit Ausnahme Polens, Rumäniens und der Tschechischen Republik sind bis Ende 2007 alle EU-Mitgliedstaaten der Aufforderung nachgekommen.

Da nach Inkrafttreten des COTIF eingelegte Vorbehalte erst am 31. Dezember des auf die Erklärung folgenden Jahres wirksam werden und andererseits einzelne Staaten der Aufforderung erst in der zweiten Hälfte des Jahres 2006, im Jahre 2007 oder noch gar nicht nachgekommen sind, ist das Anwendungsgebiet des COTIF zum heutigen Zeitpunkt stark zersplittert.

Es ist deshalb festzustellen, dass zum ersten Mal in der über 100-jährigen Geschichte des internationalen Eisenbahnbeförderungsrechts das Ziel des COTIF – Rechtseinheit und Rechtssicherheit im grenzüberschreitenden Schienenverkehr sicherzustellen – nur eingeschränkt erreicht wird.

The new COTIF

The revised Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) which came into effect on 1 July 2006, settled down in 2007. The convention itself covers the objectives and the working arrangements for the Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF) and seven appendices cover the international carriage of passengers (CIV), of goods (CIM), of dangerous goods (RID), the use of vehicles (CUV), the use of infrastructure (CUI), the creation of standards (APTU) and the approval of railway equipment (ATMF).

Greece, Ireland, Italy, Sweden and Morocco have not yet ratified the new COTIF. Greece nevertheless applies the CIV and CIM Uniform Rules de facto. Iraq's and Lebanon's OTIF membership is currently suspended and Montenegro is not yet a member of OTIF.

Because the majority of CIT members have committed themselves to apply the CIV and CIM Uniform Rules on a contractual basis to traffic to and from these states, the fact that they have not ratified does not give rise to any irresolvable difficulties.

Reservations made by EU Member States

Following instructions given by the European Commission, most EU Member States declared that they would not apply the CUI, APTU and ATMF Uniform Rules. By the end of 2007, all EU Member States, with the exception of the Czech Republic, Poland and Romania had complied with these instructions.

Since reservations made after COTIF has entered into force only take effect on the 31 December of the year following that of the declaration and some states only complied with the instruction in the second part of 2006, some in 2007 and others not yet or not at all, the application of COTIF is currently highly fragmented.

It therefore has to be recorded, that for the first time in the more than one hundred year history of international rail transport law, the objective of COTIF, a guarantee of coherent and certain law for international traffic by rail, has only been achieved to a limited extent.

Préface
Vorwort
Foreword

Le CIT
Das CIT
The CIT

Droit des transports et politique des transports
Verkehrsrecht und Verkehrspolitik
Transport law and policy

Trafic international voyageurs
Internationaler Personenverkehr
International passenger traffic

Trafic international marchandises
Internationaler Güterverkehr
International freight traffic

Utilisation de l'infrastructure
Infrastrukturnutzung
Use of infrastructure

Interopérabilité juridique CIM/SMGS
Transportrechtliche Interoperabilität CIM/SMGS
Making the CIM and SMGS legally interoperable

Pro domo
Pro domo
Domestic matters

Compte de résultat et bilan
Erfolgsrechnung und Bilanz
Profit and Loss Account and Balance sheet

Table des abréviations
Abkürzungsverzeichnis
Abbreviations

Importance des Règles uniformes CUI

Les Règles uniformes concernant le contrat d'utilisation de l'infrastructure en trafic international ferroviaire (CUI) revêtent une importance primordiale pour les membres du CIT. En effet, les règles CIV et CIM prévoient que le transporteur répond toujours vis-à-vis du voyageur et de l'expéditeur de marchandises et ceci sur la base d'un régime de responsabilité objective, sans faute de sa part. Dès lors, le recours du transporteur doit être régi par le même système juridique lorsque le dommage est imputable au gestionnaire d'infrastructure.

La non-application des RU CUI dans le trafic CIV et CIM affaiblit la position de négociation déjà difficile du transporteur. En outre, cette situation juridique floue fait obstacle à une résolution rapide des cas de responsabilité civile ainsi qu'à l'élaboration de solutions d'assurance adéquates.

COTIF 1999

Entrée en vigueur le 1^{er} juillet 2006
In Kraft getreten am 1. Juli 2006
Entered into force 1 July 2006

Etat janvier 2008
Stand Januar 2008
Situation in January 2008

- Toute la COTIF (21)
Ganzes COTIF (21)
Whole COTIF (21)
- Toute la COTIF sur des lignes définies (1)
Ganzes COTIF auf bestimmten Linien (1)
Whole COTIF on specific lines only (1)
- CIV, CIM, RID, CUV (13)
CIV, CIM, RID, CUV (13)
CIV, CIM, RID, CUV (13)
- CIV, CIM (1)
CIV, CIM (1)
CIV, CIM (1)
- Pas encore ratifié (4)
Noch nicht ratifiziert (4)
Not yet ratified (4)
- XX** = UE Etats membres
= EG Mitglieder Staaten
= EU Member State
- Suspendu
Ausgesetzt
Suspended



Bedeutung der Einheitlichen Rechtsvorschriften CUI

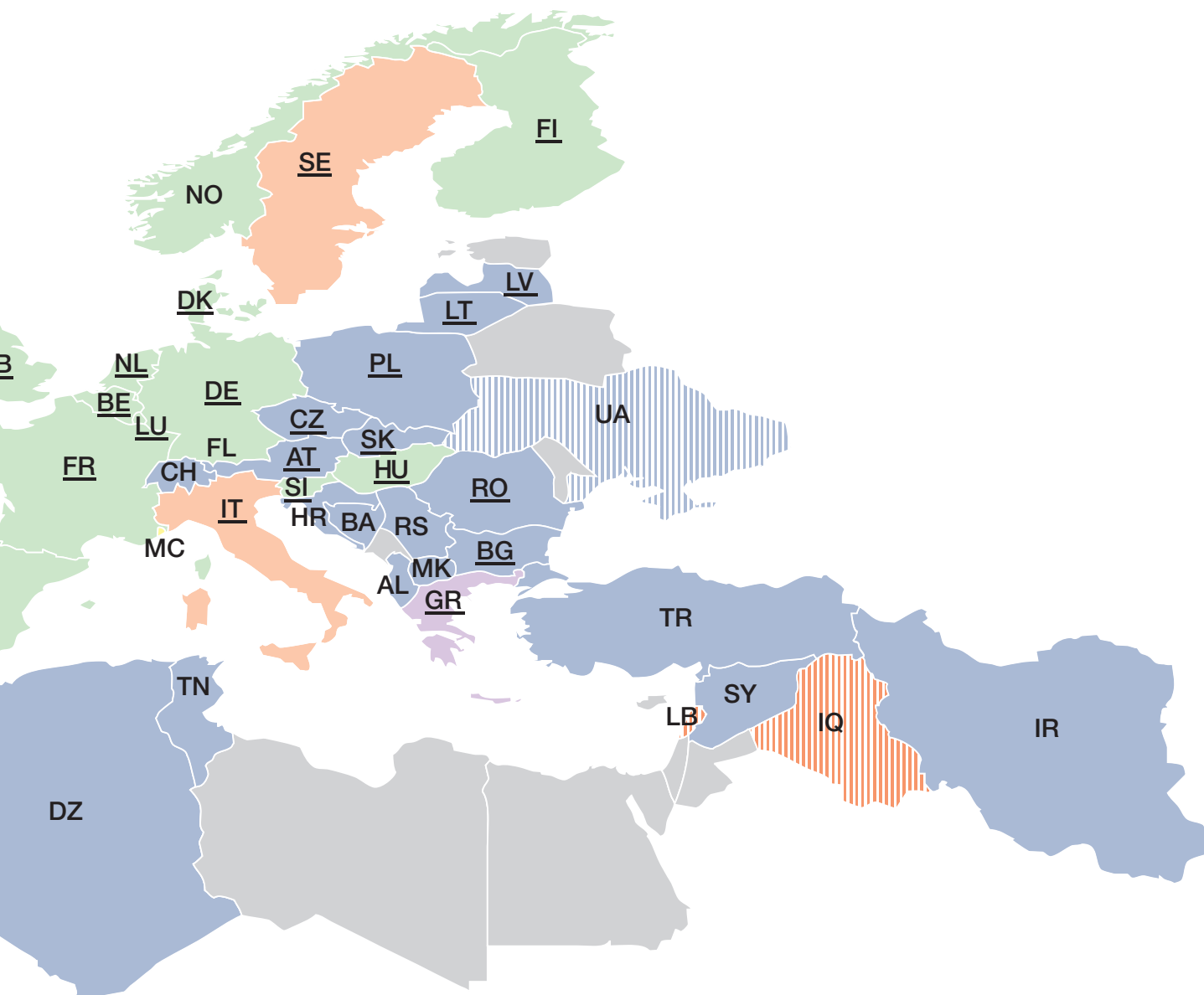
Die Einheitlichen Rechtsvorschriften für den Vertrag über die Nutzung der Infrastruktur im internationalen Eisenbahnverkehr (CUI) sind für die CIT-Mitglieder von herausragender Bedeutung. Gemäss CIV und CIM ist gegenüber dem Reisenden und Versender der Güter immer der Beförderer haftbar, und zwar auch ohne Verschulden. Dasselbe Regelwerk muss deshalb auch den Rückgriff des Beförderers regeln, wenn der Schaden vom Infrastrukturbetreiber verursacht wird.

Die Nicht-Anwendung der CUI-Regeln im CIV- und CIM-Verkehr schwächt die ohnehin prekäre Verhandlungsposition des Beförderers. Ferner behindert die unsichere Rechtslage eine rasche Erledigung von Haftpflichtfällen und die Bereitstellung adäquater Versicherungslösungen.

Importance of the CUI Uniform Rules

The Uniform Rules concerning the Contract of Use of Infrastructure in International Rail Traffic (CUI) are of prime importance to CIT members. Under the CIV and CIM, it is the carrier who is always liable to passengers and shippers even if he is not at fault. The statutory structure must therefore provide the carrier with recourse for when the loss and damage was caused by the infrastructure manager.

Not having the CUI Uniform Rules available for CIV and CIM traffic weakens the already precarious negotiating position of the carriers. Furthermore, the uncertain legal situation hinders the rapid resolution of liability claims and the creation of adequate insurance arrangements.



Préface
Vorwort
Foreword

Le CIT
Das CIT
The CIT

Droit des transports et politique des transports
Verkehrsrecht und Verkehrspolitik
Transport law and policy

Trafic international voyageurs
Internationaler Personenverkehr
International passenger traffic

Trafic international marchandises
Internationaler Güterverkehr
International freight traffic

Utilisation de l'infrastructure
Infrastrukturnutzung
Use of infrastructure

Interopérabilité juridique CIM/SMGS
Transportrechtliche Interoperabilität CIM/SMGS
Making the CIM and SMGS legally interoperable

Pro domo
Pro domo
Domestic matters

Compte de résultat et bilan
Erfolgsrechnung und Bilanz
Profit and Loss Account and Balance sheet

Table des abréviations
Abkürzungsverzeichnis
Abbreviations

En conséquence, le CIT œuvre sur tous les fronts pour imposer les RU CUI dans leur intégralité. Tandis que le Président et le Secrétaire général ont mené plusieurs entretiens avec la Commission européenne, les entreprises membres sont quant à elles entrées en contact, sur le plan national, avec les ministères des transports.

Rapport entre la COTIF et le droit communautaire

La Commission européenne justifie sa position en disant que certaines dispositions des Règles uniformes CUI, APTU et ATMF seraient contraires au droit communautaire. En ce qui concerne les RU CUI, le CIT ne partage pas cette appréciation, mais estime que les deux ordres juridiques se complètent mutuellement très bien dans une interprétation raisonnable.

Fait réjouissant, l'OTIF et l'UE ont convenu dans l'intervalle de créer un Groupe ad hoc CUI, qui sera chargé de présenter des solutions pragmatiques visant à une résolution rapide de ce problème. Le CIT salue cette évolution et se déclare prêt à apporter sa contribution.

Aus diesem Grunde unternimmt das CIT grosse Anstrengungen, um der CUI uneingeschränkt zum Durchbruch zu verhelfen. Während der Präsident und der Generalsekretär mehrere Gespräche mit der Kommission führten, traten auf nationaler Ebene die Mitgliedsunternehmen mit den Verkehrsministerien in Kontakt.

Verhältnis von COTIF-Recht und EG-Recht

Die Europäische Kommission begründet ihre Haltung damit, dass einzelne Bestimmungen der Einheitlichen Rechtsvorschriften CUI, APTU und ATMF im Widerspruch zum Gemeinschaftsrecht stünden. Hinsichtlich CUI teilt das CIT diese Einschätzung nicht, sondern ist der Überzeugung, dass sich die beiden Rechtsordnungen bei verständiger Auslegung sehr gut ergänzen.

Erfreulicherweise sind in der Zwischenzeit OTIF und EU übereingekommen, eine gemeinsame «Ad-hoc-Gruppe CUI» einzusetzen mit dem Auftrag, Vorschläge zu einer raschen und pragmatischen Problemlösung zu unterbreiten. Das CIT begrüsst diese Entwicklung und ist bereit, hierzu seinen Beitrag zu leisten.

For these reasons, the CIT is making strenuous efforts to support the application of the CUI without reservation. The Chairman and Secretary General discussed the issue many times with the Commission and member undertakings were in contact with their national ministries of transport.

Relationship between COTIF law and EC law

The European Commission justifies its position by saying that some of the provisions of the CUI, APTU and ATMF Uniform Rules are in conflict with Community law. In so far as the CUI is concerned, the CIT does not share this view but is convinced that, given sensible interpretation, the two bodies of law complement each other very well.

Fortunately, in the meantime OTIF and the EU have agreed to set up a joint “Ad-hoc CUI Group” with a remit to submit proposals to resolve the issues rapidly and pragmatically. The CIT welcomes this development and is ready to make its contribution to the work.

Préface
Vorwort
Foreword

Le CIT
Das CIT
The CIT

Droit des transports et politique des transports
Verkehrsrecht und Verkehrspolitik
Transport law and policy

Trafic international voyageurs
Internationaler Personenverkehr
International passenger traffic



Trafic international marchandises
Internationaler Güterverkehr
International freight traffic

Utilisation de l'infrastructure
Infrastrukturnutzung
Use of infrastructure

Interopérabilité juridique CIM/SMGS
Transportrechtliche Interoperabilität CIM/SMGS
Making the CIM and SMGS legally interoperable

Pro domo
Pro domo
Domestic matters

Compte de résultat et bilan
Erfolgsrechnung und Bilanz
Profit and Loss Account and Balance sheet

Table des abréviations
Abkürzungsverzeichnis
Abbreviations

Trafic international
voyageurs

Internationaler
Personenverkehr

International
passenger traffic

Préface
Vorwort
Foreword

Le CIT
Das CIT
The CIT

Droit des transports et politique des transports
Verkehrsrecht und Verkehrspolitik
Transport law and policy

Trafic international voyageurs
Internationaler Personenverkehr
International passenger traffic

Trafic international marchandises
Internationaler Güterverkehr
International freight traffic

Utilisation de l'infrastructure
Infrastrukturnutzung
Use of infrastructure

Interopérabilité juridique CIM/SMGS
Transportrechtliche Interoperabilität CIM/SMGS
Making the CIM and SMGS legally interoperable

Pro domo
Pro domo
Domestic matters

Compte de résultat et bilan
Erfolgsrechnung und Bilanz
Profit and Loss Account and Balance sheet

Table des abréviations
Abkürzungsverzeichnis
Abbreviations

Commission CIV

La Commission CIV est chargée d'examiner toutes les questions relatives au trafic international voyageurs. Présidée par Enrico Trapazzo (Trenitalia), elle se compose de représentants des entreprises suivantes : ATOC, BDZ, CD, CFF, CFL, CFR Calatori, DB Fernverkehr, DSB, Eurostar UK, HŽ, MÁV-START, NS, NSB, ÖBB, OSE, PKP, RENFE, SJ, SNCF, SNCF, SŽ, TCDD, Trenitalia, VR, ŽS et ZSSK.

La Commission s'est réunie le 7 novembre 2007. A cette occasion, elle a principalement traité de l'introduction prochaine du Règlement communautaire sur les droits et obligations des voyageurs, qu'il s'agira de transposer avec soin, afin d'exclure d'emblée toute éventualité de litiges longs et coûteux avec la clientèle.

Les bases de décision de la Commission CIV sont préparées par le Groupe de travail CIV, dirigé par Jan Svennsson (SJ). Le GT CIV s'est réuni les 18 et 19 avril ainsi que les 29 et 30 août.



Enrico Trapazzo
Président de la Commission CIV
Präsident des Ausschusses CIV
Chairman CIV Committee



Jan Svensson
Président du Groupe de travail CIV
Präsident der Arbeitsgruppe CIV
Chairman CIV Working Group

Ausschuss CIV

Der Ausschuss CIV bearbeitet alle Fragen des internationalen Personenverkehrs und setzt sich aus Vertretern von ATOC, BDZ, CD, CFL, CFR Calatori, DB Fernverkehr, DSB, Eurostar UK, HŽ, MÁV-START, NS, NSB, ÖBB, OSE, PKP, RENFE, SBB, SJ, SNCB, SNCF, SŽ, TCDD, Trenitalia, VR, ŽS und ZSSK zusammen. Der Ausschuss wird von Enrico Trapazzo (Trenitalia) geleitet.

Der Ausschuss tagte am 7. November 2007 und befasste sich zur Hauptsache mit der neuen EG-Verordnung über die Rechte und Pflichten der Fahrgäste. Diese ist mit aller Sorgfalt umzusetzen, damit zeit- und kostenintensive Auseinandersetzungen mit der Kundschaft von vornherein ausgeschlossen werden.

Die Entscheidungsgrundlagen des Ausschusses CIV werden von der Arbeitsgruppe CIV unter der Leitung von Jan Svensson (SJ) vorbereitet. Sie tagte am 18./19. April und 29./30. August.

CIV Committee

The CIV Committee considers all the issues which arise in international passenger traffic. Represented on the committee are ATOC, BDZ, CD, CFF, CFL, CFR Calatori, DB Fernverkehr, DSB, Eurostar UK, HŽ, MÁV-START, NS, NSB, ÖBB, OSE, PKP, RENFE, SJ, SNCB, SNCF, SŽ, TCDD, Trenitalia, VR, ŽS, ŽSSK. Enrico Trapazzo (Trenitalia) chairs the committee.

The committee met on 7 November 2007 and the main item on the agenda was the new EC Regulation on passengers' rights and obligations. This must be implemented with great care so that long and costly disputes with customers can be effectively excluded.

Preparatory papers and recommendations for CIV Committee decisions are drawn up by the CIV Working Group under the chairmanship of Jan Svensson (SJ). The working group met on 18 & 19 April and on 29 & 30 August.



La Commission CIV en novembre 2007
Der Ausschuss CIV im November 2007
The CIV Committee in November 2007

Préface
Vorwort
Foreword

Le CIT
Das CIT
The CIT

Droit des transports et politique des transports
Verkehrsrecht und Verkehrspolitik
Transport law and policy

Trafic international voyageurs
Internationaler Personenverkehr
International passenger traffic

Trafic international marchandises
Internationaler Güterverkehr
International freight traffic

Utilisation de l'infrastructure
Infrastrukturnutzung
Use of infrastructure

Interopérabilité juridique CIM/SMGS
Transportrechtliche Interoperabilität CIM/SMGS
Making the CIM and SMGS legally interoperable

Pro domo
Pro domo
Domestic matters

Compte de résultat et bilan
Erfolgsrechnung und Bilanz
Profit and Loss Account and Balance sheet

Table des abréviations
Abkürzungsverzeichnis
Abbreviations

Règlement sur les droits et obligations des voyageurs

Le Règlement (CE) n° 1371/2007 du Parlement européen et du Conseil du 23 octobre 2007 sur les droits et obligations des voyageurs ferroviaires introduit des nouveautés importantes. Il s'agira de les mettre en œuvre d'ici au 3 décembre 2009 (date de son entrée en vigueur), et surtout de les intégrer dans les Conditions générales de transport pour le transport international ferroviaire des voyageurs (CGT-CIV) et dans le Guide du trafic voyageurs du CIT (GTV-CIT).

Le fait que le Règlement communautaire intègre en partie les Règles uniformes CIV, les complète en partie ou empiète même sur ces Règles, implique des dispositions d'exécution différentes selon la situation géographique. Par ailleurs, il faut tenir compte de nombreuses exceptions d'ordre temporel et matériel. En effet, certaines obligations légales doivent être remplies d'ici fin 2009, d'autres à des échéances plus lointaines (2024 au plus tard), d'autres encore n'étant pas contraignantes. Enfin, il s'agit d'adapter au nouveau cadre législatif européen les différentes conditions particulières et tarifaires (TCV, prix globaux appliqués par des entités d'offre telles qu'Eurostar, Lyria ou Thalys, offres de libre parcours Eurail, InterRail, etc.).

L'enchevêtrement d'obligations juridiques différentes quant à leur champ d'application géographique, leur délai d'application et leur contenu matériel et qui, de surcroît, sont à intégrer dans différents systèmes tarifaires avec autant de conséquences différentes au niveau contractuel aboutit à une multitude de constellations difficiles à maîtriser. L'objectif est de transposer cette complexité dans des solutions autant que possible simples et praticables sur le plan juridique.

Produits voyageurs du CIT

Les modifications des produits voyageurs du CIT, décidées fin 2006 par la Commission CIV, sont entrées en vigueur le 1^{er} mars 2007.

Les travaux du Groupe de travail et les propositions soumises à la Commission CIV en novembre 2007 ont porté sur les produits voyageurs suivants :

- dans les CGT-CIV : précisions quant au rôle de l'entreprise émettrice du titre de transport ;
- dans les GTV-CIT et GTT-CIV : distinction entre les différentes fonctions du transporteur (en référence à la fiche UIC 914), introduction du titre de transport de remplacement ou auxiliaire, bases pour l'intégration du nouveau standard RCT2 comprimé ;

EG-Verordnung Fahrgastrechte

Die Verordnung (EG) Nr. 1371/2007 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 23. Oktober 2007 über die Rechte und Pflichten der Fahrgäste im Eisenbahnverkehr bringt grosse Neuerungen. Diese sind bis zu ihrem Inkrafttreten am 3. Dezember 2009 zu realisieren, insbesondere in die Allgemeinen Beförderungsbedingungen für die internationale Eisenbahnbeförderung von Personen (ABB-CIV) und in das Handbuch Personenverkehr des CIT (GTV-CIT) einzuarbeiten.

Da die EG-Verordnung die CIV teils integriert, teils ergänzt oder überlagert, sind geographisch unterschiedliche Ausführungsregelungen erforderlich. Ferner ist zahlreichen Ausnahmen zeitlicher und inhaltlicher Art Rechnung zu tragen: Bestimmte gesetzliche Vorgaben sind bis Ende 2009, andere zu einem späteren Zeitpunkt (spätestens bis 2024) zu erfüllen und wieder andere sind überhaupt nicht zwingend umzusetzen. Schliesslich sind die Besonderen Beförderungs- und Tarifbedingungen (TCV, Globalpreis-System von Angebotsverbänden wie Eurostar, Lyria oder Thalys, Pass-Angebote von Eurail, InterRail etc.) dem neuen europäischen Rechtsrahmen anzupassen.

Das Aufeinandertreffen zeitlich, geographisch und inhaltlich unterschiedlicher rechtlicher Vorgaben auf unterschiedliche Preissysteme mit unterschiedlichen vertraglichen Konsequenzen führt zu einer Vielzahl von Konstellationen, die nicht leicht zu beherrschen sind. Ziel ist, die gegebene Komplexität soweit rechtlich möglich durch einfache und praktikable Lösungen umzusetzen.

Produkte Personenverkehr des CIT

Die Ende 2006 vom Ausschuss CIV beschlossenen Änderungen in den Dokumenten des CIT traten zum 1. März 2007 in Kraft.

Die Arbeiten der Arbeitsgruppe und die dem Ausschuss CIV im November 2007 unterbreiteten Anträge betrafen

- in den ABB-CIV: Präzisierungen hinsichtlich der Rolle des die Beförderungsausweise ausgebenden Unternehmens;
- im GTV-CIT und im GTT-CIV: Unterscheidung zwischen den verschiedenen Funktionen des Beförderers (in Anlehnung an das UIC-Merkblatt 914), Einführung des Ersatz- und Hilfsbeförderungsausweises, Grundlagen für die Umsetzung des neuen RCT2-komprimiert-Standards;

EC Passengers' Rights Regulation

Regulation (EC) No 1371/2007 of the European Parliament and of the Council of 23 October 2007 on rail passengers' rights and obligations brings great changes. These changes must be implemented by 3 December 2009 (when the Regulation enters into force) and in particular must be incorporated in the General Terms and Conditions for the International Carriage of Passengers by Rail (GTC-CIV) and the CIT Passenger Traffic Manual (GTV-CIT).

Since the EC Regulation in part integrates and in part supplements or overlays the CIV, the regulations that have to be implemented will differ from place to place. In addition, account has to be taken of numerous dispensations by timescale and content. Some statutory requirements have to be satisfied by the end of 2009, others at a later date (at the latest 2024) and yet others do not necessarily have to be implemented at all. Lastly, the Special Conditions of Carriage and of the Tariff (STC) (TCV, inclusive price systems of marketing groups such as Eurostar, Lyria or Thalys, the Eurail, InterRail pass offers etc.) will have to be aligned to the new European legal framework.

The co-existence of statutory requirements which differ in their timescales, geographical scope and content with differing charging systems with differing contractual consequences leads to a large number of combinations which will not be easy to cover. As far as legally possible, our objective is to implement simple and practical solutions to address this complexity.

CIT publications for passenger traffic

The amendments to CIT publications for passenger traffic which were decided by the CIV Committee at the end of 2006 came into effect on 1 March 2007.

The proposals which the working group drew up and those submitted to the CIV Committee in November 2007 concerned:

- in the GTC-CIV: Clarification of the role of the undertaking issuing the ticket;
- in the GTV-CIT and in the GTT-CIV: Differentiation between the various roles of the carrier (to take account of UIC leaflet 914), introduction of replacement and fall-back tickets, principles for the implementation of the new RCT2 compressed-standard;

Préface
Vorwort
Foreword

Le CIT
Das CIT
The CIT

Droit des transports et politique des transports
Verkehrsrecht und Verkehrspolitik
Transport law and policy

Trafic international voyageurs
Internationaler Personenverkehr
International passenger traffic

Trafic international marchandises
Internationaler Güterverkehr
International freight traffic

Utilisation de l'infrastructure
Infrastrukturnutzung
Use of infrastructure

Interopérabilité juridique CIM/SMGS
Transportrechtliche Interoperabilität CIM/SMGS
Making the CIM and SMGS legally interoperable

Pro domo
Pro domo
Domestic matters

Compte de résultat et bilan
Erfolgsrechnung und Bilanz
Profit and Loss Account and Balance sheet

Table des abréviations
Abkürzungsverzeichnis
Abbreviations

- dans l'AIV : précision du rôle de l'entreprise émettrice en tant qu'entreprise compétente pour le traitement des demandes d'indemnités pour des retards durant la journée, mesures d'information des transporteurs en cas de grève et précision du motif d'exonération de la responsabilité « Grève ».

Ces modifications entreront en vigueur le 1^{er} mars 2008.

- 1 Logo/Abréviation de l'entreprise émettrice ou de vente
- 2 Abréviation pour le droit de transport ferroviaire international
- 3 Code de l'entreprise émettrice ou de vente
- 4 Durée de validité
- 5 Désignation du type de coupon/réservation
- 6 Nombre de voyageurs resp. nom et prénom
- 7 Jour de départ
- 8 Heure de départ
- 9 Lieu de départ
- 10 Lieu de destination
- 11 Date d'arrivée
- 12 Heure d'arrivée
- 13 Classe
- 14 Réservation des places ou itinéraire (avec codes des transporteurs)
- 15 Conditions particulières et tarifaires
- 16 Codes des transporteurs (le cas échéant)
- 17 Monnaie de perception et prix
- 18 Indications de service

- im AIV: Präzisierung der Rolle des ausgebenden Unternehmens als zuständiges Unternehmen für die Behandlung von Entschädigungsanträgen für Verspätungen während des Tages, Informationsmassnahmen der Beförderer im Fall von Streik sowie die Präzisierung des Haftungsauschlussgrundes «Streik».

Die Änderungen treten am 1. März 2008 in Kraft.

- in the AIV: Definition of the role of the issuing undertaking as the competent undertaking for processing claims for compensation for delay during the day, the requirement for the carrier to provide information in the event of a strike and clarification of when a strike is a ground for exclusion.

The amendments will come into effect on 1 March 2008.

The diagram shows a railway ticket form with the following numbered fields:

- 1: Signet/Abkürzung des ausgebenden oder verkaufenden Unternehmens
- 2: Abkürzung für das internationale Eisenbahnbeförderungsrecht
- 3: Code des ausgebenden oder verkaufenden Unternehmens
- 4: Gültigkeitsdauer
- 5: Bezeichnung der Art des Fahrscheines/der Reservierung
- 6: Anzahl Reisende, bzw. Name und Vorname
- 7: Abreisetag
- 8: Abfahrtszeit
- 9: Abfahrtsort
- 10: Bestimmungsort
- 11: Ankunftszeit
- 12: Ankunftszeit
- 13: Klasse
- 14: Platzreservierung oder Wegevorschrift (mit Codes der Beförderer)
- 15: Besondere Beförderungs- und Tarifbedingungen
- 16: Codes der Beförderer (gegebenenfalls)
- 17: Erhebungswährung und Preis
- 18: Dienstliche Angaben

The form also includes a section for 'Date', 'Heure', 'Départ/De', and 'Arrivée/À'.

- 1 Signet/Abkürzung des ausgebenden oder verkaufenden Unternehmens
- 2 Abkürzung für das internationale Eisenbahnbeförderungsrecht
- 3 Code des ausgebenden oder verkaufenden Unternehmens
- 4 Gültigkeitsdauer
- 5 Bezeichnung der Art des Fahrscheines/der Reservierung
- 6 Anzahl Reisende, bzw. Name und Vorname
- 7 Abreisetag
- 8 Abfahrtszeit
- 9 Abfahrtsort
- 10 Bestimmungsort
- 11 Ankunftszeit
- 12 Ankunftszeit
- 13 Klasse
- 14 Platzreservierung oder Wegevorschrift (mit Codes der Beförderer)
- 15 Besondere Beförderungs- und Tarifbedingungen
- 16 Codes der Beförderer (gegebenenfalls)
- 17 Erhebungswährung und Preis
- 18 Dienstliche Angaben

- 1 Logo/Abbreviation of the issuing or selling undertaking
- 2 Abbreviation for the law of international carriage by rail
- 3 Code of the issuing or selling undertaking
- 4 Period of validity
- 5 Description of the type of coupon/reservation
- 6 Number of passengers or family and first name
- 7 Date of departure
- 8 Time of departure
- 9 Departure point
- 10 Destination point
- 11 Date of arrival
- 12 Time of arrival
- 13 Class
- 14 Reservation of accommodation or route (with carrier codes)
- 15 Special or tariff conditions
- 16 Carrier codes (as appropriate)
- 17 Charging currency and fare
- 18 Information for railway purposes

Préface
Vorwort
Foreword

Le CIT
Das CIT
The CIT

Droit des transports et politique des transports
Verkehrsrecht und Verkehrspolitik
Transport law and policy

Trafic international voyageurs
Internationaler Personenverkehr
International passenger traffic

Trafic international marchandises
Internationaler Güterverkehr
International freight traffic

Utilisation de l'infrastructure
Infrastrukturnutzung
Use of infrastructure

Interopérabilité juridique CIM/SMGS
Transportrechtliche Interoperabilität CIM/SMGS
Making the CIM and SMGS legally interoperable

Pro domo
Pro domo
Domestic matters

Compte de résultat et bilan
Erfolgsrechnung und Bilanz
Profit and Loss Account and Balance sheet

Table des abréviations
Abkürzungsverzeichnis
Abbreviations

STI-TAP

Les travaux concernant la STI-TAP ont démarré en 2007 à l'Agence ferroviaire européenne (ERA) et au sein du Groupe de support de la CER. La STI-TAP créera un standard technique d'interopérabilité régissant les applications télématiques du transport de voyageurs. Le Groupe d'étude Distribution et Systèmes (DSSG) de l'UIC assume la fonction de groupe de soutien. Un représentant du Secrétariat général du CIT prend part aux travaux en qualité d'observateur. Le calendrier des travaux de l'ERA s'étend désormais sur 18 mois.

Les travaux avancent rapidement depuis que le champ d'application du Règlement Passagers a été clarifié mi-2007. Tous les membres de la CER se sont accordés sur le premier « Common understanding ». La STI-TAP touche certes l'ensemble des chemins de fer mais il s'avère qu'une grande partie des obligations ancrées dans la loi sont déjà remplies actuellement.

La STI-TAP sera publiée au plus tôt vers la fin 2009 ; une période de transition est prévue jusqu'à son application contraignante.

Contrefaçon de titres de transport

La contrefaçon de titres de transport demeure encore et toujours un problème. Au printemps 2007, le Secrétariat général du CIT a mené auprès de ses membres une enquête, qui abordait également les aspects liés aux imprimeries, aux producteurs de papier et aux appareils de vente destinés au personnel des trains.

Sur la base des résultats de cette enquête, la Commission CIV projette d'élaborer un guide pour le traitement des abus dans l'utilisation de titres de transport. Il conviendrait d'y associer le GIE Eurail, le Team Audit de l'UIC (OCDIV), le Groupe RCF1 et le Groupe de travail COLPOFER.

Formation

En avril 2007, le Secrétariat général du CIT a organisé un séminaire auprès des Chemins de fer de Serbie (ŽS) à l'intention des collaborateurs du trafic voyageurs, auquel ont également participé des représentants des HŽ (Croatie), ŽCG (Monténégro), ŽFBH (Bosnie-Herzégovine) et des ŽRS (Republika Srpska). Ce séminaire a notamment permis d'appréhender les problèmes et les attentes des entreprises ferroviaires qui opèrent à l'extérieur de l'Union européenne.

TAP-TSI

In der European Rail Agency (ERA) und in der Support-Gruppe der CER begannen im Jahr 2007 die Arbeiten zu den TAP-TSI, die als technischer Interoperabilitätsstandard den telematischen Anwendungen im Personenverkehr dienen werden. Die Distribution and Systems Study Group (DSSG) der UIC übernahm die Aufgabe der Spiegelgruppe. Ein Vertreter des Generalsekretariats des CIT nimmt als Beobachter an den Arbeiten teil. Der ERA-Zeitplan erstreckt sich neu auf 18 Monate.

Nachdem Mitte 2007 der Geltungsbereich der Verordnung Fahrgastrechte klar geworden war, schreiten die Arbeiten nun rasch voran. Das erste «Common understanding» ist unter allen CER-Mitgliedern abgestimmt. Die TAP-TSI berühren alle Eisenbahnen, wobei sich abzeichnet, dass ein Grossteil der nun gesetzlich verankerten Pflichten bereits heute erfüllt wird.

Die TAP-TSI werden frühestens gegen Ende 2009 veröffentlicht; bis zur verpflichtenden Anwendung ist eine Übergangszeit vorgesehen.

Fälschung von Beförderungsausweisen

Die Fälschung von Fahrausweisen bleibt ein Problem. Das Generalsekretariat des CIT führte im Frühling 2007 bei den Mitgliedsunternehmen eine Umfrage durch, die auch Aspekte wie Druckereien, Papierhersteller und Einsatz von Zugpersonalgeräten einbezog.

Aufgrund der Umfrageergebnisse fasst der Ausschuss CIV die Erstellung eines Leitfadens für die Behandlung von Missbräuchen bei der Benutzung von Fahrausweisen ins Auge. Beizuziehen wären GIE Eurail, das UIC-Auditteam (KAIPV), RCF1 und die Arbeitsgruppe COLPOFER.

Ausbildung

Im April 2007 führte das Generalsekretariat des CIT bei den serbischen Bahnen ŽS ein Seminar für Mitarbeitende des Personenverkehrs durch, woran auch Vertreter der HŽ (Kroatien), ŽCG (Montenegro), ŽFBH (Bosnien-Herzegowina) und der ŽRS (Teilrepublik Srpska) teilnahmen. Das Seminar ermöglichte auch, die Probleme und Erwartungen von Bahnen zu erfassen, die ausserhalb des EU-Raumes tätig sind.

TAP-TSI

The European Railway Agency (ERA) and the CER Support Group began their work on the TAP-TSI (the Technical Specifications for Interoperability for telematics applications for passenger services) in 2007. The UIC Distribution and Systems Study Group (DSSG) took on the role of a mirror group within the UIC. A representative of the CIT General Secretariat takes part in the work as an observer. The ERA's schedule for the work has now been extended to 18 months.

Once the scope of the Passengers' Rights Regulation became clear in the middle of 2007, the work moved forward rapidly. The first "Common Understanding" has been agreed by all the CER members. The TAP-TSI concern all railways but it is apparent that the majority of the obligations that will be enshrined in statute have already been satisfied.

At the earliest, the TAP-TSI will be published towards the end of 2009; a transitional period is planned before the requirements become mandatory.

Forged and doctored tickets

Forged and doctored tickets remain a problem. The CIT General Secretariat surveyed members' views on the subject in spring 2007. The survey included such issues as printers and paper manufacturers, the introduction of portable equipment for train staff, etc.

The CIV Committee is considering drawing up a manual on how to handle irregularities in the use of tickets based on the results of the survey. The GIE Eurail, the UIC Audit Team (IPAAB), RCF1 and the COLPOFER Working Group would all be involved.

Training

The CIT General Secretariat held a seminar for the staff of the passenger department of Serbian Railways (ŽS) in April 2007. Staff from the HŽ (Croatia), ŽCG (Montenegro), ŽFBH (Bosnia and Herzegovina) and the ŽRS (Republic Srpska) also took part. The seminar also allowed the CIT to assess the problems and expectations of railways operating outside the EU.

Préface
Vorwort
Foreword

Le CIT
Das CIT
The CIT

Droit des transports et politique des transports
Verkehrsrecht und Verkehrspolitik
Transport law and policy

Trafic international voyageurs
Internationaler Personenverkehr
International passenger traffic

Trafic international marchandises
Internationaler Güterverkehr
International freight traffic

Utilisation de l'infrastructure
Infrastrukturnutzung
Use of infrastructure

Interopérabilité juridique CIM/SMGS
Transportrechtliche Interoperabilität CIM/SMGS
Making the CIM and SMGS legally interoperable

Pro domo
Pro domo
Domestic matters

Compte de résultat et bilan
Erfolgsrechnung und Bilanz
Profit and Loss Account and Balance sheet

Table des abréviations
Abkürzungsverzeichnis
Abbreviations

Collaboration du CIT avec les associations internationales

Le droit du transport international ferroviaire ayant des implications sur les activités de la CER et de l'UIC, le CIT coopère étroitement avec les différentes instances de ces associations. A la CER, il s'agit du Passenger Customer Liaison Group, à l'UIC du Forum Passagers (FP), du Groupe d'étude Distribution et Systèmes (DSSG) et de ses sous-groupes, du Groupe d'étude Prix et questions commerciales (SGP), du Groupe TCV, du Groupe de pilotage « Tarif Est-Ouest », du Groupe RCF1 (Décompte voyageurs) et du Groupe de travail « Charte Passagers ». En outre, le CIT collabore avec l'OCDIV (Team Audit de l'UIC), qui examine, entre autres, l'application des produits du CIT.

En 2007, une collaboration s'est en outre institutionnalisée entre le Secrétariat général du CIT et le GIE Eurail. A l'avenir, le GIE participera, en tant que de besoin, aux réunions de la Commission CIV et du Groupe de travail CIV.

Les relations avec ces associations sont étroitement coordonnées et aménagées de manière à éviter toute redondance ou lacune, ainsi qu'à tirer profit de manière optimale du potentiel de synergies.

Zusammenarbeit des CIT mit internationalen Verbänden

Das internationale Eisenbahntransportrecht ist verknüpft mit Tätigkeiten der CER und UIC, weshalb das CIT mit deren Gremien eng zusammenarbeitet. Bei der CER ist es die Passenger Customer Liaison Group. Bei der UIC ist es das Forum Personenverkehr (FP), die Studiengruppe Distribution und Systeme (DSSG) und ihre Untergruppen, die Studiengruppe Preis und kommerzielle Fragen (SGP), die Arbeitsgruppe TCV, die Steuergruppe OWT, die Arbeitsgruppe RCF1 (Abrechnung Personenverkehr) und die Arbeitsgruppe «Charta Schienenpersonenverkehr». Ausserdem arbeitet das CIT mit der KAIPV (Audit Team der UIC), zusammen, das u.a. die Anwendung der Produkte des CIT prüft.

Im vergangenen Jahr wurde für das Generalsekretariat des CIT auch die Zusammenarbeit mit der GIE Eurail zu einem festen Bestandteil seiner Beziehungen. Die GIE wird in Zukunft bei Bedarf an den Tagungen des Ausschusses CIV und der Arbeitsgruppe CIV teilnehmen.

Die Zusammenarbeit mit diesen Verbänden ist eng koordiniert und so ausgestaltet, dass Doppelspurigkeiten oder Lücken vermieden und mögliche Synergien optimal genutzt werden.

CIT co-operation with international trade associations

International transport law is closely linked with the activities of the CER and UIC and for that reason the CIT works closely with their working groups. Within the CER, it is the Passenger Customer Liaison Group and in the UIC the Passenger Forum (PF), the Distribution and Systems Study Group (DSSG) and their sub-groups, the Price/Commercial Matters Study Group (SGP), the TCV Working Group, the OWT Steering Group, the RCF1 Working Group (passenger accounting) and the Passenger Charter Working Group. In addition, the CIT works with the IPAAB (the UIC's Audit Team) which amongst other tasks checks that CIT regulations are being properly applied.

In the past year, working with the GIE Eurail became a regular part of the activities of the CIT General Secretariat. In future, the GIE will take part as necessary in the meetings of the CIV Committee and Working Group.

The working relationship with these associations is closely co-ordinated and so arranged that duplication and voids are avoided whilst maximum advantage is taken of any synergies.

Préface
Vorwort
Foreword

Le CIT
Das CIT
The CIT

Droit des transports et politique des transports
Verkehrsrecht und Verkehrspolitik
Transport law and policy

Trafic international voyageurs
Internationaler Personenverkehr
International passenger traffic

Trafic international marchandises
Internationaler Güterverkehr
International freight traffic



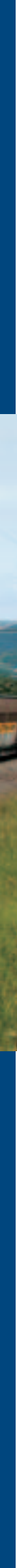
Utilisation de l'infrastructure
Infrastrukturnutzung
Use of infrastructure

Interopérabilité juridique CIM/SMGS
Transportrechtliche Interoperabilität CIM/SMGS
Making the CIM and SMGS legally interoperable

Pro domo
Pro domo
Domestic matters

Compte de résultat et bilan
Erfolgsrechnung und Bilanz
Profit and Loss Account and Balance sheet

Table des abréviations
Abkürzungsverzeichnis
Abbreviations



Trafic international
marchandises

Internationaler
Güterverkehr

International freight
traffic

Préface
Vorwort
Foreword

Le CIT
Das CIT
The CIT

Droit des transports et politique des transports
Verkehrsrecht und Verkehrspolitik
Transport law and policy

Trafic international voyageurs
Internationaler Personenverkehr
International passenger traffic

Trafic international marchandises
Internationaler Güterverkehr
International freight traffic

Utilisation de l'infrastructure
Infrastrukturnutzung
Use of infrastructure

Interopérabilité juridique CIM/SMGS
Transportrechtliche Interoperabilität CIM/SMGS
Making the CIM and SMGS legally interoperable

Pro domo
Pro domo
Domestic matters

Compte de résultat et bilan
Erfolgsrechnung und Bilanz
Profit and Loss Account and Balance sheet

Table des abréviations
Abkürzungsverzeichnis
Abbreviations

Commission CIM

La Commission CIM a pour mission de traiter toutes les questions relatives au trafic international marchandises. Présidée par Christian Heidersdorf (Railion DE), elle se compose de représentants des entreprises suivantes : BDZ, Cargo Net, CD Cargo, CFF Cargo, CFL, CFL Cargo, CFR MARFA, EWS, Green Cargo, HŽ, LG, MÁV, OSE, PKP Cargo, RCA, Railion DE, Railion NL, RENFE, SNCB, SNCF, Trenitalia, VDV, Veolia Transport, ŽS et ZSSK Cargo.

La Commission a tenu sa dixième réunion le 8 mars 2007. Parmi les décisions prises, citons le nouveau contrat-type de sous-traitance en trafic combiné, la transposition juridique des accords qualité dans les accords clients, l'indication du transporteur sur la lettre de voiture, diverses précisions apportées aux CG sous-traitance, ainsi que plusieurs modifications en relation avec la taxation centralisée, le plombage des wagons et la codification des frais de transport. Ces nouvelles dispositions sont entrées en vigueur le 1^{er} juin 2007.

Les bases de décision de la Commission CIM sont préparées par le Groupe de travail CIM, dirigé par Guy Charrier (SNCF).



Christian Heidersdorf
Président de la Commission CIM
Präsident des Ausschusses CIM
Chairman CIM Committee



Guy Charrier
Président du Groupe de travail CIM
Präsident der Arbeitsgruppe CIM
Chairman CIM Working Group

Ausschuss CIM

Der Ausschuss CIM befasst sich mit allen Fragen des internationalen Güterverkehrs. Er setzt sich zusammen aus Vertretern von BDZ, Cargo Net, CD Cargo, CFL, CFL Cargo, CFR MARFA, EWS, Green Cargo, HŽ, LG, MÁV, OSE, PKP Cargo, RCA, Railion DE, Railion NL, RENFE, SBB Cargo, SNCB, SNCF, Trenitalia, VDV, Veolia Transport, ŽS und ZSSK Cargo. Der Ausschuss wird von Christian Heidersdorf (Railion DE) geleitet.

Der Ausschuss hielt seine 10. Tagung am 8. März 2007 ab. Die gefassten Beschlüsse betreffen den neuen Mustervertrag für die Unterbeförderung im Kombinierten Verkehr, die rechtliche Umsetzung der Qualitätsvereinbarungen in den Kundenabkommen, die Eintragung der Beförderer im Frachtbrief, einige Präzisierungen in den AGB-Unterbeförderung sowie Anpassungen im Zusammenhang mit Änderungen der zentralisierten Frachtberechnung, der Plombierung der Wagen und der Codierung der Beförderungskosten. Die neuen Bestimmungen sind am 1. Juni 2007 in Kraft getreten.

Die Entscheidungsgrundlagen des Ausschusses CIM werden von der Arbeitsgruppe CIM vorbereitet. Diese wird von Guy Charrier (SNCF) geleitet.

CIM Committee

The CIM Committee covers all the issues which arise in international freight traffic. Represented on the committee are BDZ, Cargo Net, CD Cargo, CFF Cargo, CFL, CFL Cargo, CFR MARFA, EWS, Green Cargo, HŽ, LG, MÁV, OSE, PKP Cargo, RCA, Railion DE, Railion NL, RENFE, SNCB, SNCF, Trenitalia, VDV, Veolia Transport, ŽS and ZSSK Cargo. Christian Heidersdorf (Railion DE) chairs the committee.

The committee held its tenth meeting on 8 March 2007. Its decisions included a new boilerplate contract for subcontracting combined traffic, extra clauses in the customer agreement to cover quality agreements, providing details of the carriers on the consignment note, some clarification in the GTC sub-contract and textual alignments following changes in centralised accounting, sealing of wagons and the coding of carriage charges. The new provisions came into effect on 1 June 2007.

Preparatory papers and recommendations for CIM Committee decisions are drawn up by the CIM Working Group under the chairmanship of Guy Charrier (SNCF).



La Commission CIM en mars 2007
Der Ausschuss CIM im März 2007
The CIM Committee in March 2007

Préface
Vorwort
Foreword

Le CIT
Das CIT
The CIT

Droit des transports et politique des transports
Verkehrsrecht und Verkehrspolitik
Transport law and policy

Trafic international voyageurs
Internationaler Personenverkehr
International passenger traffic

Trafic international marchandises
Internationaler Güterverkehr
International freight traffic

Utilisation de l'infrastructure
Infrastrukturnutzung
Use of infrastructure

Interopérabilité juridique CIM/SMGS
Transportrechtliche Interoperabilität CIM/SMGS
Making the CIM and SMGS legally interoperable

Pro domo
Pro domo
Domestic matters

Compte de résultat et bilan
Erfolgsrechnung und Bilanz
Profit and Loss Account and Balance sheet

Table des abréviations
Abkürzungsverzeichnis
Abbreviations

Produits marchandises du CIT

Le CIT suit de manière systématique la manière et la portée dont ses documents sont utilisés par ses membres.

Les Conditions générales de transport CIM (CGT-CIM), les Guides (GLV-CIM, GLV-TC, GLW-CUV et GTM-CIT) ainsi que l'AIM sont largement reconnus et appliqués pratiquement sans exception. La check-liste pour les accords clients revêt elle aussi une grande importance sur le plan pratique.

Les différentes conditions générales de coopération entre les entreprises ferroviaires ne suscitent pas le même intérêt. Si les CG co-traitance et les CG sous-traitance répondent à un réel besoin pratique, les CG prestations de services et les CG location jouent plutôt un rôle secondaire.

Lettre de voiture électronique

Le CIT souhaite l'introduction rapide de la lettre de voiture électronique (projet e-RailFreight). La première phase des travaux fondamentaux (spécifications fonctionnelles et juridiques) s'est achevée comme prévu à fin 2007. Soixante décideurs et experts du transport international ferroviaire des marchandises ont participé au workshop du 15 novembre 2007 afin d'évaluer les résultats des travaux et de définir la procédure ultérieure.

Fin 2007, la direction du projet a été confiée à l'UIC pour la phase de la mise en œuvre. En prévision du 1^{er} juillet 2009, date à laquelle tous les envois devront être annoncés sous forme informatisée aux autorités douanières deux heures avant de franchir les frontières extérieures de l'UE, deux niveaux sont prévus. Le premier niveau correspond à un standard minimal, qui couvre les fonctionnalités douanières ainsi que quelques fonctionnalités commerciales. Le second englobe toutes les fonctions de la lettre de voiture CIM et permet de tirer pleinement profit de la lettre de voiture électronique.

Le trafic marchandises sans papier constitue un avantage concurrentiel décisif pour les entreprises ferroviaires. La CER et RAILDATA prennent également part à ce projet.

Douanes

Lors de la 47^{ème} réunion commune Douanes/Chemins de fer, qui s'est tenue à Vienne les 9 et 10 mai 2007, la modernisation du code des douanes, le nouveau concept de sécurité de la Communauté européenne, l'informatisation des opérations douanières et l'avenir de la procédure simplifiée de transit ferroviaire ont été au centre des discussions.

Produkte Güterverkehr des CIT

Das CIT verfolgt systematisch Art und Umfang der Verwendung seiner Dokumente bei seinen Mitgliedern.

Die Allgemeinen Beförderungsbedingungen CIM (ABB-CIM), die Handbücher (GLV-CIM, GLV-TC, GLW-CUV und GTM-CIT) sowie das AIM finden breite Akzeptanz und kommen praktisch ohne Abweichungen zur Anwendung. Grosse praktische Bedeutung besitzt auch die Checkliste für Kundenabkommen.

Die Allgemeinen Geschäftsbedingungen für die Zusammenarbeit unter den Bahnen werden unterschiedlich nachgefragt. Die AGB Gemeinsame Beförderung und AGB Unterbeförderung entsprechen einem praktischen Bedürfnis, während die AGB Dienstleistungen und AGB Miete eine untergeordnete Rolle spielen.

Elektronischer Frachtbrief

Erklärtes Ziel des CIT ist die rasche Einführung des elektronischen Frachtbriefs (Projekt e-RailFreight). Ende 2007 konnte Phase 1 der Grundlagenarbeiten (funktionelle und rechtliche Spezifikationen) planmässig abgeschlossen werden. 60 Entscheidungsträger und Fachleute des internationalen Eisenbahngüterverkehrs nahmen am Workshop vom 15. November 2007 teil, beurteilten die erzielten Arbeitsergebnisse und legten das weitere Vorgehen fest.

Für die Realisierungsphase ging die Projektleitung Ende 2007 an die UIC über. Im Hinblick auf den 1. Juli 2009 – ab diesem Datum müssen alle Sendungen zwei Stunden vor Überschreitung der EU-Aussengrenzen den Zollbehörden elektronisch angemeldet werden – stehen zwei Niveaus zur Verfügung. Niveau 1 beinhaltet einen Minimalstandard und deckt die Zoll- sowie einige kommerzielle Funktionalitäten ab. Niveau 2 umfasst alle Funktionen des CIM-Frachtbriefes und erlaubt die umfassende Nutzung des elektronischen Frachtbriefs.

Der papierlose Güterverkehr stellt für die Eisenbahnverkehrsunternehmen einen entscheidenden Wettbewerbsvorteil dar. Auch die CER und RAILDATA sind am Projekt beteiligt.

Zoll

Im Fokus der 47. gemeinsamen Tagung Zollbehörden/Eisenbahnverkehrsunternehmen (Wien, 9./10. Mai 2007) stand die Modernisierung des Zollcodex, das neue Sicherheitskonzept der Europäischen Gemeinschaft, die elektronische Zollbehandlung und die Zukunft des vereinfachten Eisenbahnversandverfahrens.

CIT publications for freight traffic

The CIT monitors the nature and extent of the use which members make of its publications.

The General Terms and Conditions of Carriage for International Freight Traffic by Rail (GTC-CIM), the manuals (GLV-CIM, GLV-TC, GLW-CUV and GTM-CIT) and the AIM are widely accepted and are normally used as they stand. The checklist for customer agreements is also very important in practice.

The general terms and conditions for co-operation between railways have varying levels of support. The GTC joint contract and the GTC sub-contract fulfil a practical need whereas the GTC provision of services and the GTC hire play a subordinate role.

Electronic consignment note

Rapid implementation of the electronic consignment note (the e-RailFreight project) is the declared objective of the CIT. Phase 1 of the preparatory work (the functional and legal specifications) was finished at the end of 2007, on schedule. Sixty decision makers and international rail freight specialists took part in the workshop held on 15 November 2007; they considered the results of the work and decided on an action plan.

Management of the project passed to the UIC at the end of 2007 for the implementation phase. Two levels of implementation will be available to take account of the initiatives to be introduced on 1 July 2009 – with effect from that date all consignments crossing the external frontier of the EU must be declared to customs authorities two hours in advance. The first level constitutes the minimum and covers customs requirements and some commercial functions. The second level will include all the functions of the CIM consignment note and will allow railway undertakings to take full advantage of the electronic consignment note.

Paperless freight traffic will provide railway undertakings with a decisive competitive advantage. The CER and RAILDATA are also involved with the project.

Customs

The forty-seventh joint customs – railway meeting (held in Vienna on 9 & 10 May 2007) concentrated on the modernised Customs Code, the European Community's new security concept, e-customs and the future of the simplified transit procedure for rail.

Préface
Vorwort
Foreword

Le CIT
Das CIT
The CIT

Droit des transports et politique des transports
Verkehrsrecht und Verkehrspolitik
Transport law and policy

Trafic international voyageurs
Internationaler Personenverkehr
International passenger traffic

Trafic international marchandises
Internationaler Güterverkehr
International freight traffic

Utilisation de l'infrastructure
Infrastrukturnutzung
Use of infrastructure

Interopérabilité juridique CIM/SMGS
Transportrechtliche Interoperabilität CIM/SMGS
Making the CIM and SMGS legally interoperable

Pro domo
Pro domo
Domestic matters

Compte de résultat et bilan
Erfolgsrechnung und Bilanz
Profit and Loss Account and Balance sheet

Table des abréviations
Abkürzungsverzeichnis
Abbreviations

Le droit douanier et le droit international du transport ferroviaire sont étroitement liés, puisque pratiquement toutes les informations destinées aux douanes constituent également des données de la lettre de voiture. Il s'agira donc de coordonner au mieux les activités du CIT et du Groupe de travail Questions douanières de la CER, ainsi que les projets e-RailFreight et NCTS-Rail (New Computerised Transit System).

Intermodalité

La CNUDCI (Commission des Nations Unies pour le droit commercial international) a élaboré une convention pour les transports effectués totalement ou partiellement par mer. Les travaux s'achèveront en 2008, bien que de nombreuses questions restent en suspens.

Présenté fin 2007 par la Commission européenne, le Plan d'action pour la logistique prévoit, en guise d'action à court et à moyen termes, la simplification des chaînes de transport, principalement par le biais d'un document de transport unique.

L'intermodalité présente un grand intérêt pour les entreprises ferroviaires. Le Secrétariat général du CIT, qui participe activement aux travaux menés dans les différentes enceintes, est convaincu de la nécessité d'œuvrer à une harmonisation mondiale des différents droits du transport en tenant compte des exigences du chemin de fer.

Qualité

Les « Recommandations générales relatives à l'application et à l'utilisation des accords qualité régissant les trains complets internationaux du transport ferroviaire des marchandises conventionnel », signées fin 2006 par la FIATA, l'UIC et le CIT, renferment des indicateurs de qualité (ponctualité, fiabilité, mise à disposition des wagons, décompte, service après-vente) dans les prestations de transports impliquant des trains complets. Le CIT a élaboré les clauses contractuelles correspondantes et assure leur mise à jour.

Le 9 juillet 2007, le Secrétariat général du CIT a participé au « Stakeholders meeting on developments in service quality of rail freight transport », organisé par la Commission européenne. Les organisations représentées se sont prononcées à une large majorité contre l'instauration de mesures législatives visant à améliorer la qualité dans le transport ferroviaire des marchandises.

Zollrecht und internationales Eisenbahntransportrecht sind eng miteinander verknüpft, da praktisch alle Informationen für den Zoll gleichzeitig Frachtbrieftaten darstellen. Die Aktivitäten der Arbeitsgruppe Zollfragen der CER und des CIT sind deshalb gut zu koordinieren, ebenso die Projekte e-Rail-Freight und NCTS-Rail (New Computerised Transit System).

Intermodalität

Die UNCITRAL (United Nations Commission on International Trade Law) befasst sich mit der Ausarbeitung eines Übereinkommens für teilweise oder vollständig auf dem Seeweg durchgeführte Beförderungen. Die Arbeiten werden 2008 abgeschlossen, wobei noch zahlreiche Fragen zu klären sind.

Der Ende 2007 von der Europäischen Kommission vorgestellte Aktionsplan für Logistik nennt als kurz- bzw. mittelfristige Massnahme die Vereinfachung der Transportketten, insbesondere mittels eines einheitlichen Beförderungsdokuments.

Intermodalität ist für Eisenbahnverkehrsunternehmen von hohem Interesse. Das Generalsekretariat des CIT nimmt aktiv an den Arbeiten der verschiedenen Gremien teil und vertritt hierbei den Standpunkt, dass eine weltweite Harmonisierung der Transportrechte unter Berücksichtigung der Bedürfnisse der Eisenbahn anzustreben ist.

Qualität

Die Ende 2006 von FIATA, UIC und CIT unterzeichneten «Allgemeinen Empfehlungen zur Umsetzung und Anwendung der Qualitätsvereinbarungen über internationale Ganzzüge des konventionellen Eisenbahngüterverkehrs» enthalten Qualitätsindikatoren (Pünktlichkeit, Zuverlässigkeit, Wagenstellung, Abrechnung, Kundendienst) für die Beförderungsleistungen mit Ganzzügen. Das CIT entwickelte und pflegt hierzu die entsprechenden Vertragsklauseln.

Am 9. Juli 2007 nahm das Generalsekretariat des CIT am «Stakeholders meeting on developments in service quality of rail freight transport» der Europäischen Kommission teil. Die grosse Mehrheit der vertretenen Organisationen sprach sich gegen legislatorische Massnahmen zur Steigerung der Qualität im Eisenbahngüterverkehr aus.

Customs law and the law of international carriage by rail are closely linked since almost all the information required for customs purposes is also consignment note data. It is therefore sensible to co-ordinate the work of the CER Customs Group and that of the CIT and likewise the e-RailFreight and NCTS-Rail (New Computerised Transit System) projects.

Intermodality

UNCITRAL (the United Nations Commission on International Trade Law) is working on drawing up a convention for carriage wholly or partly by sea. Work will be completed in 2008 although there are still numerous issues that require clarification.

The freight logistics action plan presented by the European Commission at the end of 2007 identified simplification of transport chains, particularly by means of a common transport document, as a short or medium term measure.

Intermodality is an important issue for railway undertakings. The CIT General Secretariat will therefore participate actively in the work of the various groups. It will represent the view that worldwide harmonisation of transport law, whilst taking account of rail requirements, should be the objective.

Quality

The agreement on "Guidelines for the Development and Implementation of Quality Agreements for Specific Trainloads in International Conventional Rail Freight Traffic" signed by FIATA, the UIC and CIT at the end of 2006 contains indicators for the quality of trainload movement (punctuality, reliability, wagon supply, accountancy and customer service). The CIT developed and continues to maintain the contractual text of the agreement.

The CIT General Secretariat took part in a stakeholders' meeting on developments in service quality of rail freight transport organised by the European Commission on 9 July 2007. The great majority of the organisations represented spoke out against legislative measures to improve the quality of international freight movement by rail.

Préface
Vorwort
Foreword

Le CIT
Das CIT
The CIT

Droit des transports et politique des transports
Verkehrsrecht und Verkehrspolitik
Transport law and policy

Trafic international voyageurs
Internationaler Personenverkehr
International passenger traffic

Trafic international marchandises
Internationaler Güterverkehr
International freight traffic

Utilisation de l'infrastructure
Infrastrukturnutzung
Use of infrastructure

Interopérabilité juridique CIM/SMGS
Transportrechtliche Interoperabilität CIM/SMGS
Making the CIM and SMGS legally interoperable

Pro domo
Pro domo
Domestic matters

Compte de résultat et bilan
Erfolgsrechnung und Bilanz
Profit and Loss Account and Balance sheet

Table des abréviations
Abkürzungsverzeichnis
Abbreviations

Formation

Un séminaire de formation a été organisé le 14 mars 2007 à Kiev, à l'initiative du Secrétariat du Corridor paneuropéen III. Des orateurs de l'OTIF, du CIT et de l'UIC ont exposé devant une quarantaine de participants les dispositions relatives au contrat de transport CIM et au contrat d'utilisation des wagons, entrées en vigueur le 1^{er} juillet 2006.

Collaboration avec les associations internationales

Le droit international du transport ferroviaire étant lié aux activités de la CER et de l'UIC, le CIT coopère étroitement avec les instances de ces associations. A la CER, il s'agit du Freight Focus Group et du Groupe de travail Questions douanières, à l'UIC du Forum Fret, des groupes d'étude Utilisation des wagons et Qualité, ainsi que du Groupe RCF2.

Les relations avec ces associations sont étroitement coordonnées et aménagées de manière à éviter toute redondance ou lacune, ainsi qu'à tirer profit de manière optimale du potentiel de synergies.

Ausbildung

Am 14. März 2007 fand in Kiew auf Initiative des Sekretariats des Paneuropäischen Verkehrskorridors III ein Ausbildungsseminar statt. Referenten der OTIF, des CIT und der UIC machten die rund 40 Teilnehmer mit den am 1. Juli 2006 in Kraft getretenen Bestimmungen des Beförderungsvertrags CIM und des Wagenverwendungsvertrags vertraut.

Zusammenarbeit mit internationalen Verbänden

Das internationale Eisenbahntransportrecht ist verknüpft mit Tätigkeiten der CER und UIC, weshalb das CIT mit deren Gremien eng zusammenarbeitet. Bei der CER ist es die Freight Focus Group und die Arbeitsgruppe Zollfragen, bei der UIC das Forum Güterverkehr, die Studiengruppen Wagenverwendung und Qualität und die Gruppe RCF 2.

Die Zusammenarbeit wird eng koordiniert und ist so ausgestaltet, dass Doppelspurigkeiten oder Lücken vermieden und mögliche Synergien optimal genutzt werden.

Training

A training seminar organised by the Secretariat of Pan-European Transport Corridor III took place on 14 March 2007 in Kiev. Speakers from OTIF, the CIT and the UIC briefed the some 40 participants on the provisions of the CIM contract of carriage which came into effect on 1 July 2006 and the contract of use of wagons.

CIT co-operation with international trade associations

International transport law is closely linked with the activities of the CER and UIC and for that reason the CIT works closely with their working groups. Within the CER, it is the Freight Focus Group and the Customs Group and in the UIC the Freight Forum, the Wagon Users and Quality Study Groups, and the RCF2 Working Group.

The working relationship with these associations is closely co-ordinated and so arranged that duplication and voids are avoided whilst maximum advantage is taken of any synergies.

The image shows a stack of CIM/CUV consignment notes. The top sheet is clearly visible, showing the following sections:

- Header:** Includes checkboxes for 'Lettre de voiture CIM' and 'Lettre wagon CUV', and a box for 'Frachtbrief CIM' or 'Wagenbrief CUV'.
- Sender (Expéditeur) and Receiver (Destinataire) Information:** Fields for name, address, city, and country.
- Goods (Marchandises):** Fields for description, quantity, weight, and value.
- Transport Details:** Fields for origin, destination, and route.
- Signatures and Stamps:** Fields for the sender's and receiver's signatures, dates, and official stamps.
- Footer:** Includes a box for 'Original' and a large number '1'.

La « Lettre de voiture CIM/Lettre Wagon CUV »
Der «CIM-Frachtbrief/CUV-Wagenbrief»
The «CIM consignment note/CUV wagon note»

Préface
Vorwort
Foreword

Le CIT
Das CIT
The CIT

Droit des transports et politique des transports
Verkehrsrecht und Verkehrspolitik
Transport law and policy

Trafic international voyageurs
Internationaler Personenverkehr
International passenger traffic

Trafic international marchandises
Internationaler Güterverkehr
International freight traffic

Utilisation de l'infrastructure
Infrastrukturnutzung
Use of infrastructure



Interopérabilité juridique CIM/SMGS
Transportrechtliche Interoperabilität CIM/SMGS
Making the CIM and SMGS legally interoperable

Pro domo
Pro domo
Domestic matters

Compte de résultat et bilan
Erfolgsrechnung und Bilanz
Profit and Loss Account and Balance sheet

Table des abréviations
Abkürzungsverzeichnis
Abbreviations

Utilisation de
l'infrastructure

Infrastrukturnutzung

Use of infrastructure

Préface
Vorwort
Foreword

Le CIT
Das CIT
The CIT

Droit des transports et politique des transports
Verkehrsrecht und Verkehrspolitik
Transport law and policy

Trafic international voyageurs
Internationaler Personenverkehr
International passenger traffic

Trafic international marchandises
Internationaler Güterverkehr
International freight traffic

Utilisation de l'infrastructure
Infrastrukturnutzung
Use of infrastructure

Interopérabilité juridique CIM/SMGS
Transportrechtliche Interoperabilität CIM/SMGS
Making the CIM and SMGS legally interoperable

Pro domo
Pro domo
Domestic matters

Compte de résultat et bilan
Erfolgsrechnung und Bilanz
Profit and Loss Account and Balance sheet

Table des abréviations
Abkürzungsverzeichnis
Abbreviations

Commission CUI

La Commission CUI a pour mission de traiter les questions juridiques liées au contrat d'utilisation de l'infrastructure sur le plan international. Présidée par Thomas Leimgruber (SG CIT), elle se compose de représentant des entreprise suivantes : BDZ, CD, CFL, CFR Calatori, DB, GreenCargo, LDZ, LG, SE, PKP, RCA, RENFE, CFF Cargo, SNCB, SNCF, Trenitalia, Veolia Transport et ZSSK Cargo.

En 2007, la Commission s'est réunie les 10 mai, 17 octobre et 12/13 décembre. Les discussions ont principalement porté sur les European General Terms and Conditions of use of the railway infrastructure (European GTC), Proposal for a common structure and common principles.

L'OTIF a participé régulièrement aux travaux de la Commission en qualité d'observateur et d'expert.

Conditions générales applicables à l'utilisation de l'infrastructure

Les European GTC règlent notamment la responsabilité civile ainsi que les conditions administratives et financières de l'utilisation de l'infrastructure. Aux yeux du CIT, il s'agit de conditions générales visant à remplacer ou à compléter, dans la mesure où cela est possible et judicieux, les différentes conditions d'utilisation propres à chaque pays.



Thomas Leimgruber
Secrétaire général du CIT
Generalsekretär des CIT
Secretary General of CIT



Isabelle Oberson
Juriste
Juristin
Legal Adviser

Ausschuss CUI

Der Ausschuss CUI befasst sich mit den vertragsrechtlichen Fragen der internationalen Infrastrukturnutzung. Er setzt sich aus Vertretern von BDZ, CD, CFL, CFR Calatori, DB, GreenCargo, LDZ, LG, OSE, PKP, RCA, RENFE, SBB Cargo, SNCB, SNCF, Trenitalia, Veolia Transport und ZSSK Cargo zusammen. Er steht unter der Leitung von Thomas Leimgruber (GS CIT).

Der Ausschuss tagte 2007 am 10. Mai, 17. Oktober und 12./13. Dezember. Hauptgegenstand der Beratungen bildeten die European General Terms and Conditions of use of railway infrastructure (European GTC), Proposal for a common structure and common principles.

An den Arbeiten des Ausschusses beteiligte sich regelmässig auch die OTIF als Beobachter und Berater.

Allgemeine Geschäftsbedingungen für die Infrastrukturnutzung

Die European GTC regeln die administrativen, finanziellen und insbesondere haftpflichtrechtlichen Bedingungen der Infrastrukturnutzung. Aus Sicht des CIT stellen sie Allgemeine Geschäftsbedingungen dar, die soweit wie möglich und sinnvoll die unterschiedlichen Nutzungsbedingungen nationaler Herkunft ersetzen oder ergänzen sollen.

CUI Committee

The CUI Committee considers all the issues in contract law which arise from the international use of infrastructure; represented on the committee are BDZ, CD, CFL, CFR Calatori, DB, GreenCargo, LDZ, LG, OSE, PKP, RCA, RENFE, SBB Cargo, SNCB, SNCF, Trenitalia, Veolia Transport and ZSSK Cargo. Thomas Leimgruber (SG CIT) chairs the committee.

In 2007, the committee met on 10 May, 17 October and 12 & 13 December. The European General Terms and Conditions of use of railway infrastructure (European GTC), Proposal for a common structure and common principles were the main item on the agenda of these meetings.

OTIF regularly takes part in the work of the committee as an observer and an adviser.

General Terms and Conditions of Use of Infrastructure

The European GTC cover the administrative, financial and in particular the liability conditions for the use of infrastructure. The CIT considers that as far as possible and sensible the General Terms and Conditions should replace or supplement the various conditions of use derived from domestic origins.



La Commission CUI en décembre 2007
Der Ausschuss CUI im Dezember 2007
The CUI Committee in December 2007

Préface
Vorwort
Foreword

Le CIT
Das CIT
The CIT

Droit des transports et politique des transports
Verkehrsrecht und Verkehrspolitik
Transport law and policy

Trafic international voyageurs
Internationaler Personenverkehr
International passenger traffic

Trafic international marchandises
Internationaler Güterverkehr
International freight traffic

Utilisation de l'infrastructure
Infrastrukturnutzung
Use of infrastructure

Interopérabilité juridique CIM/SMGS
Transportrechtliche Interoperabilität CIM/SMGS
Making the CIM and SMGS legally interoperable

Pro domo
Pro domo
Domestic matters

Compte de résultat et bilan
Erfolgsrechnung und Bilanz
Profit and Loss Account and Balance sheet

Table des abréviations
Abkürzungsverzeichnis
Abbreviations

Négociés au niveau des associations, les European GTC mettent les transporteurs sur un pied d'égalité dans leur relation contractuelle avec le gestionnaire d'infrastructure. Ils sont en outre garants de la transparence, de la sécurité et de l'efficacité juridiques, sans remettre en cause la liberté contractuelle des parties.

Tout gestionnaire d'infrastructure demeure bien évidemment libre de développer et d'arrêter ses propres conditions particulières parallèlement aux European GTC. Celles-ci doivent alors se distinguer des European GTC par des formulations correspondantes permettant au transporteur d'identifier immédiatement les questions auxquelles il doit accorder une attention particulière. Hiérarchiquement, il va de soi que les conditions particulières priment sur les conditions générales.

RNE et le CIT se sont accordés pour se servir dans un premier temps des conditions négociées comme d'un manuel. Les deux organisations recommandent de transposer progressivement les European GTC dans les contrats d'utilisation en tenant compte des conditions et des besoins particuliers. La phase d'introduction nécessitera entre deux et trois ans. Durant cette période, il s'agira de combler les lacunes et d'éliminer les points faibles.

Le 19 septembre 2007, le CIT a organisé un workshop sur l'utilisation de l'infrastructure et les European GTC, lequel a rencontré un vif succès. Les participants ont souligné la grande utilité des European GTC, mais également la nécessité de développer et d'améliorer certains points.

En novembre 2007, RNE et le CIT ont poursuivi les négociations dans le but de parvenir, dans une seconde phase, à clarifier les questions litigieuses ou en suspens et d'éliminer les réserves qui subsistent.

Ce processus doit permettre d'aboutir à des conditions générales consolidées, reconnues et appliquées à large échelle en tant que conditions générales de branche grâce à leur qualité et à leur équité.

European Performance Regime

Le European Performance Regime (EPR) est un projet de l'UIC. Il comporte un système de bonus/malus au sens de l'art. 11 de la Directive 2001/14/CE et vise à réduire au minimum les perturbations de l'exploitation et à améliorer les performances du système ferroviaire.

Auf Verbandsebene ausgehandelt, befähigen die European GTC den einzelnen Beförderer, gegenüber dem Infrastrukturbetreiber als gleichberechtigter Vertragspartner aufzutreten. Ferner verschaffen sie Transparenz, Rechtssicherheit und Rechtseffizienz, ohne hierbei die Vertragsfreiheit der Parteien in Frage zu stellen.

Dem einzelnen Infrastrukturbetreiber bleibt es anheimgestellt, neben den European GTC eigene Besondere Geschäftsbedingungen zu entwickeln und zu vereinbaren. Durch entsprechende Formulierungen sollen sie sich jedoch von den European GTC abheben, damit für den Beförderer sofort erkennbar wird, welchen Fragen er besondere Aufmerksamkeit schenken muss. In der Vertragshierarchie gehen Besondere Geschäftsbedingungen den Allgemeinen Geschäftsbedingungen vor.

RNE und CIT haben vereinbart, dass die ausgehandelten European GTC zunächst im Sinne einer Wegleitung zur Anwendung gelangen sollen. Sie empfehlen, die GTC schrittweise, unter Berücksichtigung der besonderen Gegebenheiten und Bedürfnisse vor Ort, in die Nutzungsverträge zu übernehmen. Für diese Einführungsphase sind zwei bis drei Jahre veranschlagt. Während dieser Zeit werden noch bestehende Lücken gefüllt und Schwächen ausgemerzt.

Am 19. September 2007 führte das CIT einen gut besuchten Workshop zur Infrastrukturnutzung und den European GTC durch. Die Teilnehmenden gelangten zur Einschätzung, dass die European GTC von grossem Nutzen sind, in bestimmten Punkten aber noch der Weiterentwicklung und Perfektionierung bedürfen.

Im November 2007 nahmen RNE und CIT weitere Verhandlungen auf mit dem Ziel, in einer zweiten Phase die offenen oder strittigen Fragen zu klären und bestehende Vorbehalte zu beseitigen.

Am Ende des Prozesses sollen konsolidierte Allgemeine Geschäftsbedingungen zur Verfügung stehen, die dank ihrer Qualität und Ausgewogenheit breite Akzeptanz geniessen und als Branchen-AGB allgemeine Anerkennung finden.

European Performance Regime

Das European Performance Regime (EPR) ist ein Projekt der UIC. Es beinhaltet ein Bonus-/Malussystem im Sinne von Art. 11 der EG-Richtlinie 2001/14 und bezweckt, Betriebsstörungen zu minimieren und die Leistungsfähigkeit des Eisenbahnsystems zu verbessern.

The European GTC, which were negotiated between the trade associations, enable individual carriers to behave as an equal party to the contract with the infrastructure manager. In addition they guarantee transparency, legal certainty and legal effectiveness without bringing the contractual freedom of the parties into question.

It remains open to individual infrastructure managers to develop and agree their own special terms and conditions in addition to the European GTC. Special conditions should nevertheless be made to stand out from the European GTC so that the carrier can immediately see to which issues he must give special attention. In the contractual hierarchy, special terms and conditions take precedence over general terms and conditions.

The RNE and CIT have decided that the European GTC as negotiated should come into use first of all rather as a pathway. They recommend that the GTC be progressively incorporated in usage contracts taking account of local circumstances and requirements. It is estimated that implementation will take between two and three years. During this period, any voids that remain will need to be filled and any weaknesses eliminated.

The CIT held a well-attended workshop on the use of infrastructure and on the Eur GTC on 19 September 2007. The participants came to the conclusion that the Eur GTC are of great value but still require some further development and fine tuning.

The RNE and CIT took their negotiations into a second phase in November 2007 in order to address unresolved and the more contentious issues and to eliminate reservations.

At the end of this process, consolidated General Terms and Conditions will be available and these, because of their quality and balance, will enjoy widespread acceptance and will be generally recognised as industry-standard terms and conditions.

European Performance Regime

The European Performance Regime (EPR) is a UIC project. It includes a bonus/penalty system in the sense of Article 11 of EC Directive 2001/14 and is intended to reduce operational disruption and improve the performance of the rail system.

Préface
Vorwort
Foreword

Le CIT
Das CIT
The CIT

Droit des transports et politique des transports
Verkehrsrecht und Verkehrspolitik
Transport law and policy

Trafic international voyageurs
Internationaler Personenverkehr
International passenger traffic

Trafic international marchandises
Internationaler Güterverkehr
International freight traffic

Utilisation de l'infrastructure
Infrastrukturnutzung
Use of infrastructure

Interopérabilité juridique CIM/SMGS
Transportrechtliche Interoperabilität CIM/SMGS
Making the CIM and SMGS legally interoperable

Pro domo
Pro domo
Domestic matters

Compte de résultat et bilan
Erfolgsrechnung und Bilanz
Profit and Loss Account and Balance sheet

Table des abréviations
Abkürzungsverzeichnis
Abbreviations

D'un point de vue dogmatique, l'EPR s'inscrit dans le système de tarification et non dans celui de la responsabilité. Il a pour objet la redevance d'utilisation et non la compensation d'un dommage subi. Néanmoins, il existe certaines interactions et dépendances entre les deux systèmes, qui ne pourront être réglées que lorsque le fonctionnement et les conséquences financières de l'EPR auront été déterminés. C'est pourquoi les European GTC négociées par le CIT et RNE ont écarté cette question jusqu'à l'introduction de l'EPR.

Dans le cadre du projet EPR, le CIT représente les intérêts des EF sur le plan juridique. Le CIT s'est notamment investi dans la révision de la Fiche UIC 450-2, qui porte sur la codification des différentes causes de retards et sert donc de base à l'EPR.

Collaboration du CIT avec les associations internationales

Le droit régissant l'utilisation de l'infrastructure est lié aux activités de la CER et de l'UIC, raison pour laquelle le CIT collabore étroitement avec leurs instances respectives.

Les négociations difficiles sur quelques points en particulier entre le CIT et RNE à propos des European GTC sont arbitrées par la CER, favorisant ainsi la recherche de compromis et de solutions acceptables pour les deux parties.

Aus dogmatischer Sicht ist das EPR Bestandteil des Entgeltsystems, nicht des Haftungssystems. Es hat die Höhe der Benutzungsgebühr, nicht den Ausgleich von erlittenem Schaden zum Gegenstand. Zwischen beiden Systemen bestehen jedoch Wechselwirkungen und Abhängigkeiten, die erst geregelt werden können, wenn die Funktionsweise und die finanziellen Konsequenzen des EPR feststehen. Die vom CIT und von RNE ausgehandelten European GTC klammern deshalb dieses Thema aus und stellen es bis zur Implementierung des EPR zurück.

Das CIT vertritt im Rahmen des Projekts EPR die rechtlichen Interessen der EVU. Die Aktivitäten betreffen auch die Revision des UIC-Merkblatts 450-2, das einzelne Verspätungsursachen codiert und mithin Grundlage für das EPR bildet.

Zusammenarbeit des CIT mit internationalen Verbänden

Das Infrastrukturnutzungsrecht ist verknüpft mit Tätigkeiten der CER und UIC, weshalb das CIT mit deren Gremien eng zusammenarbeitet.

Die in einzelnen Fragen schwierigen Verhandlungen zwischen CIT und RNE zu den European GTC werden von der CER moderiert, was der Findung beidseits akzeptabler Lösungen und der Ausarbeitung von Kompromissen förderlich ist.

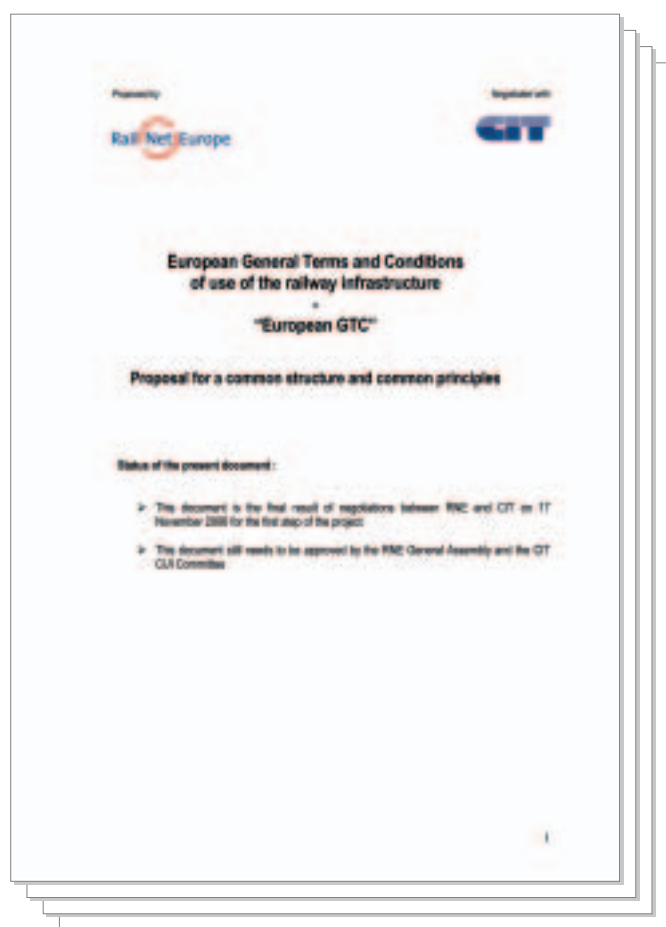
Taking a purist view, the EPR can be considered to be an element in the pricing structure rather than part of the liability structure. It covers the amount of the usage charge rather than compensation for losses sustained. However, there are interactions and dependencies between the two systems which can only be covered contractually if the way the EPR works and its financial consequences are certain. The Eur GTC which were negotiated between the CIT and RNE therefore exclude this issue and postpone any decisions until the EPR has been implemented.

Within the EPR project, the CIT represents the legal interests of the railway undertakings. The legal work also involves revising UIC leaflet 450-2 which codes some causes of delay and thus provides input data for the EPR.

CIT co-operation with international trade associations

The law for the use of infrastructure is linked with the activities of the CER and UIC and for that reason the CIT works closely with their working groups.

The negotiations between the CIT and the RNE on the European GTC were facilitated by the CER, and since some issues could be difficult, this facilitation was of great help in finding solutions which were acceptable to both sides and in the development of compromises.



Préface
Vorwort
Foreword

Le CIT
Das CIT
The CIT

Droit des transports et politique des transports
Verkehrsrecht und Verkehrspolitik
Transport law and policy

Trafic international voyageurs
Internationaler Personenverkehr
International passenger traffic

Trafic international marchandises
Internationaler Güterverkehr
International freight traffic

Utilisation de l'infrastructure
Infrastrukturnutzung
Use of infrastructure

Interopérabilité juridique CIM/SMGS
Transportrechtliche Interoperabilität CIM/SMGS
Making the CIM and SMGS legally interoperable



Pro domo
Pro domo
Domestic matters

Compte de résultat et bilan
Erfolgsrechnung und Bilanz
Profit and Loss Account and Balance sheet

Table des abréviations
Abkürzungsverzeichnis
Abbreviations

Interopérabilité
juridique
CIM/SMGS

Transportrechtliche
Interoperabilität
CIM/SMGS

Making the CIM
and SMGS legally
interoperable

Préface
Vorwort
Foreword

Le CIT
Das CIT
The CIT

Droit des transports et politique des transports
Verkehrsrecht und Verkehrspolitik
Transport law and policy

Trafic international voyageurs
Internationaler Personenverkehr
International passenger traffic

Trafic international marchandises
Internationaler Güterverkehr
International freight traffic

Utilisation de l'infrastructure
Infrastrukturnutzung
Use of infrastructure

Interopérabilité juridique CIM/SMGS
Transportrechtliche Interoperabilität CIM/SMGS
Making the CIM and SMGS legally interoperable

Interopérabilité juridique CIM/SMGS
Transportrechtliche Interoperabilität CIM/SMGS
Making the CIM and SMGS legally interoperable

Pro domo
Pro domo
Domestic matters

Compte de résultat et bilan
Erfolgsrechnung und Bilanz
Profit and Loss Account and Balance sheet

Table des abréviations
Abkürzungsverzeichnis
Abbreviations

Une frontière invisible

Le trafic ferroviaire des marchandises entre les pays de l'Union européenne et leurs voisins situés à l'est représente un potentiel énorme, mais encore peu exploité. Le trafic marchandise est-ouest et ouest-est doit franchir une frontière invisible du fait de l'existence de deux régimes juridiques différents : en Europe, ce sont les Règles uniformes CIM qui s'appliquent, en Russie et en Asie, c'est la Convention SMGS.

Cette frontière implique une interruption des transports et une réexpédition des envois, entraînant pertes de temps, surplus de travail administratif et coûts supplémentaires sans générer la moindre valeur ajoutée.

Lettre de voiture CIM/SMGS

La lettre de voiture CIM/SMGS représente un pas important vers l'élimination de ces difficultés. Elle fait partie intégrante du projet commun CIT/OSJD « Interopérabilité juridique CIM/SMGS ». Fondée sur la Formule cadre des Nations Unies pour les documents commerciaux, elle constitue la « somme » des lettres de voiture CIM et SMGS. La nouvelle lettre de voiture est également reconnue comme document douanier.

Avec la création des relevés des wagons et des conteneurs CIM/SMGS, une simplification supplémentaire a été apportée dans les transports de fret ferroviaire qui franchissent la frontière entre les deux régimes juridiques. Grâce à ces documents, une seule et unique lettre de voiture CIM/SMGS est nécessaire pour les trains complets.



Henri Trolliet
Suppl. du Secrétaire général du CIT
Stellv. Generalsekretär des CIT
Deputy Secretary General of CIT



Erik Evtimov
Juriste
Jurist
Legal Adviser

Eine unsichtbare Grenze

Der Eisenbahngüterverkehr zwischen den Ländern der Europäischen Union und ihren östlichen Nachbarn stellt ein grosses, aber noch unausgeschöpftes Potential dar. Die Ost-West- und West-Ost-Güterverkehre müssen dabei eine unsichtbare Grenze zwischen zwei Rechtsregimen überwinden. In Europa gelten die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM, in Russland und Asien gilt das SMGS-Übereinkommen.

Diese Grenze erfordert eine Unterbrechung der Beförderungen und eine Neuauflage der Sendungen, was Zeitverlust, administrativen Aufwand und Zusatzkosten ohne Mehrwert verursacht.

Einheitsfrachtbrief CIM/SMGS

Der Einheitsfrachtbrief CIM/SMGS ist ein wichtiger Schritt zur Überwindung dieser Schwierigkeiten. Er ist Bestandteil des gemeinsamen CIT/OSShD-Projekts «Transportrechtliche Interoperabilität CIM/SMGS». Er stellt die «Summe» der Frachtbriefe CIM und SMGS dar und basiert auf dem Rahmenmuster der Vereinten Nationen für Handelsdokumente. Der neue Einheitsfrachtbrief ist auch als Zolldokument anerkannt.

Zur weiteren Vereinfachung des die Beförderungsrechtsgrenze überschreitenden Eisenbahngüterverkehrs steht die Wagnachweisung CIM/SMGS und die Containernachweisung CIM/SMGS zur Verfügung. Dank diesen Dokumenten wird für Ganzzüge nur ein einziger Frachtbrief CIM/ SMGS benötigt.

An invisible frontier

Freight traffic by rail between the countries of the European Union and their neighbours to the East has an enormous potential, but a potential which has not yet been realised. East-West and West-East freight traffic must cross an invisible frontier because of the existence of two different legal regimes: in Europe, the CIM Uniform Rules apply, in Russia and Asia, the SMGS Convention applies.

This interface imposes a break in the movement and reconsignment of the traffic which in turn gives rise to lost time, additional administration and added costs without added value.

The common CIM/SMGS consignment note

The common CIM/SMGS consignment note is an important step towards overcoming these difficulties. It is an integral part of the joint CIT/OSJD project to make the CIM and SMGS legally interoperable. It can be regarded as the sum of the CIM and the SMGS consignment notes and is based on the United Nations Layout Key for trade documents. The new consignment note is also recognised as a customs document.

As a further step to simplify the movement of freight traffic by rail which crosses this interface between legal systems, the CIM/SMGS wagon list and CIM/SMGS container list have been drawn up. If these documents are used, only one CIM/SMGS consignment note is needed for a whole trainload.



Le Groupe d'experts CIM/SMGS en octobre 2007
Die Expertengruppe CIM/SMGS im Oktober 2007
The CIM/SMGS Expert Group in October 2007

Préface
Vorwort
Foreword

Le CIT
Das CIT
The CIT

Droit des transports et politique des transports
Verkehrsrecht und Verkehrspolitik
Transport law and policy

Trafic international voyageurs
Internationaler Personenverkehr
International passenger traffic

Trafic international marchandises
Internationaler Güterverkehr
International freight traffic

Utilisation de l'infrastructure
Infrastrukturnutzung
Use of infrastructure

Interopérabilité juridique CIM/SMGS
Transportrechtliche Interoperabilität CIM/SMGS
Making the CIM and SMGS legally interoperable

Interopérabilité juridique CIM/SMGS
Transportrechtliche Interoperabilität CIM/SMGS
Making the CIM and SMGS legally interoperable

Pro domo
Pro domo
Domestic matters

Compte de résultat et bilan
Erfolgsrechnung und Bilanz
Profit and Loss Account and Balance sheet

Table des abréviations
Abkürzungsverzeichnis
Abbreviations

Depuis quelque temps, des trafics réguliers importants s'opèrent depuis l'Allemagne, la République tchèque et la République slovaque en direction de l'Ukraine sous couvert de la lettre de voiture CIM/SMGS, document qu'il est également prévu d'utiliser pour les trafics à destination de l'usine VW implantée à Kaluga (Russie). Les transports tests effectués sur le corridor II entre St. Ingbert (Allemagne) et Kotel (Russie) ont été un succès. En outre, la lettre de voiture sera utilisée pour la liaison ferry-boat Mukran-Klaipeda, et plus loin en direction de la Russie et de l'Asie centrale.

Lettre de voiture électronique CIM/SMGS

En 2007, le Groupe d'experts a défini les spécifications fonctionnelles de la lettre de voiture électronique CIM/SMGS en tirant tout naturellement parti des synergies du projet e-RailFreight.

Les spécifications juridiques seront élaborées d'ici mi-2008.

Inzwischen werden bedeutende Regelverkehre aus Deutschland, der Tschechischen Republik und der Slowakischen Republik nach der Ukraine mit dem Einheitsfrachtbrief CIM/SMGS abgefertigt. Geplant ist dessen Verwendung auch für die Verkehre nach dem VW-Werk in Kaluga (Russische Föderation). Im Korridor II liefen erfolgreiche Testtransporte zwischen St. Ingbert (Deutschland) und Kotel (Russische Föderation). Ferner soll der Einheitsfrachtbrief in der Fährverbindung Mukran-Klaipeda und weiter nach Russland und Zentralasien eingesetzt werden.

Elektronischer Frachtbrief CIM/SMGS

Im Jahr 2007 erarbeitete die Expertengruppe die funktionellen Spezifikationen des elektronischen Frachtbriefs CIM/SMGS, selbstverständlich unter Nutzung bestehender Synergien zum Projekt e-RailFreight.

Die rechtlichen Spezifikationen liegen bis Mitte 2008 vor.

In the meantime, significant regular flows of traffic from Germany, the Czech Republic and the Slovak Republic to the Ukraine are being consigned using the common CIM/SMGS consignment note. Its use is also planned for traffics to the Volkswagen factory in Kaluga (Russian Federation). Successful test movements have taken place between St. Ingbert (Germany) and Kotel (Russian Federation) in Corridor II. In addition, the common consignment note is to be used on the Mukran-Klaipeda ferry service and beyond into Russia and Central Asia.

Electronic CIM/SMGS consignment note

The expert group drew up the functional specifications for the electronic CIM/SMGS consignment note during 2007, naturally taking advantage of synergy with the work done for the e-Railfreight project.

The legal specifications will be available by mid 2008.

La « Lettre de voiture CIM/SMGS »
Der «Frachtbrief CIM/SMGS»
The «CIM/SMGS consignment note»

Préface
Vorwort
Foreword

Le CIT
Das CIT
The CIT

Droit des transports et politique des transports
Verkehrsrecht und Verkehrspolitik
Transport law and policy

Trafic international voyageurs
Internationaler Personenverkehr
International passenger traffic

Trafic international marchandises
Internationaler Güterverkehr
International freight traffic

Utilisation de l'infrastructure
Infrastrukturnutzung
Use of infrastructure

Interopérabilité juridique CIM/SMGS
Transportrechtliche Interoperabilität CIM/SMGS
Making the CIM and SMGS legally interoperable

Interopérabilité juridique CIM/SMGS
Transportrechtliche Interoperabilität CIM/SMGS
Making the CIM and SMGS legally interoperable

Pro domo
Pro domo
Domestic matters

Compte de résultat et bilan
Erfolgsrechnung und Bilanz
Profit and Loss Account and Balance sheet

Table des abréviations
Abkürzungsverzeichnis
Abbreviations

Traitement des réclamations CIM/SMGS

La lettre de voiture CIM/SMGS représente une première étape en vue de surmonter les obstacles inhérents à la coexistence de deux régimes juridiques distincts. La deuxième étape consiste à uniformiser le traitement des réclamations des clients.

Le Groupe juridique CIM/SMGS a élaboré les documents nécessaires dans ce but. La répartition entre les entreprises ferroviaires des indemnités versées repose sur l'AIM du CIT et les prescriptions de service afférentes au SMGS.

Le traitement uniformisé des réclamations suppose un constat des faits reconnu par les deux parties, d'où l'élaboration d'un modèle uniforme de procès-verbal de constatation CIM/SMGS.

Parallèlement, des règles de preuve symétriques s'avèrent indispensables. A cette fin, le Groupe juridique CIM/SMGS a élaboré une disposition parallèle à la règle de présomption au sens de l'art. 28 CIM, laquelle sera reprise à l'art. 23 § 10 SMGS.

Manifestations

En 2007, le CIT a pris part à quatre manifestations d'envergure, à savoir au RailTech®Russia à Moscou (juin), à la conférence « Competitive environment in railways freight traffic » à Odessa (juillet), au « China Intermodal Development Forum » à Pékin (septembre) ainsi qu'à la réunion du Conseil de coordination des transports transsibériens (CCTT) à Saint-Gall (novembre).

Lors de chacune de ces manifestations, le projet « Interopérabilité juridique CIM/SMGS » a été accueilli favorablement et a suscité un vif intérêt. Ce fut l'occasion de nouer de précieux contacts avec des décideurs influents dans la perspective du franchissement des prochaines étapes du projet.

L'utilisation de la lettre de voiture CIM/SMGS ne cesse de gagner en importance également dans le cadre des transports transcontinentaux entre l'Europe et l'Asie. Elle devrait être introduite mi-2008 pour les transports en transit sur la magistrale transsibérienne.

La visite du Secrétaire général du CIT au ministère des transports de la Fédération de Russie en marge du RailTech®Russia a permis de constater que le ministère russe des transports suit attentivement et soutient le projet « Interopérabilité juridique CIM/SMGS ».

Reklamationsbehandlung CIM/SMGS

Der CIM/SMGS-Frachtbrief stellt einen ersten Schritt zur Überwindung der sich aus zwei verschiedenen Rechtssystemen ergebenden Hindernisse und Schwierigkeiten dar. Der zweite Schritt besteht in der Vereinheitlichung der Behandlung von Kundenreklamationen.

Die Rechtsgruppe CIM/SMGS erarbeitete die entsprechenden Dokumente. Die Aufteilung der bezahlten Entschädigungen unter die Eisenbahnverkehrsunternehmen orientiert sich am AIM des CIT und den Dienstvorschriften zum SMGS.

Voraussetzung für eine einheitliche Reklamationsbehandlung bildet die gegenseitig anerkannte Feststellung des Sachverhalts. Zu diesem Zweck wurde ein einheitliches Muster einer Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS geschaffen.

Ebenso sind symmetrische Beweisregeln erforderlich. Zu diesem Zweck erarbeitete die Rechtsgruppe CIM/SMGS eine Parallelbestimmung zur Vermutungsregel in Art. 28 CIM, die neu in Art. 23 § 10 SMGS aufgenommen wird.

Veranstaltungen

Das CIT nahm im Jahr 2007 an vier Grossveranstaltungen teil: im Juni in Moskau an der RailTech®Russia, im Juli in Odessa an der Konferenz «Competitive environment in railways freight traffic», im September in Peking am «China Intermodal Development Forum» und im November in St.Gallen an der Tagung des Koordinationsrates für transsibirische Beförderungen (CCTT).

Bei allen Veranstaltungen stiess das Projekt «Transportrechtliche Interoperabilität CIM/SMGS» auf grosses Interesse und Anerkennung. Dabei konnten wertvolle Kontakte mit massgeblichen Entscheidungsträgern zur Bewältigung der nächsten Projektphasen geknüpft werden.

Die Verwendung des Frachtbriefs CIM/SMGS gewinnt auch im Kontext der transkontinentalen Beförderungen zwischen Europa und Asien zunehmend an Bedeutung. Seine Einführung für Transitbeförderungen auf der Transsibirischen Magistrale ist auf Mitte 2008 zu erwarten.

Der Besuch des Generalsekretärs des CIT beim Verkehrsministerium der Russischen Föderation am Rande der RailTech® Russia erlaubt die Feststellung, dass das Verkehrsministerium der Russischen Föderation das Projekt «Transportrechtliche Interoperabilität CIM/SMGS» aufmerksam verfolgt und unterstützt.

CIM/SMGS claims handling

The CIM/SMGS consignment note represents the first step to overcoming the problems and difficulties that result from having two separate legal systems. Standardising the handling of customer claims represents the second step.

The CIM/SMGS Legal Group has drawn up the documents to do this. The allocation of the compensation paid out to railway undertakings is aligned with the CIT's AIM and the SMGS staff instructions.

Mutual recognition of the report of events is a precondition for standardised claims handling. A standard format for a CIM/SMGS formal report has been designed for this purpose.

Likewise, symmetrical rules for proof are required. The CIM/SMGS Legal Group has drawn up a parallel provision to the presumption in Article 28 CIM which will be incorporated into the SMGS as Article 23 § 10.

Events

In 2007, the CIT took part in four major events, RailTech®Russia in June in Moscow, the "Competitive environment in railways freight traffic" conference in Odessa in July, the "China Intermodal Development Forum" in Beijing in September and the Co-ordinating Council on Trans-Siberian Transportation (CCTT) in St Gallen in November.

There was great interest and support for the project to make the CIM and SMGS legally interoperable in every one of these events. In each case valuable contacts with important decision makers were made and this will help push forward the next phases of the project.

There is growing interest in the use of the CIM/SMGS consignment note for transcontinental movements between Europe and Asia. It is anticipated that it will be introduced for transit movements on the Trans-Siberian mainline in mid-2008.

The CIT General Secretary's visit to the Ministry of Transport of the Russian Federation in the margins of RailTech®Russia demonstrated that the Ministry of Transport of the Russian Federation was following the project to make the CIM and SMGS legally interoperable attentively and supported it.

Préface
Vorwort
Foreword

Le CIT
Das CIT
The CIT

Droit des transports et politique des transports
Verkehrsrecht und Verkehrspolitik
Transport law and policy

Trafic international voyageurs
Internationaler Personenverkehr
International passenger traffic

Trafic international marchandises
Internationaler Güterverkehr
International freight traffic

Utilisation de l'infrastructure
Infrastrukturnutzung
Use of infrastructure

Interopérabilité juridique CIM/SMGS
Transportrechtliche Interoperabilität CIM/SMGS
Making the CIM and SMGS legally interoperable

Interopérabilité juridique CIM/SMGS
Transportrechtliche Interoperabilität CIM/SMGS
Making the CIM and SMGS legally interoperable

Pro domo
Pro domo
Domestic matters

Compte de résultat et bilan
Erfolgsrechnung und Bilanz
Profit and Loss Account and Balance sheet

Table des abréviations
Abkürzungsverzeichnis
Abbreviations

Formation

Organisé par les Chemins de fer lituaniens (LG) avec le concours du Secrétariat général du CIT et du Comité de l'OSJD, un séminaire de formation CIM/SMGS s'est déroulé début mai 2007 à Klaipeda. Une soixantaine de représentants de diverses compagnies ferroviaires y ont pris part, dont des délégués des Chemins de fer kazakhs (KZH), ainsi que des collaborateurs des ports de Mukran et Klaipeda.

A l'invitation des Chemins de fer russes (RZD), le Secrétariat général du CIT a organisé fin août 2007 un séminaire de formation consacré à la lettre de voiture CIM/SMGS et aux autres instruments juridiques.

Droit du transport ferroviaire eurasiatique

En prévision des flux de trafic escomptés entre l'Asie et l'Europe, il s'avère indispensable de créer sans plus attendre un droit uniforme pour les transports ferroviaires de marchandises entre l'Europe et l'Asie.

Les premières réflexions se dirigent vers le développement d'un régime juridique simple et concis qui reposerait sur des règles en vigueur de la CIM et du SMGS et s'appliquerait à certains trafics (p. ex. trains complets de conteneurs) sur certaines liaisons (p. ex. axe transsibérien et corridor II entre la Chine et des ports d'Europe de l'Ouest comme Rotterdam et Hambourg).

Les entretiens et sondages réalisés en 2007 ont révélé que l'OTIF se montre favorable aux idées avancées par le Secrétariat général du CIT, tandis que l'OSJD souhaiterait d'abord achever les travaux en cours et réunir de premières expériences. Par ailleurs, l'OSJD accorde la priorité à la révision du SMGS.

La création d'un droit uniforme pour les transports ferroviaires eurasiatiques incombe avant tout aux institutions étatiques. Néanmoins, les entreprises ferroviaires et leurs organisations ont pour mission de formuler, conjointement avec les associations de chargeurs, les besoins de la pratique et de les soumettre en temps opportun aux autorités compétentes.

Collaboration avec les autres organisations ferroviaires

Le projet « Interopérabilité juridique CIM/SMGS » nécessite une bonne coordination avec l'UIC et son projet « International Railway Corridors ».

La coopération avec l'OSJD et ses membres repose sur la compréhension et la confiance réciproques, clé de voûte de l'avancement du projet conformément aux objectifs et au calendrier.

Ausbildung

Anfangs Mai 2007 fand auf Einladung der litauischen Bahnen (LG) und mit Unterstützung des Generalsekretariats des CIT sowie des Komitees der OSShD in Klaipeda ein Ausbildungsseminar CIM/SMGS statt. Gegen 60 VertreterInnen verschiedener Bahnen sowie Mitarbeiter der Häfen Mukran und Klaipeda nahmen daran teil, darunter auch Delegierte der Kasachischen Bahnen (KZH).

Ende August 2007 führte das Generalsekretariat des CIT auf Einladung der Russischen Eisenbahnen (RZD) ein Ausbildungsseminar zum Frachtbrief CIM/SMGS und zu den weiteren rechtlichen Instrumenten durch.

Eurasisches Eisenbahntransportrecht

Im Hinblick auf die erwarteten Verkehrsströme zwischen Asien und Europa ist die Schaffung eines einheitlichen eurasischen Eisenbahntransportrechts unabdingbar und nicht mehr aufzuschieben.

Erste Überlegungen gehen dahin, für bestimmte Verkehre (z.B. Container-Ganzzüge) in bestimmten Verbindungen (z.B. auf der transsibirischen Strecke und dem Korridor II zwischen China und westeuropäischen Häfen wie Rotterdam und Hamburg) ein einfaches und konzises Rechtsregime zu entwickeln, das auf bestehenden Regeln von CIM und SMGS aufbaut.

Gespräche und Sondierungen im Jahr 2007 ergaben, dass die OTIF den Vorstellungen des Generalsekretariats des CIT positiv gegenübersteht, während die OSShD die laufenden Arbeiten vorerst abschliessen und erste Erfahrungen sammeln möchte. Ferner räumt die OSShD der Revision des SMGS Vorrang ein.

Die Schaffung eines eurasischen Eisenbahntransportrechts fällt primär in die Zuständigkeit staatlicher Institutionen. Aufgabe der Eisenbahnverkehrsunternehmen und ihrer Organisationen ist es allerdings, zusammen mit den Verbänden der verladenden Wirtschaft, entsprechende Bedürfnisse zu formulieren und diese den zuständigen Behörden rechtzeitig zu unterbreiten.

Zusammenarbeit mit anderen Eisenbahnorganisationen

Das Projekt «Transportrechtliche Interoperabilität CIM/SMGS» erfordert eine gute Koordination mit der UIC und ihrem Projekt «International Railway Corridors».

Die Zusammenarbeit mit der OSShD und ihren Mitgliedsbahnen baut auf gegenseitiges Verständnis und Vertrauen und bildet den Schlüssel für den planmässigen und erfolgreichen Projektfortschritt.

Training

A CIM/SMGS training seminar was held in Klaipeda at the beginning of May 2007 as guests of Lithuanian Railways (LG) with the support of the CIT General Secretariat and the Committee of the OSJD. Some sixty representatives of various railways and staff from the ports of Mukran and Klaipeda took part, amongst them were staff from the Railways of the Republic of Kazakhstan (KZH).

The CIT General Secretariat organised a training seminar on the CIM/SMGS consignment note and associated legal documentation as guests of Russian Railways (RZD) at the end of August 2007.

Eurasian rail transport law

The creation of standard Eurasian transport law to respond to the expected traffic flows between Europe and Asia is essential and cannot be postponed any longer.

The first thoughts are of developing a simple and concise legal regime based on the existing CIM and SMGS rules to apply to particular traffics (block trains of containers, for example) on defined traffic axes (along the Trans-Siberian and Corridor II between China and West European ports such as Rotterdam and Hamburg, for example).

The discussions and soundings in 2007 suggested that OTIF regards the CIT General Secretariat's ideas positively whereas the OSJD would like to finish the work in progress and review the results first. Furthermore the OSJD's first priority is the revision of the SMGS.

The creation of standard Eurasian rail transport law falls primarily within the competence of state organisations. The task of the railway undertakings and their trade organisations, together with associations representing shippers however, is to identify the requirements accurately and to pass them rapidly forward to the competent authorities.

Co-operation with other railway trade organisations

The project to make the CIM and SMGS legally interoperable requires effective co-operation with the UIC and its "International Railway Corridors" project.

Co-operation with the OSJD and its member railways is built on mutual understanding and trust. This co-operation forms the key to the project going forward successfully and on schedule.

Préface
Vorwort
Foreword

Le CIT
Das CIT
The CIT

Droit des transports et politique des transports
Verkehrsrecht und Verkehrspolitik
Transport law and policy

Trafic international voyageurs
Internationaler Personenverkehr
International passenger traffic

Trafic international marchandises
Internationaler Güterverkehr
International freight traffic

Utilisation de l'infrastructure
Infrastrukturnutzung
Use of infrastructure

Interopérabilité juridique CIM/SMGS
Transportrechtliche Interoperabilität CIM/SMGS
Making the CIM and SMGS legally interoperable

Pro domo
Pro domo
Domestic matters



Compte de résultat et bilan
Erfolgsrechnung und Bilanz
Profit and Loss Account and Balance sheet

Table des abréviations
Abkürzungsverzeichnis
Abbreviations

Pro domo

Pro domo

Domestic matters

Préface
Vorwort
Foreword

Le CIT
Das CIT
The CIT

Droit des transports et politique des transports
Verkehrsrecht und Verkehrspolitik
Transport law and policy

Trafic international voyageurs
Internationaler Personenverkehr
International passenger traffic

Trafic international marchandises
Internationaler Güterverkehr
International freight traffic

Utilisation de l'infrastructure
Infrastrukturnutzung
Use of infrastructure

Interopérabilité juridique CIM/SMGS
Transportrechtliche Interoperabilität CIM/SMGS
Making the CIM and SMGS legally interoperable

Pro domo
Pro domo
Domestic matters

Compte de résultat et bilan
Erfolgsrechnung und Bilanz
Profit and Loss Account and Balance sheet

Table des abréviations
Abkürzungsverzeichnis
Abbreviations



La signature de l'accord de coopération CIT/UIC
Die Unterzeichnung des Kooperationsabkommens CIT/UIC
The signing of the CIT/UIC Co-operation Agreement

Assemblée générale 2007

L'Assemblée générale du 8 novembre 2007 a liquidé les affaires statutaires ordinaires telles que l'approbation du rapport annuel, les comptes 2006 et le budget 2008. Les comptes 2006 ont bouclé avec un excédent de CHF 70'500.-. Il sera affecté au fonds de réserve, lequel s'élèvera désormais à CHF 622'000.-.

Le CIT et l'UIC (représentée par son Directeur général, Luc Aliadière) ont signé un accord de coopération. Celui-ci règle les compétences et la coordination entre les deux organisations ferroviaires et permet d'assurer une collaboration efficiente et optimale.

L'Assemblée générale a approuvé le programme de travail suivant pour 2008 :

Affaires générales

- Lobbying en vue d'une application sans réserve des RU CUI et de l'introduction d'une clause de déconnexion « appropriée » (suitable disconnection clause)
- Système de droits de licence pour les non-membres
- Nouveau site Internet
- Intégration d'une base de données terminologique dans le site Internet du CIT
- Mise en place d'un système de formation sous forme de modules

Trafic voyageurs

- Mise en œuvre du Règlement communautaire sur les droits des voyageurs (3^{ème} Paquet ferroviaire)
- Traitement des questions juridiques liées à la télématique en trafic voyageurs
- Développement cohérent de la STI TAP
- Consolidation et développement des produits du CIT

Trafic marchandises

- Projet « Interopérabilité juridique CIM/SMGS » :
achèvement de la phase 1 (lettre de voiture électronique) et bases de décisions pour la phase 2 (traitement uniforme des réclamations, y compris répartition des indemnités)
- Projet e-RailFreight : introduction de la lettre de voiture électronique CIM
- Conférence des services des réclamations et mise en réseau des services des réclamations des membres du CIT
- Consolidation et développement des produits du CIT

Utilisation de l'infrastructure

- Affinement et mise en œuvre progressive des European GTC
- Performance Regime : garantir les intérêts des transporteurs

Generalversammlung 2007

Die Generalversammlung vom 8. November 2007 erledigte die üblichen statutarischen Geschäfte: Genehmigung des Jahresberichts, der Rechnung 2006 und des Budgets 2008. Die Rechnung 2006 schloss mit einem Überschuss von CHF 70'500 ab. Er wird dem Reservefonds zugewiesen, der nunmehr die Höhe von 622'000 CHF erreicht.

Das CIT und die UIC (vertreten durch ihren Generaldirektor Luc Aliadière), unterzeichneten das Kooperationsabkommen. Es regelt die Zuständigkeiten und Koordination zwischen den beiden Eisenbahnorganisationen und stellt die reibungslose und effiziente Zusammenarbeit sicher.

Die Generalversammlung genehmigte für 2008 folgendes Arbeitsprogramm:

Allgemeine Geschäfte

- Lobbying für eine vorbehaltlose Anwendung der CUI und einer annehmbaren «suitable disconnection clause»
- Lizenzierungssystem für Nicht-Mitglieder
- Neue Webseite
- Integration einer Terminologiedatenbank in die CIT-Website
- Aufbau eines modularen Ausbildungssystems

Personenverkehr

- Implementierung der EG-Verordnung Fahrgastrechte (Drittes Eisenbahnpaket)
- Bearbeitung der Rechtsfragen im Zusammenhang mit der Telematik im Personenverkehr
- Kohärente Entwicklung der TAP-TSI
- Konsolidierung und Weiterentwicklung der CIT-Produkte

Güterverkehr

- Projekt transportrechtliche Interoperabilität CIM/SMGS: Abschluss von Phase 1 (Elektronischer Frachtbrief) und entscheidungsreife Grundlagen für Phase 2 (einheitliche Reklamationsbehandlung inkl. Verteilung der Entschädigungen)
- Projekt e-RailFreight: Einführung des Elektronischen Frachtbriefs CIM
- Reklamationskonferenz und Vernetzung der Schadensdienste der CIT-Mitglieder
- Konsolidierung und Weiterentwicklung der CIT-Produkte

Infrastrukturnutzung

- Feinjustierung und schrittweise Implementierung der European GTC
- Performance Regime: Sicherstellung der Interessen der Beförderer

General Assembly 2007

The General Assembly held on 8 November 2007 dealt with the normal statutory business of the association, such as approval of the Annual Report, approval of the Annual Accounts 2006 and of the budget for 2008. The accounts for 2006 closed with a surplus of CHF 70'500. This surplus will be put into the reserves which have now risen to CHF 622'000.

The CIT and the UIC (represented by its Chief Executive, Luc Aliadière) signed the Co-operation Agreement. The agreement covers the competences of and co-ordination between the two railway organisations and ensures smooth and effective co-operation.

The General Assembly agreed the following work programme for 2008:

General issues

- Lobbying for unrestricted application of the CUI and an acceptable suitable disconnection clause
- Licensing system for non-members
- New website
- Inclusion of a terminology database in the CIT website
- Development of a modular training system

Passenger traffic

- Implementation of the EC Regulation on Passengers' Rights (Third Railway Package)
- Consideration of the legal issues arising from the use of telematics for passenger traffic
- Coherent development of the TAP-TSI
- Consolidation and further development of CIT publications

Freight traffic

- Project to make the CIM and SMGS legally interoperable: Completion of Phase 1 (electronic consignment note) and proposals ready for decision on Phase 2 (standardised claims handling and division of compensation)
- e-RailFreight project: Implementation of the electronic CIM consignment note
- Claims conference and networking between CIT members' claims departments
- Consolidation and further development of CIT publications

Use of infrastructure

- Fine-tuning and gradual implementation of the European GTC
- Performance Regime – protecting the interests of carriers

Préface
Vorwort
Foreword

Le CIT
Das CIT
The CIT

Droit des transports et politique des transports
Verkehrsrecht und Verkehrspolitik
Transport law and policy

Trafic international voyageurs
Internationaler Personenverkehr
International passenger traffic

Trafic international marchandises
Internationaler Güterverkehr
International freight traffic

Utilisation de l'infrastructure
Infrastrukturnutzung
Use of infrastructure

Interopérabilité juridique CIM/SMGS
Transportrechtliche Interoperabilität CIM/SMGS
Making the CIM and SMGS legally interoperable

Pro domo
Pro domo
Domestic matters

Compte de résultat et bilan
Erfolgsrechnung und Bilanz
Profit and Loss Account and Balance sheet

Table des abréviations
Abkürzungsverzeichnis
Abbreviations

Le Secrétaire général de l'OTIF, Monsieur Stefan Schimming, a présenté un exposé sur le thème « Transports ferroviaires entre l'Asie et l'Europe - défis pour les entreprises ferroviaires et rôle du CIT ». Il a fait part de sa satisfaction à l'égard des activités déployées jusqu'ici par le CIT dans le cadre des transports est-ouest. Il accorde une importance prépondérante au développement du transport ferroviaire entre l'Atlantique et le Pacifique, puisqu'il s'agit de la plus longue liaison ferroviaire au monde exploitée par les chemins de fer seuls, c'est-à-dire sans l'implication d'un autre mode de transport. S'ils veulent occuper une position dominante sur le marché en pleine expansion des transports vers et en provenance de l'Extrême-Orient, les chemins de fer doivent s'approprier le marché avant les autres modes de transport. Les Etats et les entreprises doivent maintenant se mettre autour de la table pour élaborer ensemble au plus vite des bases légales sur mesure. La collaboration qu'entretiennent depuis toujours l'OTIF et le CIT offre une plateforme idéale à cet effet.

Adhésions au CIT

En 2007, les neuf entreprises suivantes ont adhéré au CIT en qualité de membres titulaires :

- Railion Schweiz GmbH (Suisse)
- Euro Cargo Rail (France)
- CFL Cargo S.A. (Luxembourg)
- Bulmarket DM Ltd. (Bulgarie)
- CTL Rail Sp. z o.o. (Pologne)
- SZDS – Slovenská Železničná dopravná spoločnosť, a.s. (Slovaquie)
- Veolia Transport (France)
- LOKORAIL, a.s. (Slovaquie)
- MÁV-START Vasúti Személy Szállító Zrt. (Hongrie)

L'affiliation de Veolia Transport englobe également celle de Veolia Verkehr et de Hörseltalbahn GmbH en Allemagne ; ces deux entreprises étaient déjà membres du CIT.

L'affiliation de MÁV-START remplace celle de MÁV Rt. Ce changement n'affecte pas la qualité de membre de MÁV Cargo Zrt.

Rederi AB Nordö-Link (Suède) a démissionné du fait que cette entreprise n'exécute plus de transports CIM.

Fin 2007, l'effectif des membres s'élevait à 122 membres titulaires et 5 membres associés.



Stefan Schimming
Secrétaire général de l'OTIF
Generalsekretär der OTIF
Secretary General of OTIF

Der Generalsekretär der OTIF, Herr Stefan Schimming, referierte zum Thema «Der Schienenverkehr Asien-Europa: Herausforderungen für die Bahnunternehmen und die Rolle des CIT». Er gab seiner Befriedigung über die bisherigen Aktivitäten des CIT im Ost-West-Verkehr Ausdruck. Er misst der Entwicklung des Schienenverkehrs zwischen dem Atlantik und dem Pazifik herausragende Bedeutung zu. Es handelt sich hier um die längste Schienenstrecke der Welt, die ohne Einbezug eines anderen Verkehrsträgers bewältigt werden kann. Um im wachsenden Verkehrsmarkt von und nach Fernost eine führende Position zu erreichen, müssen die Eisenbahnen vor den anderen Verkehrsträgern Anteile erobern. In enger Kooperation zwischen Unternehmen und Staat sind rasch massgeschneiderte rechtliche Grundlagen zu schaffen. Die bisherige Zusammenarbeit zwischen OTIF und CIT biete hierfür beste Voraussetzungen.

Beitritte zum CIT

Folgende neun Unternehmen traten 2007 dem CIT als Vollmitglieder bei:

- Railion Schweiz GmbH (Schweiz)
- Euro Cargo Rail (Frankreich)
- CFL Cargo S.A. (Luxemburg)
- Bulmarket DM Ltd. (Bulgarien)
- CTL Rail Sp. z o.o. (Polen)
- SZDS – Slovenská Železničná dopravná spoločnosť, a.s. (Slowakei)
- Veolia Transport (Frankreich)
- LOKORAIL, a.s. (Slowakei)
- MÁV-START Vasúti Személy Szállító Zrt. (Ungarn)

Die Mitgliedschaft von Veolia Transport beinhaltet auch jene von Veolia Verkehr und Hörseltalbahn GmbH in Deutschland; beide Unternehmen waren bereits Mitglieder des CIT.

Die Mitgliedschaft der MÁV-START ersetzt jene der MÁV Rt. Diese Änderung hat keinen Einfluss auf die Mitgliedschaft der MÁV Cargo Zrt.

Ausgetreten ist die Rederi AB Nordö-Link (Schweden), da dieses Unternehmen keine CIM-Beförderungen mehr durchführt.

Ende 2007 betrug der Mitgliederbestand 122 Vollmitglieder und 5 assoziierte Mitglieder.

The Secretary General of OTIF, Mr Stefan Schimming, spoke on the subject of “Rail traffic between Asia and Europe: Challenges for Railway Undertakings and the Role of the CIT”. He expressed his satisfaction with the CIT’s on-going work on East-West traffic. He said that the development of traffic by rail between the Atlantic and Pacific is of outstanding importance. This is the longest route that rail by itself, without using another mode of transport, can cover. In order to gain a leading position in the growing market to and from the Far East, the railways must conquer the market before other modes of transport. To achieve this, railway undertakings and the states need to co-operate rapidly and closely to create a tailor-made legal basis. The well established working relationship which the CIT and OTIF enjoy is a superb example of that co-operation.

New members for the CIT

The following nine undertakings joined the CIT as Full Members in 2007:

- Railion Schweiz GmbH (Switzerland)
- Euro Cargo Rail (France)
- CFL Cargo S.A. (Luxembourg)
- Bulmarket DM Ltd. (Bulgaria)
- CTL Rail Sp. z o.o. (Poland)
- SZDS – Slovenská Železničná dopravná spoločnosť, a.s. (Slovakia)
- Veolia Transport (France)
- LOKORAIL, a.s. (Slovakia)
- MÁV-START Vasúti Személy Szállító Zrt. (Hungary)

Veolia Transport’s membership also includes that of Veolia Verkehr and Hörseltalbahn GmbH in Germany; both of these organisations were already members of the CIT.

MÁV-START’s membership replaces that of MÁV Rt. This change has no effect on MÁV Cargo Zrt’s membership.

Rederi AB Nordö-Link (Sweden) has resigned its membership because it no longer has CIM traffic.

At the end of 2007 there were 122 Full Members and 5 Associate Members.

Préface
Vorwort
Foreword

Le CIT
Das CIT
The CIT

Droit des transports et politique des transports
Verkehrsrecht und Verkehrspolitik
Transport law and policy

Trafic international voyageurs
Internationaler Personenverkehr
International passenger traffic

Trafic international marchandises
Internationaler Güterverkehr
International freight traffic

Utilisation de l'infrastructure
Infrastrukturnutzung
Use of infrastructure

Interopérabilité juridique CIM/SMGS
Transportrechtliche Interoperabilität CIM/SMGS
Making the CIM and SMGS legally interoperable

Pro domo
Pro domo
Domestic matters

Compte de résultat et bilan
Erfolgsrechnung und Bilanz
Profit and Loss Account and Balance sheet

Table des abréviations
Abkürzungsverzeichnis
Abbreviations

Comité

La composition du Comité en 2007 était la suivante :

Rainer Freise (DB), Président

Jean-Luc Dufournaud (SNCF), Vice-président

Marie-Ghislaine Hénuset (SNCB)

Carmen Filipescu (CFR Calatori)

Martin Killmeyer (RCA)

Kounka Kirkova (BDZ)

Enrico Trapazzo (Trenitalia)

Maria Urbanska (PKP Cargo)

Luc Aliadière (UIC)

Le Comité s'est réuni les 15 février, 15 mai et 13 septembre.

Vorstand

Der Vorstand setzte sich 2007 wie folgt zusammen:

Prof. Dr. Rainer Freise (DB), Präsident
Jean-Luc Dufournaud (SNCF), Vizepräsident
Marie-Ghislaine Hénuset (SNCB)
Carmen Filipescu (CFR Calatori)
Martin Killmeyer (RCA)
Kounka Kirkova (BDZ)
Enrico Trapazzo (Trenitalia)
Maria Urbanska (PKP Cargo)
Luc Aliadière (UIC)

Der Vorstand tagte am 15. Februar, 15. Mai und 13. September.

Executive Committee

In 2007, the composition of the Executive Committee was the following:

Prof. Dr Rainer Freise (DB), Chairman
Jean-Luc Dufournaud (SNCF), Vice Chairman
Marie-Ghislaine Hénuset (SNCB)
Carmen Filipescu (CFR Calatori)
Martin Killmeyer (RCA)
Kounka Kirkova (BDZ)
Enrico Trapazzo (Trenitalia)
Maria Urbanska (PKP Cargo)
Luc Aliadière (UIC)

The Executive Committee met on 15 February, 15 May and 13 September.



Le Comité en 2007, de gauche à droit:

Der Vorstand im Jahr 2007, von links nach rechts:

The Executive Committee in 2007, from left to right:

Th. Leingruber, C. Filipescu, M. Killmeyer, M. Urbanska, R. Freise, J.-L. Dufournaud, M.-G. Hénuset, E. Trapazzo, K. Kirkova, H. Trollet

Préface
Vorwort
Foreword

Le CIT
Das CIT
The CIT

Droit des transports et politique des transports
Verkehrsrecht und Verkehrspolitik
Transport law and policy

Trafic international voyageurs
Internationaler Personenverkehr
International passenger traffic

Trafic international marchandises
Internationaler Güterverkehr
International freight traffic

Utilisation de l'infrastructure
Infrastrukturnutzung
Use of infrastructure

Interopérabilité juridique CIM/SMGS
Transportrechtliche Interoperabilität CIM/SMGS
Making the CIM and SMGS legally interoperable

Pro domo
Pro domo
Domestic matters

Compte de résultat et bilan
Erfolgsrechnung und Bilanz
Profit and Loss Account and Balance sheet

Table des abréviations
Abkürzungsverzeichnis
Abbreviations



Base de données des membres du CIT

La base de données du CIT fait partie intégrante de son site Internet et peut être consultée depuis avril 2006. Elle remplace la notification des restrictions de trafic en service international ferroviaire des voyageurs et des marchandises (anciennement ARV et ARM), la Liste générale des points frontières et des restrictions en vigueur en trafic ferroviaire international des marchandises (anciennement LIF) ainsi que diverses listes d'adresses figurant dans les anciennes prescriptions PIM, PIV, AIM et AIV.

Conformément à l'ABD-CIT, les membres du CIT doivent introduire eux-mêmes leurs données. Cependant, la discipline que cela implique a fait partiellement défaut.

En mai 2007, le Secrétariat général a mené une enquête sur le maintien, l'amélioration et/ou la suppression de la base de données actuelle du CIT. Les membres du CIT souhaitent conserver cet instrument avec toutes ses fonctions tant pour le trafic voyageurs que marchandises, améliorer sa convivialité et y intégrer des éléments complémentaires.

Les Commissions CIM et CIV ainsi que l'Assemblée générale 2007 ont donc décidé de maintenir la base de données et de la développer, tout en chargeant le Secrétariat général d'encourager de manière ciblée les membres à introduire de manière plus systématique leurs données respectives.

Lettres circulaires

En 2007, le CIT a rédigé au total 25 lettres circulaires. Elles concernaient des informations, des consultations et des votes par correspondance dans les domaines suivants :

Domaine	No
Finances	1, 14, 25
Qualité de membre	7, 8, 11, 16, 18, 24
Trafic marchandises	13
Trafic voyageurs	5, 6, 21
Utilisation de l'infrastructure	4, 12, 15, 23
Modifications sur le site Internet / BD du CIT	2, 3, 9, 10, 17, 19, 20
Assemblée générale	22

Mitgliederdatenbank des CIT

Die CIT-Datenbank ist Bestandteil des Internet-Auftritts des CIT und seit April 2006 aktiv. Sie ersetzt die Mitteilung von Verkehrsbeschränkungen im internationalen Eisenbahn-Personen- und Güterverkehr (früheres ARV und ARM), das Allgemeine Verzeichnis der Grenzübergänge und der im internationalen Eisenbahn-Güterverkehr geltenden Beschränkungen (früheres LIF) sowie verschiedene Anschriftenverzeichnisse aus den früheren PIM, PIV, AIM und AIV.

Gemäss Abkommen ABD-CIT haben die CIT-Mitglieder ihre Daten selbst einzugeben. Die hierzu erforderliche Disziplin konnte allerdings nicht sichergestellt werden.

Das Generalsekretariat führte im Mai 2007 eine Umfrage über die Beibehaltung, die Optimierung und/oder den Ausbau der bestehenden CIT-Mitgliederdatenbank durch. Die CIT-Mitglieder wünschen dieses Instrument sowohl für den Personen- wie für den Güterverkehr mit allen Funktionen beizubehalten, die Anwenderfreundlichkeit zu verbessern und ergänzende Teile einzubauen.

Die Ausschüsse CIM und CIV sowie die Generalversammlung 2007 beschlossen deshalb deren Beibehaltung und Ausbau, beauftragten jedoch das Generalsekretariat, zielgerichtet die Eingabedisziplin zu fördern.

Rundschreiben

2007 verfasste das CIT insgesamt 25 Rundschreiben. Sie betrafen Informationen, Konsultationen oder Abstimmungen in den folgenden Bereichen:

Bereich	Nr.
Finanzen	1, 14, 25
Mitgliedschaft	7, 8, 11, 16, 18, 24
Güterverkehr	13
Personenverkehr	5, 6, 21
Nutzung der Infrastruktur	4, 12, 15, 23
Änderungen im Internet-Auftritt / BD-CIT	2, 3, 9, 10, 17, 19, 20
Generalversammlung	22

The CIT member database

The CIT database is an integral part of the CIT website and has been in service since April 2006. It replaces the former agreements concerning the Notification of Traffic Restrictions for International Passenger and Freight Traffic by Rail (ARV and ARM), the General List of Frontier Points and the restrictions in force for international freight traffic by rail (LIF) as well as various address lists taken from the former PIM, PIV, AIM and AIV.

In accordance with the ABD-CIT agreement, CIT members have to input their own data themselves. However, it has not always been possible to guarantee the discipline necessary.

The CIT General Secretariat mounted a survey of CIT members in May 2007 on whether the database should be retained, improved and/or rebuilt. CIT members wanted to retain the database with all its functions, they wanted to improve its user-friendliness and to incorporate additional features.

The CIV and CIM Committees and the General Assembly 2007 therefore decided to retain and rebuild it but remitted the General Secretariat to push for input discipline.

Circular letters

In 2007, the CIT sent out 25 circular letters in total. They provided briefings, invited comment or asked members to vote on the following subject areas:

Subject	No.
Finances	1, 14, 25
Membership	7, 8, 11, 16, 18, 24
Freight traffic	13
Passenger traffic	5, 6, 21
Use of infrastructure	4, 12, 15, 23
Changes to the website / BD-CIT	2, 3, 9, 10, 17, 19, 20
General Assembly	22

Préface
Vorwort
Foreword

Le CIT
Das CIT
The CIT

Droit des transports et politique des transports
Verkehrsrecht und Verkehrspolitik
Transport law and policy

Trafic international voyageurs
Internationaler Personenverkehr
International passenger traffic

Trafic international marchandises
Internationaler Güterverkehr
International freight traffic

Utilisation de l'infrastructure
Infrastrukturnutzung
Use of infrastructure

Interopérabilité juridique CIM/SMGS
Transportrechtliche Interoperabilität CIM/SMGS
Making the CIM and SMGS legally interoperable

Pro domo
Pro domo
Domestic matters

Compte de résultat et bilan
Erfolgsrechnung und Bilanz
Profit and Loss Account and Balance sheet

Table des abréviations
Abkürzungsverzeichnis
Abbreviations

Réunions – Conférences – Séminaires

	Dates / Datum
UNECE	
Intermodal Transport and Logistics	2007-03-05/06 2007-10-01/02
Réunion commune RID/ADR/ADN	2007-03-26-30 2007-09-11-21
OTIF	
Groupe de travail TECH	2007-01-31 2007-05-10/11
Groupe de travail «Technique des citernes et des véhicules»	2007-06-14/15
Commission d'experts techniques	2007-06-20/21
Commission d'experts pour le transport de marchandises dangereuses	2007-11-19-23
UE	
Commission / Organisations des chemins de fer et de la clientèle	2007-07-09
OSJD	
1520 Strategic Partnership	2007-05-23/24
RailTech®Russia	2007-06-18-20
Le transport ferroviaire des marchandises transfrontalier soumis aux conditions de l'OSJD en matière de concurrence	2007-07-03/04
Groupe d'experts de la IIème Commission	2007-07-04/05
CIT	
Cours de formation UZ	2007-03-14
Cours de formation ZS	2007-04-11
Séminaire de formation LG Lettre de voiture CIM/SMGS	2007-05-03/04
Séminaire d'information RZD	2007-08-27/28
European GTC (CIT, RNE, CER, UIC, ERFA et EIM)	2007-09-25/26 2007-11-13/14
CER	
Assemblée générale	2007-01-31 2007-09-28 2007-12-06
Freight Focus Group	2007-02-14 2007-04-25 2007-07-18
Réunion commune « Douanes – Chemins de fer »	2007-05-08-10
Groupe de travail « Douanes »	2007-10-10/11
Project group NCTS-Rail	2007-12-04/05
Groupe de support TAP-TSI	2007-05-22 2007-07-03/04 2007-10-01/02 2007-11-13 2007-12-18
Customer Liaison Meeting	2007-10-25
UIC	
Assemblée générale	2007-06-18 2007-12-07
Assemblée de la région Europe	2007-12-07
Forum Fret	2007-04-26/27 2007-10-22/23
Forum Passagers	2007-05-24/25 2007-11-06
Groupe de Pilotage Forum Fret	2007-03-06 2007-04-26
Groupe de Pilotage Forum Passagers	2007-03-06 2007-04-26
Groupe d'étude Prix et Questions commerciales	2007-03-14 2007-09-26/27
Groupe d'études Distribution et Systèmes	2007-04-03/04 2007-09-25/26
Groupe de travail Charte Passagers	2007-03-06 2007-10-09
Groupe de travail Maintenance Passagers	2007-02-21/22 2007-06-13/14 2007-10-23/24
Groupe de travail TCV	2007-05-21/23
Groupe billetterie innovante	2007-05-24/25

Tagungen – Konferenzen – Seminare

	Dates / Datum
UNECE	
Intermodal Transport and Logistics	2007-03-05/06 2007-10-01/02
Gemeinsame Tagung RID/ADR/ADN	2007-03-26-30 2007-09-11-21
OTIF	
Arbeitsgruppe TECH	2007-01-31 2007-05-10/11
Arbeitsgruppe Tank- und Fahrzeugtechnik	2007-06-14/15
Fachausschuss für technische Fragen	2007-06-20/21
Fachausschuss für die Beförderung gefährlicher Güter RID	2007-11-19-23
EU	
Kommission / Eisenbahn- und Kundenorganisationen	2007-07-09
OSShD	
1520 Strategic Partnership	2007-05-23/24
RailTech®Russia	2007-06-18-20
Grenzüberschreitende Eisenbahngüterbeförderung unter Wettbewerbsbedingungen der OSShD	2007-07-03/04
Expertengruppe der II. Kommission	2007-07-04/05
CIT	
Ausbildungskurs UZ	2007-03-14
Ausbildungskurse ZS	2007-04-11
Ausbildungsseminar LG Frachtbrief CIM/SMGS	2007-05-03/04
Informationsseminar RZD	2007-08-27/28
European GTC (CIT, RNE, CER, UIC, ERFA et EIM)	2007-09-25/26 2007-11-13/14
CER	
Generalversammlung	2007-01-31 2007-09-28 2007-12-06
Freight Focus Group	2007-02-14 2007-04-25 2007-07-18
Gemeinsame Sitzung Zoll/Eisenbahnen	2007-05-08-10
Arbeitsgruppe Zoll	2007-10-10/11
Project group NCTS-Rail	2007-12-04/05
Supportgruppe TAP-TSI	2007-05-22 2007-07-03/04 2007-10-01/02 2007-11-13 2007-12-18
Customer Liaison Meeting	2007-10-25
UIC	
Generalversammlung	2007-06-18 2007-12-07
Regionalversammlung Europa	2007-12-07
Forum Güterverkehr	2007-04-26/27 2007-10-22/23
Forum Personenverkehr	2007-05-24/25 2007-11-06
Steuerungsausschuss Güterverkehr	2007-03-06 2007-04-26
Steuerungsausschuss Personenverkehr	2007-03-06 2007-04-26
Studiengruppe Preis und kommerzielle Fragen	2007-03-14 2007-09-26/27
Studiengruppe Distribution und Systeme	2007-04-03/04 2007-09-25/26
Arbeitsgruppe Charta Personenverkehr	2007-03-06 2007-10-09
Arbeitsgruppe «Maintenance Passagers»	2007-02-21/22 2007-06-13/14 2007-10-23/24
Arbeitsgruppe TCV	2007-05-21/23
Gruppe Innovatives Ticketing	2007-05-24/25

Meetings – Conferences – Seminars

	Dates / Datum
UNECE	
Intermodal Transport and Logistics	2007-03-05/06 2007-10-01/02
RID/ADR/ADN Joint Meeting	2007-03-26-30 2007-09-11-21
OTIF	
TECH Working Group	2007-01-31 2007-05-10/11
Working Group Tank and Vehicle Technology	2007-06-14/15
Committee of Technical Experts	2007-06-20/21
Committee of Experts on the Transport of Dangerous Goods	2007-11-19-23
EU	
Commission / Railway and customer organisations	2007-07-09
OSJD	
1520 Strategic Partnership	2007-05-23/24
RailTech®Russia	2007-06-18-20
Carriage of International Freight Traffic by Rail Subject to OSJD Conditions for Competition	2007-07-03/04
Second Commission's Expert Group	2007-07-04/05
CIT	
Training Course UZ	2007-03-14
Training Course ZS	2007-04-11
LG Training Meeting Consignment Note CIM/SMGS	2007-05-03/04
Information Seminar RZD	2007-08-27/28
European GTC (CIT, RNE, CER, UIC, ERFA et EIM)	2007-09-25/26 2007-11-13/14
CER	
General Assembly	2007-01-31 2007-09-28 2007-12-06
Freight Focus Group	2007-02-14 2007-04-25 2007-07-18
Joint Railway-Customs Meeting	2007-05-08-10
Customs Working Group	2007-10-10/11
Project group NCTS-Rail	2007-12-04/05
Support Group TAP-TSI	2007-05-22 2007-07-03/04 2007-10-01/02 2007-11-13 2007-12-18
Customer Liaison Meeting	2007-10-25
UIC	
General Assembly	2007-06-18 2007-12-07
European Management Committee	2007-12-07
Freight Forum	2007-04-26/27 2007-10-22/23
Passenger Forum	2007-05-24/25 2007-11-06
Freight Steering Committee	2007-03-06 2007-04-26
Passenger Steering Committee	2007-03-06 2007-04-26
Pricing /Commercial Issues Study Group	2007-03-14 2007-09-26/27
Distribution and Systems Study Group	2007-04-03/04 2007-09-25/26
Passenger Charter Working Group	2007-03-06 2007-10-09
Passenger Messages Management Group	2007-02-21/22 2007-06-13/14 2007-10-23/24
TCV Working Group	2007-05-21/23
Innovating Ticketing Group	2007-05-24/25

Préface
Vorwort
Foreword

Le CIT
Das CIT
The CIT

Droit des transports et politique des transports
Verkehrsrecht und Verkehrspolitik
Transport law and policy

Trafic international voyageurs
Internationaler Personenverkehr
International passenger traffic

Trafic international marchandises
Internationaler Güterverkehr
International freight traffic

Utilisation de l'infrastructure
Infrastrukturnutzung
Use of infrastructure

Interopérabilité juridique CIM/SMGS
Transportrechtliche Interoperabilität CIM/SMGS
Making the CIM and SMGS legally interoperable

Pro domo
Pro domo
Domestic matters

Compte de résultat et bilan
Erfolgsrechnung und Bilanz
Profit and Loss Account and Balance sheet

Table des abréviations
Abkürzungsverzeichnis
Abbreviations

*
Académie de droit européen
Europäische Rechtsakademie
Academy of European law

**
HŽ, MAV, ÖBB, SŽ

Electronic consignment note

Réunions – Conférences – Séminaires (Suite)

	Dates / Datum
Groupe de pilotage Tarif Est-Ouest	2007-06-26-28
Groupe transverse « Droit des wagons »	2007-01-18 2007-02-13 2007-03-28 2007-04-25 2007-09-13 2007-12-12
Groupe d'experts marchandises dangereuses	2007-03-14/15 2007-11-14/15
Groupe de synthèse marchandises dangereuses	2007-05-09/10
Groupe juridique	2007-11-21
European Performance Regime (EPR)	2007-04-25 2007-07-03/10-31 2007-12-04
Révision de la fiche UIC 450-2	2007-09-21
Groupe de travail RCF2	2007-04-17
Groupe de travail RCF1	2007-05-15/16
eBusiness Conference	2007-10-12
SIAFI 2007 – Session I – International Training	2007-04-23
CLECAT	
Freight Forwarders' Conference	2007-11-30
COLPOFER	
Groupe de travail « Fraudes avec des titres de transport »	2007-01-24/25 2007-10-18
ERFA	
Assemblée générale, Trafic marchandises	2007-04-16
ERA*	
Développements récents en droit communautaire	2007-05-07/08
G4**	
Directeurs généraux	2007-10-10
ICC	
Lettre de voiture et document bancaire	2007-08-22
IVT	
Jubilé Internationaler Verband der Tarifeure	2007-05-16/17
Raildata	
ECN*** Meeting	2007-09-11
RNE	
Business Conference	2007-11-22
UNIDROIT	
Adoption d'un Protocole ferroviaire à la Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles	2007-02-12-23
UNIDROIT/OTIF	
Rail Working Group (RWG)	2007-11-06
Autres	
Eurail Freight 2007	2007-01-30
Single Eurasian Rail Freight Transport Law	2007-06-04/05
Ouverture TGV Est-Européen	2007-06-10
Transport Logistics 2007	2007-06-13
Ouverture du tunnel de base du Lötschberg	2007-06-15
125 ans du chemin de fer du Gotthard	2007-09-06
China International Container & Intermodal Transportation	2007-09-06/07
1435/1520mm railway systems	2007-10-09
Security Printers' Conference	2007-10-10/11
ZSSK Cargo Business Year 2008	2007-10-30
Conseil international de coordination des transports transsibériens	2007-11-01/02
« Container block-trains on Euro-Asian transport links »	2007-11-21

Tagungen – Konferenzen – Seminare (Fortsetzung)

	Dates / Datum
Lenkungsgruppe Ost-West-Tarif	2007-06-26-28
Querschnittsgruppe «Wagenrecht»	2007-01-18 2007-02-13 2007-03-28 2007-04-25 2007-09-13 2007-12-12
Expertengruppe Beförderung gefährlicher Güter	2007-03-14/15 2007-11-14/15
Synthesegruppe Gefährliche Güter	2007-05-09/10
Rechtsgruppe	2007-11-21
European Performance Regime (EPR)	2007-04-25 2007-07-03/10-31 2007-12-04
Revision des UIC Merkblattes 450-2	2007-09-21
Arbeitsgruppe RCF2	2007-04-17
Arbeitsgruppe RCF1	2007-05-15/16
eBusiness Conference	2007-10-12
SIAFI 2007 – Session I – International Training	2007-04-23
CLECAT	
Freight Forwarders' Conference	2007-11-30
COLPOFER	
Arbeitsgruppe «Betrug mit Fahrscheinen»	2007-01-24/25 2007-10-18
ERFA	
Generalversammlung; Güterverkehr	2007-04-16
ERA*	
Neueste Entwicklungen im Gemeinschaftsrecht	2007-05-07/08
G4**	
Generaldirektoren	2007-10-10
ICC	
Frachtbrief und Bankdokument	2007-08-22
IVT	
Jubiläum Internationaler Verband der Tarifeure	2007-05-16/17
Raildata	
ECN*** Meeting	2007-09-11
RNE	
Business Conference	2007-11-22
UNIDROIT	
Annahme eines Eisenbahnprotokolls zum Übereinkommen über internationale Sicherungsrechte an Beweglicher Ausrüstung	2007-02-12-23
UNIDROIT/OTIF	
Rail Working Group (RWG)	2007-11-06
Übrige	
Eurail Freight 2007	2007-01-30
Single Eurasian Rail Freight Transport Law	2007-06-04/05
Eröffnung des TGV Est	2007-06-10
Transport Logistics 2007	2007-06-13
Eröffnung des Lötschberg-Basistunnels	2007-06-15
125 Jahre Gotthardbahn	2007-09-06
China International Container & Intermodal Transportation	2007-09-06/07
1435/1520mm railway systems	2007-10-09
Security Printers' Conference	2007-10-10/11
ZSSK Cargo Business Year 2008	2007-10-30
Koordinationsrat für Transsibirische Transporte	2007-11-01/02
«Container block-trains on Euro-Asian transport links»	2007-11-21

Meetings – Conferences – Seminars (continued)

	Dates / Datum
East-West-Tariff Steering Group	2007-06-26-28
Cross-Sector Group Wagon Law	2007-01-18 2007-02-13 2007-03-28 2007-04-25 2007-09-13 2007-12-12
Experts Group on the Transport of Dangerous Goods	2007-03-14/15 2007-11-14/15
Synthesis Group Dangerous Goods	2007-05-09/10
Legal Group	2007-11-21
European Performance Regime (EPR)	2007-04-25 2007-07-03/10-31 2007-12-04
Revision of UIC Leaflet 450-2	2007-09-21
Working Group RCF2	2007-04-17
Working Group RCF1	2007-05-15/16
eBusiness Conference	2007-10-12
SIAFI 2007 – Session I – International Training	2007-04-23
CLECAT	
Freight Forwarders' Conference	2007-11-30
COLPOFER	
Ticket Forgery Working Group	2007-01-24/25 2007-10-18
ERFA	
General Assembly; RailFreight	2007-04-16
ERA*	
Recent Developments in European Community Law	2007-05-07/08
G4**	
Directors General	2007-10-10
ICC	
Consignment note and Banking document	2007-08-22
IVT	
Anniversary Internationaler Verband der Tarifeure	2007-05-16/17
Raildata	
ECN*** Meeting	2007-09-11
RNE	
Business Conference	2007-11-22
UNIDROIT	
Adoption of a Rail Protocol to the Convention on International Interests in Mobile Equipment	2007-02-12-23
UNIDROIT/OTIF	
Rail Working Group (RWG)	2007-11-06
Others	
Eurail Freight 2007	2007-01-30
Single Eurasian Rail Freight Transport Law	2007-06-04/05
Opening of the TGV Est	2007-06-10
Transport Logistics 2007	2007-06-13
Opening of the Lötschberg Base Tunnel	2007-06-15
125th Anniversary of the Gotthard Railway	2007-09-06
China International Container & Intermodal Transportation	2007-09-06/07
1435/1520mm railway systems	2007-10-09
Security Printers' Conference	2007-10-10/11
ZSSK Cargo Business Year 2008	2007-10-30
Co-ordination Council of the Trans-Siberian Transport	2007-11-01/02
“Container block-trains on Euro-Asian transport links”	2007-11-21

Préface
Vorwort
Foreword

Le CIT
Das CIT
The CIT

Droit des transports et politique des transports
Verkehrsrecht und Verkehrspolitik
Transport law and policy

Trafic international voyageurs
Internationaler Personenverkehr
International passenger traffic

Trafic international marchandises
Internationaler Güterverkehr
International freight traffic

Utilisation de l'infrastructure
Infrastrukturnutzung
Use of infrastructure

Interopérabilité juridique CIM/SMGS
Transportrechtliche Interoperabilität CIM/SMGS
Making the CIM and SMGS legally interoperable

Pro domo
Pro domo
Domestic matters

Compte de résultat et bilan
Erfolgsrechnung und Bilanz
Profit and Loss Account and Balance sheet

Table des abréviations
Abkürzungsverzeichnis
Abbreviations



Partie « Transport des voyageurs » lors des Journées bernoises en novembre 2007
Teil «Personenverkehr» an den Berner Tagen im November 2007
“Passenger Traffic” part during the “Berner Tage” in November 2007

Journées bernoises 2007

Le séminaire de cette année s'est tenu les 29 et 30 novembre et a réuni quelque 130 juristes du monde ferroviaire, spécialistes des services des réclamations, experts en assurances, gestionnaires de risques et représentants de la justice et de l'administration. Les Journées bernoises reflètent l'état actuel ainsi que les toutes dernières évolutions dans le droit international des transports ferroviaires et constituent un forum d'échange d'opinions et d'expériences.

La conférence 2007 s'est concentrée sur les relations entre transporteurs et gestionnaires d'infrastructure. Des représentantes et représentants du Secrétariat général du CIT, de RNE et d'entreprises membres du CIT ont commenté les Règles uniformes CUI, la réglementation contractuelle que constituent les European GTC ainsi que – dans le contexte de la non-application des RU CUI dans certains Etats membres de l'UE – la législation en vigueur en Allemagne, en France, en Suède et en Pologne en matière de responsabilité. Le European Performance Regime a été présenté par Gerald Dalton, délégué de l'UIC.

Howard Rosen (Président de Rail Working Group) s'est exprimé sur la Convention du Cap relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles.

Dans les modules spécifiques, les participants ont ensuite abordé des questions d'actualité concernant le trafic voyageurs et le trafic marchandises.

Dans la partie consacrée au trafic voyageurs, Michaela Stroh-schneider (Commission européenne, DG TREN) a commenté le Règlement communautaire sur les droits et obligations des voyageurs ferroviaires (PRR). Elle a présenté les objectifs du PRR et ses grandes lignes, montré les points contestés et les compromis atteints, tout en soulignant que la protection des voyageurs constitue la préoccupation majeure de l'UE. L'étendue et la qualité de la législation ont prêté à controverse en plénum, en particulier l'absence d'un droit de recours des entreprises ferroviaires contre les gestionnaires d'infrastructure.

Jean-Luc Dufournaud (SNCF) a dressé un parallèle entre le Règlement communautaire sur les droits des passagers et les RU CIV en identifiant sur quels points il y a complémentarité ou concurrence. Philippe Delebecque (Université Panthéon-Sorbonne à Paris) a présenté un exposé portant sur le transport multimodal rail – air.

Dans la partie consacrée au trafic marchandises, le Secrétariat général a présenté les projets « e-RailFreight » et « Inter-opérabilité juridique CIM/SMGS ». Martin Killmeyer (ÖBB) a analysé les différents modèles de collaboration possibles dans l'exécution des transports.

Les Journées bernoises ont été enrichies d'études de cas pratiques dans des workshops répartis par domaine et par langue.

Berner Tage 2007

Am diesjährigen Seminar (29./30. November) nahmen rund 130 Eisenbahnjuristinnen und -juristen, Fachpersonen von Reklamations- und Schadensdiensten, VersicherungsexpertInnen, RiskmanagerInnen und VertreterInnen aus Justiz und Verwaltung teil. Die Berner Tage reflektieren den Stand und die neusten Entwicklungen des internationalen Eisenbahntransportrechts und bilden eine Plattform für den Meinungs- und Erfahrungsaustausch.

Im Zentrum der Konferenz 2007 stand das Rechtsverhältnis zwischen Beförderer und Infrastrukturbetreiber. VertreterInnen des Generalsekretariats des CIT, von RNE und von Mitgliedsbahnen referierten über die gesetzliche Regelung gemäss CUI, die vertragliche Regelung gemäss European GTC und – im Hinblick auf die Nicht-Anwendung der CUI in EU-Mitgliedstaaten – die nationalen Rückgriffsregelungen in Deutschland, Frankreich, Schweden und Polen. Als Vertreter der UIC stellte Gerald Dalton das European Performance Regime vor.

Howard Rosen (Chairman Rail Working Group) referierte zum Kapstadter Übereinkommen über Internationale Sicherheitsrechte an beweglicher Ausrüstung.

In getrennten Teilen befassten sich die Teilnehmenden anschliessend mit aktuellen Fragen des Personen- und Güterverkehrs.

Im Teil Personenverkehr erläuterte Michaela Strohschneider (Europäische Kommission, GD TREN) die EG-Verordnungen zu den Rechten und Pflichten der Fahrgäste (PRR). Sie legte Zielsetzung und Grundzüge der PRR dar, zeigte die umstrittenen Punkte und erzielten Kompromisse auf und betonte den Schutz des Reisenden als zentrales Anliegen der EU. Vom Plenum wurden insbesondere der Umfang und die Qualität der Rechtssetzung – insbesondere das fehlende Rückgriffsrecht der Eisenbahnverkehrsunternehmen auf den Infrastrukturbetreiber – kontrovers beurteilt.

Jean-Luc Dufournaud (SNCF) untersuchte Komplementarität und Konkurrenz der EG-Verordnung Fahrgastrechte einerseits und der CIV andererseits. Philippe Delebecque (Panthéon-Sorbonne Universität Paris) referierte zur Multimodalen Beförderung Eisenbahn-Luftfahrt.

Im Teil Güterverkehr präsentierte das Generalsekretariat die Projekte e-RailFreight und Interoperabilität CIM/SMGS. Martin Killmeyer (ÖBB) analysierte die unterschiedlichen Zusammenarbeitsmodelle für die Durchführung der Beförderung.

Die Berner Tage wurden durch praktische Fallstudien in nach Fachbereichen und Sprachen getrennten Workshops bereichert.

Berner Tage 2007

Some 130 railway lawyers, specialists from claims and claims prevention departments, insurance experts, risk managers and representatives from governmental administration and justice departments took part in the 2007 seminar (29 & 30 November). The “Berner Tage” reflect the most recent developments in international rail transport law and provide a forum for exchanges of views and experience.

The legal relationship between carriers and infrastructure managers formed the centrepiece of the 2007 conference. Representatives from the CIT General Secretariat, RNE and from member railways spoke on the statutory regulations set by the CUI, the contractual relationships set up by the European GTC and - remembering that the CUI is not applied in EU Member States - the national rules for recourse in Germany, France, Poland and Sweden. Gerald Dalton, as representative of the UIC, presented the European Performance Regime.

Howard Rosen (Chairman, Rail Working Group) spoke on the Cape Town Convention on International Interests in Mobile Equipment.

Participants examined topical issues in passenger and freight traffic in separate sessions.

In the passenger traffic section, Michaela Strohschneider (European Commission, DG TREN) explained the EC Regulation on Passengers' Rights and Obligations (PRR). She presented the objectives and main features of the Passengers' Rights Regulation, pointed out the controversial issues and the compromises that were reached. She emphasised that protection of the consumer was the EU's main interest. Comments from the floor complained about the scope and quality of the legislation, in particular about the lack of any right of recourse for the railway undertaking against the infrastructure manager.

Jean-Luc Dufournaud (SNCF) examined the complementary and competitive aspects of the EC Regulation on Passengers' Rights and the CIV. Philippe Delebecque (Panthéon-Sorbonne University Paris) spoke on multi-modal rail-air carriage.

In the freight traffic section, the CIT General Secretariat presented the e-RailFreight project and the project to make the CIM and SMGS legally interoperable. Martin Killmeyer (ÖBB) analysed the various models for working together to perform the carriage.

Syndicate work to analyse practical case studies, divided by language and stream further enriched the Berner Tage.

Préface
Vorwort
Foreword

Le CIT
Das CIT
The CIT

Droit des transports et politique des transports
Verkehrsrecht und Verkehrspolitik
Transport law and policy

Trafic international voyageurs
Internationaler Personenverkehr
International passenger traffic

Trafic international marchandises
Internationaler Güterverkehr
International freight traffic

Utilisation de l'infrastructure
Infrastrukturnutzung
Use of infrastructure

Interopérabilité juridique CIM/SMGS
Transportrechtliche Interoperabilität CIM/SMGS
Making the CIM and SMGS legally interoperable

Pro domo
Pro domo
Domestic matters

Compte de résultat et bilan
Erfolgsrechnung und Bilanz
Profit and Loss Account and Balance sheet

Table des abréviations
Abkürzungsverzeichnis
Abbreviations

Contributions des membres

Cours de formation

Produits de prestations supplémentaires

Produit brut

- Déductions sur le chiffre d'affaires

- Pertes sur débiteurs

+ Modification Débiteurs douteux

Produit net

- Imprimés

- Séance de travail

- Frais de manifestations

- Relations publiques

- Prestations de services

Total Frais de matériel et prestations de services

Bénéfice brut I

- Salaires

- Charges sociales

- Autres charges de personnel

Total Frais de personnel

Bénéfice brut II

- Frais de locaux

- Frais d'acquisition et d'entretien

- Frais d'administration et informatique

Total Autres charges d'exploitation

Résultat d'exploitation avant intérêts

+ Produits financiers

- Charges financières

Résultat d'exploitation

+ Produits extraordinaires

- Impôts

Perte/Bénéfice annuel

**Approbation par le Comité
et l'Assemblée générale**

		Budget Budget 2007 CHF	Résultat Ergebnis Result 01.01.–31.12.07 CHF	Résultat Ergebnis Result 01.01.–31.12.06 CHF
Beiträge der Mitglieder	Contribution fees of members	2'196'000	2'206'852	2'149'927
Veranstaltungseinnahmen	Training courses	35'000	73'219	62'370
Erträge aus Nebenleistungen	Other services	0	1'451	4'062
Bruttoerlös	Gross revenues	2'231'000	2'281'522	2'216'359
- Erlösminderungen	- Trade discounts	0	1'822	2'216
- Verluste aus Forderungen	- Trade losses	0	8'476	5'125
+ Veränderung Delkrede	+ Change Debts doubtful	0	5'000	54'000
Nettoerlös	Net revenues	2'231'000	2'276'224	2'263'018
- Drucksachen	- Printing cost	10'000	35'279	13'087
- Arbeitstagungen	- CIT workshops	115'000	111'728	97'293
- Veranstaltungsausgaben	- Events costs	110'000	119'858	101'014
- Öffentlichkeitsarbeiten	- Public relations	62'000	106'121	70'613
- Dienstleistungen	- Services	200'000	242'743	203'841
Total Aufwand für Material und Dienstleistungen	Total costs of material and services	497'000	615'729	485'848
Bruttogewinn I	Gross profit I	1'734'000	1'660'495	1'777'170
- Gehälter	- Salaries	1'030'000	1'184'631	1'079'401
- Sozialleistungen	- Social security expenses	285'000	247'056	212'848
- Übriger Personalaufwand	- Other personnel costs	90'000	37'735	50'752
Total Personalaufwand	Total personnel costs	1'405'000	1'469'422	1'343'001
Bruttogewinn II	Gross profit II	329'000	191'073	434'169
- Raumaufwand	- Occupancy costs	110'000	116'338	109'086
- Beschaffungs- und Unterhaltsaufwand	- Purchasing and maintenance costs	40'000	1'281	69'534
- Verwaltungs- und Informatikaufwand	- Administration and informatics	179'000	160'965	176'540
Total Übriger Betriebsaufwand	Total other operating expenses	329'000	278'584	355'160
Betriebsergebnis vor Zinsen	Operating result before interests	0	87'511	79'009
+ Finanzertrag	+ Financial income	0	16'672	5'582
- Finanzaufwand	- Financial expense	0	7'995	13'104
Betriebsergebnis	Operating result	0	78'834	71'487
+ Ausserordentlicher Ertrag	+ extraordinary income	0	49'232	0
- Steueraufwand	- taxes	0	937	992
Jahresverlust/-gewinn	Annual loss/profit	0	-30'539	70'495

Genehmigung durch den Vorstand
und die Generalversammlung

Approval by the Executive Committee
and the General Assembly

Préface
Vorwort
Foreword

Le CIT
Das CIT
The CIT

Droit des transports et politique des transports
Verkehrsrecht und Verkehrspolitik
Transport law and policy

Trafic international voyageurs
Internationaler Personenverkehr
International passenger traffic

Trafic international marchandises
Internationaler Güterverkehr
International freight traffic

Utilisation de l'infrastructure
Infrastrukturnutzung
Use of infrastructure

Interopérabilité juridique CIM/SMGS
Transportrechtliche Interoperabilität CIM/SMGS
Making the CIM and SMGS legally interoperable

Pro domo
Pro domo
Domestic matters

Compte de résultat et bilan
Erfolgsrechnung und Bilanz
Profit and Loss Account and Balance sheet

Table des abréviations
Abkürzungsverzeichnis
Abbreviations

Actifs

Actifs circulants

Liquidités

Créances résultant de ventes
et de prestations de services

Ducroire

Autres créances à court terme

Imprimés

Actifs de régularisation

Total Actifs circulants

Immobilisations

Investissements financiers

Mobilier / Informatique

Total Immobilisations

Total Actifs

Passifs

Capital étranger à court terme

Dettes à court terme résultant d'achats
et de prestations de services

Autres dettes à court terme

Provisions à court terme

Passifs de régularisation

Total Capital étranger à court terme

Capital propre

Fonds de réserve

Perte/Bénéfice inscrit au bilan

Total Capital propre

Total Passifs

Approbation par le Comité
et l'Assemblée générale

Aktiven	Assets	Bilan au 31.12.07 Bilanz per 31.12.07 Balance sheet at 31.12.07		Bilan au 31.12.06 Bilanz per 31.12.06 Balance sheet at 31.12.06	
		CHF	%	CHF	%
Umlaufvermögen	Current assets				
Flüssige Mittel	Liquid assets	423'912	44.9	534'429	51.9
Forderungen aus Lieferungen und und Leistungen	Debts arising from sales and services	140'045	14.8	104'187	10.1
Delkredere	Provision for bad debts	-35'000	-3.7	-40'000	-3.9
Übrige kurzfristige Forderungen	Other current debts	961	0.1	2'477	0.2
Drucksachen	Publications	1	0.0	1	0.0
Aktive Rechnungsabgrenzung	Payments in advance	23'501	2.5	35'378	3.5
Total Umlaufvermögen	Total current assets	553'420	58.6	636'472	61.8
Anlagevermögen	Fixed assets				
Finanzanlagen	Financial assets	391'583	41.4	393'496	38.2
Mobiliar / Informatik	Furniture / IT equipment	1	0.0	1	0.0
Total Anlagevermögen	Total fixed assets	391'584	41.4	393'497	38.2
Total Aktiven	Total assets	945'004	100.0	1'029'969	100.0
Passiven	Current liabilities				
Kurzfristiges Fremdkapital	Current outside capital				
Kurzfristige Verbindlichkeiten aus Lieferungen und Leistungen	Current creditors arising from purchases and services	89'673	9.5	93'341	9.1
Übrige kurzfristige Verbindlichkeiten	Other current creditors	23'660	2.5	36'741	3.5
Kurzfristige Rückstellungen	Current provisions	0	0.0	10'000	1.0
Passive Rechnungsabgrenzung	Accrued liabilities	240'046	25.4	267'723	26.0
Total kurzfristiges Fremdkapital	Total current liabilities	353'379	37.4	407'805	39.6
Eigenkapital	Capital and reserves				
Reservefonds	Reserves	622'164	65.8	551'669	53.6
Bilanzverlust/-gewinn	Loss/profit written to the balance sheet	-30'539	-3.2	70'495	6.8
Total Eigenkapital	Total capital and reserves	591'625	62.6	622'164	60.4
Total Passiven	Total liabilities	945'004	100.0	1'029'969	100.0

Genehmigung durch den Vorstand
und die Generalversammlung

Approval by the Executive Committee
and the General Assembly

Préface
Vorwort
Foreword

Le CIT
Das CIT
The CIT

Droit des transports et politique des transports
Verkehrsrecht und Verkehrspolitik
Transport law and policy

Trafic international voyageurs
Internationaler Personenverkehr
International passenger traffic

Trafic international marchandises
Internationaler Güterverkehr
International freight traffic

Utilisation de l'infrastructure
Infrastrukturnutzung
Use of infrastructure

Interopérabilité juridique CIM/SMGS
Transportrechtliche Interoperabilität CIM/SMGS
Making the CIM and SMGS legally interoperable

Pro domo
Pro domo
Domestic matters

Compte de résultat et bilan
Erfolgsrechnung und Bilanz
Profit and Loss Account and Balance sheet

Table des abréviations
Abkürzungsverzeichnis
Abbreviations

Report of the statutory auditors
to the Members' Meeting of
International Rail Transport Committee (CIT)
Berne

As auditors, we have audited the accounting records and the financial statements (income statement pages 78 and 79, balance sheet pages 80 and 81) of International Rail Transport Committee (CIT) for the year ended December 31st, 2007.

These financial statements are the responsibility of the Executive Committee. Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit. We confirm that we meet the legal requirements concerning professional qualification and independence.

Our audit was conducted in accordance with auditing standards promulgated by the Swiss profession, which require that an audit be planned and performed to obtain reasonable assurance about whether the financial statements are free from material misstatement. We have examined on a test basis evidence supporting the amounts and disclosures in the financial statements. We have also assessed the accounting principles used, significant estimates made and the overall financial statement presentation. We believe that our audit provides a reasonable basis for our opinion.

In our opinion, the accounting records and financial statements comply with Swiss law and the articles of association.

We recommend that the financial statements submitted to you be approved.

PricewaterhouseCoopers AG



Peter Held
Auditor in charge



Thomas Bieri

Berne, March 31st, 2008

Préface
Vorwort
Foreword

Le CIT
Das CIT
The CIT

Droit des transports et politique des transports
Verkehrsrecht und Verkehrspolitik
Transport law and policy

Trafic international voyageurs
Internationaler Personenverkehr
International passenger traffic

Trafic international marchandises
Internationaler Güterverkehr
International freight traffic

Utilisation de l'infrastructure
Infrastrukturnutzung
Use of infrastructure

Interopérabilité juridique CIM/SMGS
Transportrechtliche Interoperabilität CIM/SMGS
Making the CIM and SMGS legally interoperable

Pro domo
Pro domo
Domestic matters

Compte de résultat et bilan
Erfolgsrechnung und Bilanz
Profit and Loss Account and Balance sheet

Table des abréviations
Abkürzungsverzeichnis
Abbreviations

ABD-CIT	Accord concernant la base de données des membres du CIT
AEIF	Agence européenne pour l'interopérabilité ferroviaire
AIEP	Association internationale des usagers d'embranchements particuliers
AIM	Accord concernant les rapports entre transporteurs dans le transport international ferroviaire de marchandises
AIV	Accord concernant les rapports entre transporteurs dans le cadre du transport international des voyageurs
BD-CIT	Base de données des membres du CIT
CER	Communauté Européenne du Rail et des Compagnies d'Infrastructure
CG	Conditions générales
CGT	Conditions générales de transport
CIT	Comité international des transports ferroviaires
CNUDCI	Commission des Nations Unies pour le droit commercial international
COTIF	Convention relative aux transports internationaux ferroviaires
CRTD	Convention UNECE sur la responsabilité civile pour les dommages causés au cours du transport de marchandises dangereuses par route, rail et bateaux de navigation intérieure
CUU	Contrat uniforme d'utilisation des wagons
EF	Entreprise ferroviaire
FIATA	Fédération internationale des Associations de transitaires et assimilés
FTE	Forum Train Europe
GI	Gestionnaire d'infrastructure
GLV-CIM	Guide lettre de voiture CIM
GLV-CIM/SMGS	Guide lettre de voiture CIM/SMGS
GLW-CUV	Guide lettre de wagon CUV
GLV-TC	Guide lettre de voiture CIM transport combiné
GR CIM/SMGS	Guide des réexpéditions CIM/SMGS
GTM-CIT	Guide du trafic marchandises du CIT
GTT-CIV	Guide titres de transport CIV
GTV-CIT	Guide du trafic voyageurs du CIT
ICC	Chambre de Commerce Internationale
IDIT	Institut du droit International des Transports
IRU	Union Internationale des Transports Routiers
IVT	Association internationale des tarifeurs
OCDIV	Organe de contrôle pour l'application des tarifs et des décomptes du trafic international voyageurs et bagages (Team d'audit)
OSJD	Organisation pour la coopération des chemins de fer
OTIF	Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires
RCF	Groupe Réglementation Comptable et Financière de l'UIC
RIC	Regolamento Internazionale Carrozze
RID	Règlement concernant le transport international ferroviaire des marchandises dangereuses (Appendice C à la COTIF)
RIP	Règlement concernant le transport international ferroviaire des wagons de particuliers
RIV	Regolamento Internazionale Veicoli
RU APTU	Règles uniformes concernant la validation de normes techniques et l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables au matériel ferroviaire destiné à être utilisé en trafic international (Appendice F à la COTIF)
RU ATMF	Règles uniformes concernant l'admission technique de matériel ferroviaire utilisé en trafic international (Appendice G à la COTIF)
RU CIM	Règles uniformes concernant le contrat de transport international des marchandises (Appendice B à la COTIF)
RU CIV	Règles uniformes concernant le contrat de transport international ferroviaire des voyageurs (Appendice A à la COTIF)
RU CUI	Règles uniformes concernant le contrat d'utilisation de l'infrastructure en trafic international ferroviaire (Appendice E à la COTIF)
RU CUV	Règles uniformes concernant les contrats d'utilisation de véhicules en trafic international ferroviaire (Appendice D à la COTIF)
SMGS	Accord concernant le transport international ferroviaire des marchandises (OSJD)
SMPS	Accord concernant le transport international ferroviaire des voyageurs (OSJD)
STI	Spécifications Techniques Interopérabilité
TCV	Tarif commun international voyageurs
UIC	Union internationale des chemins de fer
UIP	Union internationale des wagons privés
UIRR	Union internationale des Sociétés de transport combiné rail-route
UNCITRAL	United Nations Commission on International Trade Law
UNECE	Commission Economique des Nations Unies pour l'Europe
UNIDROIT	Institut international pour l'unification du droit privé
UNMIK	Mission d'administration intérimaire des Nations Unis au Kosovo
UT	Unité technique

ABB	Allgemeine Beförderungsbedingungen
ABD-CIT	Abkommen über die Datenbank der Mitglieder des CIT
AEIF	Europäische Vereinigung für die Interoperabilität im Bereich Bahn
AGB	Allgemeine Geschäftsbedingungen
AIM	Abkommen über die Beziehungen zwischen den Beförderern im internationalen Eisenbahn-Güterverkehr
AIV	Abkommen über die Beziehungen zwischen den Beförderern im internationalen Eisenbahn-Personenverkehr
AVV	Allgemeiner Verwendungsvertrag für den Einsatz von Güterwagen
BD-CIT	Datenbank der CIT Mitglieder
CER	Gemeinschaft der Europäischen Bahnen und Infrastrukturgesellschaften
CIT	Internationales Eisenbahntransportkomitee
CNUDCI	Commission des Nations Unies pour le droit commercial international
COTIF	Übereinkommen über den internationalen Eisenbahnverkehr
CRTD	Übereinkommen UNECE über die Haftpflichtregelung für Schäden verursacht durch die Beförderung von gefährlichen Gütern auf der Strasse, der Schiene und auf Schiffen der Binnenschifffahrt
ER APTU	Einheitliche Rechtsvorschriften für die Verbindlicherklärung technischer Normen und für die Annahme einheitlicher technischer Vorschriften für Eisenbahnmateriale, das zur Verwendung im internationalen Verkehr bestimmt ist (Anhang F des COTIF)
ER ATMF	Einheitliche Rechtsvorschriften für die technische Zulassung von Eisenbahnmateriale, das im internationalen Verkehr verwendet wird (Anhang G des COTIF)
ER CIM	Einheitliche Rechtsvorschriften für den Vertrag über die internationale Eisenbahnbeförderung von Gütern (Anhang B des COTIF)
ER CIV	Einheitliche Rechtsvorschriften für den Vertrag über die internationale Eisenbahnbeförderung von Personen (Anhang A des COTIF)
ER CUI	Einheitliche Rechtsvorschriften für den Vertrag über die Nutzung der Infrastruktur im internationalen Eisenbahnverkehr (Anhang E des COTIF)
ER CUV	Einheitliche Rechtsvorschriften für Verträge über Verwendung von Wagen im internationalen Eisenbahnverkehr (Anhang D des COTIF)
EVU	Eisenbahnverkehrsunternehmen
FIATA	Internationale Föderation der Spediteurorganisationen
FTE	Forum Train Europe
GLV-CIM	Handbuch CIM-Frachtbrief
GLV-CIM/SMGS	Handbuch Frachtbrief CIM/SMGS
GLW-CUV	Handbuch CUV-Wagenbrief
GR CIM/SMGS	Handbuch für die Neuaufgaben CIM/SMGS
GLV-TC	Handbuch CIM-Frachtbrief kombinierter Verkehr
GTM-CIT	Handbuch Güterverkehr des CIT
GTT-CIV	Handbuch Beförderungsausweise CIV
GTV-CIT	Handbuch Personenverkehr des CIT
IB	Infrastrukturbetreiber
ICC	Internationale Handelskammer
IDIT	Institut du droit international du transport [Institut für internationales Transportrecht]
IRU	Internationale Strassentransport-Union
IVA	Internationale Vereinigung der Anschlussgeleise-Benutzer
IVT	Internationaler Verband der Tarifeure
KAIPV	Kontrollstelle für die Anwendung der Tarife und der Abrechnungen des internationalen Personen- und Gepäckverkehrs (Audit-Team)
OSShD	Organisation für die Zusammenarbeit der Eisenbahnen
OTIF	Zwischenstaatliche Organisation für den internationalen Eisenbahnverkehr
RCF	Gruppe Buchhaltungs- und Finanzregelung der UIC
RIC	Regolamento Internazionale Carrozze
RID	Ordnung für internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter (Anhang C des COTIF)
RIP	Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung von Privatwagen
RIV	Regolamento Internazionale Veicoli
SMGS	Abkommen über den internationalen Eisenbahn-Güterverkehr (der OSShD)
SMPS	Abkommen über den internationalen Eisenbahn-Personenverkehr (der OSShD)
TCV	Gemeinsamer internationaler Personentarif
TE	Technische Einheit
TSI	Technische Spezifikationen Interoperabilität
UIC	Internationaler Eisenbahnverband
UIP	Internationale Privatgüterwagen-Union
UIRR	Internationale Vereinigung der Gesellschaften für den kombinierten Verkehr Schiene-Strasse
UNCITRAL	United Nations Commission on International Trade Law
UNECE	Wirtschaftskommission der Vereinten Nationen für Europa
UNIDROIT	Institut international pour l'unification du droit privé [Internationales Institut für die Vereinheitlichung des Privatrechts]
UNMIK	Mission der Vereinten Nationen zur Übergangsverwaltung des Kosovo

ABD-CIT	Agreement concerning the Database of CIT Members
AEIF	European Association for Railway Interoperability
AIEP/IVA	International Association of Private-Sidings Users
AIM	Agreement concerning the Relationships between Carriers in respect of International Freight Traffic by Rail
AIV	Agreement concerning the Relationships between Carriers in respect of International Passenger Traffic by Rail
APTU UR	Uniform Rules concerning the Validation of Technical Standards and the Adoption of Uniform Technical Prescriptions applicable to Railway Material intended to be used in International Traffic (Appendix F to COTIF)
ATMF UR	Uniform Rules concerning the Technical Admission of Railway Material used in International Traffic (Appendix G to COTIF)
BD-CIT	Database of CIT-Members
CER	Community of European Railways and infrastructure Companies
CIM UR	Uniform Rules Concerning the Contract of International Carriage of Goods by Rail (Appendix B to COTIF)
CIT	International Rail Transport Committee
CIV UR	Uniform Rules concerning the Contract of International Carriage of Passengers by Rail (Appendix A to COTIF)
COTIF	Convention concerning International Carriage by Rail
CRTD	UNECE Convention on Civil Liability for Damage caused during Carriage of Dangerous Goods by Road, Rail and Inland Navigation Vessels
CUI UR	Uniform Rules concerning the Contract of Use of Infrastructure in International Rail Traffic (Appendix E to COTIF)
CUV UR	Uniform Rules concerning Contracts of Use of Vehicles in International Rail Traffic (Appendix D to COTIF)
FIATA	International Federation of Freight Forwarders Associations
FTE	Forum Train Europe
GTC	General Terms and Conditions
GCU	General Contract of Use for Wagons
GTV-CIT	CIT Passenger Traffic Manual
GLV-CIM	CIM Consignment Note Manual
GLV-CIM/SMGS	CIM/SMGS Consignment Note Manual
GLW-CUV	Wagon Note Manual
GR CIM/SMGS	CIM/SMGS Reconsignment Manual
GLV-TC	CIM Consignment Note Manual for Combined Transport
GTC-CIM	General Terms and Conditions of Carriage
GTM-CIT	CIT Freight Traffic Manual
GTT-CIV	CIV Ticket Manual
ICC	International Chamber of Commerce
IDIT	Institut du Droit International des Transports [Institute for International Transport Law]
IRU	International Road Transport Union
IM	Infrastructure Manager
IPAAB	International Passenger and Baggage Accounts Auditing Body (Audit-Team)
IVT	International Association of Tariff Specialists
OSJD	Organisation for the Co-operation of Railways
OTIF	Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail
RCF	Accounting and Financial Rules Group of UIC
RIC	Regolamento Internazionale Carrozze
RID	Regulation concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Rail (Appendix C to COTIF)
RIP	Regulations concerning the International Haulage of Private Owners' Wagons by Rail
RIV	Regolamento Internazionale Veicoli
RTU	Rail transport undertaking
SMGS	Agreement concerning International Freight Traffic by Rail (of the OSJD)
SMPS	Agreement concerning International Passenger Traffic by Rail (of the OSJD)
TCV	Standard International Passenger Tariff
TSI	Technical Specifications Interoperability
TU	Technical Unit
UIC	International Union of Railways
UIP	International Union of Private Wagons
UIRR	International Union of combined Road-Rail transport companies
UNCITRAL	United Nations Commission on International Trade Law
UNECE	United Nations Economic Commission for Europe
UNIDROIT	International Institute for the Unification of Private Law.
UNMIK	United Nations interim administration Mission in Kosovo
UR	Uniform Rules

Impressum

Editeur CIT, Comité international des transports ferroviaires,
Secrétariat général, Weltpoststrasse 20, CH-3015 Berne, Suisse

Concept et maquette starfish and coffee gmbh, Lucerne
Images Bahn im Bild, RFF (Jorge Nunes), Jacqueline Ryter, SBB,
Thalys, Tom Würsten

Imprimerie Rickli + Wyss AG, Berne

Berne, le 30 avril 2008

Impressum

Herausgeber CIT, Internationales Eisenbahntransportkomitee,
Generalsekretariat, Weltpoststrasse 20, CH-3015 Bern, Schweiz

Konzept und Layout starfish and coffee gmbh, Luzern
Bilder Bahn im Bild, RFF (Jorge Nunes), Jacqueline Ryter, SBB,
Thalys, Tom Würsten

Druck Rickli + Wyss AG, Bern

Bern, 30. April 2008

Credits

Publisher CIT, International Rail Transport Committee,
General Secretariat, Weltpoststrasse 20, CH-3015 Bern, Switzerland

Concept and layout starfish and coffee gmbh, Luzern
Pictures Bahn im Bild, RFF (Jorge Nunes), Jacqueline Ryter, SBB,
Thalys, Tom Würsten

Printed by Rickli + Wyss AG, Bern

Bern, 30th April 2008



CIT
Comité international des transports ferroviaires
Secrétariat général

CIT
Internationales Eisenbahntransportkomitee
Generalsekretariat

CIT
International Rail Transport Committee
Secretariat General

Weltpoststrasse 20
CH-3015 Bern

www.cit-rail.org